

# JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta HUMANISTINEN	Laitos Venäjän kielen laitos
Tekijä Salkinoja, Sanna-Mari	
Työn nimi Lainasanat talouden sekä kulttuurin ja taiteen sanastoissa venäjän kielessä.	
Oppiaine venäjän kieli ja kirjallisuus	Työn laji Pro gradu -tutkielma
Aika kesäkuu 2002	Sivumäärä 128
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Tässä tutkimuksessa tarkastellaan lainasanoja venäjän kielessä talouden sekä kulttuurin ja taiteen sanastoissa. Tutkimuksessa verrataan näiden kahden alan sanastojen lainasanoja toisiinsa sen pohjalta, miten samat sanat esiintyvät/eivät esiinny englannin kielessä. Ensimmäisen ryhmän muodostavat sanat, jotka on lainattu suoraan englannista, toinen ryhmä muodostuu sanoista, joiden lähdekieli ei ole englanti, mutta joita käytetään myös englannin kielessä, ja kolmannessa ryhmässä ovat sanat, joita ei käytetä englannin kielessä. Tarkoituksena on tutkia, onko talouden sekä kulttuurin ja taiteen alan sanastoissa eroja näissä kolmessa ryhmässä ja englannin kielen merkittävydessä lainauksen lähdekielenä. Tutkimusmateriaali on koottu venäläisten aikakauslehtien Itogi ja Ogonyok artikkeleista. Sanojen ryhmittely perustuu erilaisten sanakirjojen tietoihin. Lainasanojen ryhmittelyn yhteydessä on jokaiselle lainalle määritelty lähdekieli, annettu englanninkielinen vastine, sekä mahdolliset tekstistä löytyneet johdannaiset ja yhdyssanat. Samalla uusille lainasanoille ja lainasanojen uusille merkityksille sekä erikoistermeille on annettu merkitykset (vain näitä aloja koskevat) sekä esimerkit kyseisten sanojen käytöstä tekstissä.</p> <p>Tutkimuksen teoriaosuuden ensimmäisessä osassa tarkastellaan ensin lainasanoja tutkivan kielitieteen alan eli leksikologian perusteita, ja sitten venäjän kielen leksikon muodostumista sekä lainasanoja eri kielistä eri aikakausina. Teorian toisessa osuudessa tarkastellaan lähemmin venäjän kielen lainasanoista muodostuvaa leksikkoa: lainauksen tutkimuksen kehitystä, lainaus-termin määrittelyä, lainauksen ehtoja ja syitä, eri lainatyyppisiä, lainasanojen adaptoitumista ja käyttöönottoa, sekä lopuksi lyhyesti erikoissanastoa ja siinä tapahtuvan lainauksen, erityisesti englannin kielestä, merkitystä. Tutkimuksen empiirisessä osuudessa tutkimusmateriaalissa esiintyneet lainasanat on ensin jaettu yllä mainittuihin kolmeen ryhmään ja niistä on annettu yllämainitut tiedot. Tämän jälkeen lainasanojen määrää ja tyyppiä on vertailtu kaavioiden muodossa näissä kolmessa ryhmässä molempien alojen sanastoissa.</p> <p>Kvantitatiivisesti katsoen tämä tutkimus on suhteellisen suppea laajoihin yleistyksiin lainasanojen määrästä eri ryhmissä, mutta antaa jonkinlaisen kuvan talouden sekä kulttuurin ja taiteen sanastojen lainojen luonteen eroista ja yhtäläisyyksistä, kun lainoja tarkastellaan englannin kieleen verrattuna. Venäjän kielen opiskelussa lainasanojen lähempi tarkastelu jää usein vähäiseksi ja satunnaiseksi, vaikka varsinkin englannista tulleita lainasanoja käytetään paljon monien eri alojen sanastoissa. Tämä tutkimus paitsi esittelee kahden alan sanastojen lainoja ja toimii niiden suppeana "sanakirjana", niin voi myös antaa perustietoa lainasanojen tunnistamiseen, tutkimiseen ja käyttämiseen, sekä opiskelijoille sanavaraston kartuttamiseen lainasanojen kautta.</p>	
Asiasanat	lainaus, lainasana, terminologia, erikoissanasto
Säilytyspaikka	Jyväskylän yliopisto / Venäjän kielen laitoksen kirjasto
Muita tietoja	

**ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ И В  
СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА**

Дипломная работа  
Санна-Мари Салкиной  
Университет г. Ювяскюля  
Кафедра русского языка  
Весна 2002

## СОДЕРЖАНИЕ

1	ВВЕДЕНИЕ .....	4
2	ОБОСНОВАНИЯ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ .....	9
2.1	Лексикология как область лингвистики .....	9
2.1.1	Понятие о лексике и о лексикологии .....	9
2.1.2	Предмет и задачи лексикологии .....	10
2.1.3	Слово как лексическая единица .....	13
2.1.4	Понятие о современной лексико-семантической системе .....	15
2.2	Формирование лексики русского языка .....	18
2.2.1	Исконная лексика .....	19
2.2.2	Заимствованная лексика .....	22
2.2.2.1	Заимствования из славянских языков .....	23
2.2.2.2	Заимствования из неславянских языков .....	25
3	ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ .....	31
3.1	Развитие исследования теории заимствования .....	31
3.2	Определение понятия <i>заимствование</i> .....	34
3.3	Условия заимствования .....	37
3.4	Причины заимствования .....	39
3.4.1	Неязыковые причины .....	40
3.4.2	Языковые причины .....	41
3.5	Типы заимствований .....	45
3.5.1	Заимствованные слова и интернациональные термины .....	45
3.5.2	Экзотическая лексика и иноязычные вкрапления .....	47
3.5.3	Лексические кальки .....	49
3.6	Процесс освоения заимствований; признаки освоенности .....	52
3.6.1	Освоение заимствований .....	52
3.6.2	Признаки освоенности заимствований .....	54
3.6.2.1	Факультативные признаки освоенности .....	55
3.6.2.2	Необходимые признаки освоенности .....	56

3.6.2.2.1	Внешние необходимые признаки . . . . .	57
3.6.2.2.2	Необходимые семантические и функциональные признаки . . . . .	59
3.7	Специальная лексика и заимствование . . . . .	60
3.7.1	Понятие и использование специальной лексики . . . . .	60
3.7.2	Происхождение и формирование терминов . . . . .	62
3.7.3	Значение английского языка в современных терминологиях . .	64
4	ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ И В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА . . . . .	68
4.1	Группировка и представление заимствований сферы экономики и культуры и искусства . . . . .	72
4.1.1	Непосредственные заимствования из английского языка . . . . .	72
4.1.1.1	Сфера экономики . . . . .	72
4.1.1.2	Сфера культуры и искусства . . . . .	78
4.1.2	Заимствования, существующие также в английском языке . . . .	84
4.1.2.1	Сфера экономики . . . . .	84
4.1.2.2	Сфера культуры и искусства . . . . .	93
4.1.3	Заимствования, не существующие в английском языке . . . . .	109
4.1.3.1	Сфера экономики . . . . .	109
4.1.3.2	Сфера культуры и искусства . . . . .	110
4.2	Сравнение количества и типа заимствованных слов в сферах экономики и культуры и искусства . . . . .	112
5	ЗАКЛЮЧЕНИЕ . . . . .	117
	УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ . . . . .	123
	БИБЛИОГРАФИЯ . . . . .	124
	СЛОВАРИ . . . . .	126
	ИСТОЧНИКИ . . . . .	127

## **1 ВВЕДЕНИЕ**

Заимствование слов и других языковых элементов из одного языка в другой всегда являлось одним из более обычных явлений языковых изменений как в истории языка, так и в настоящее время. Заимствование происходит через языковые контакты между людьми разных национальностей и языковых обществ, и потребность в заимствовании может возникать при изменениях и развитии в обществе, например, при технологическом развитии. Сейчас в мире идет процесс интернационализации и во многих сферах развитие происходит все быстрее, и все это требует и от языка приспособления. Таким образом, тема данной работы, заимствование, является сейчас особенно актуальной как один способ языковых изменений.

В прошлом десятилетии российское общество испытывало особенно большие изменения, во-первых, в политике и в экономических структурах, и затем, также в других областях общества и культуры, например, в сферах спорта, сервиса и развлечения. Следовательно, тоже лексике русского языка пришлось приспособляться к этому быстрому развитию, и большую роль в этом играют процессы заимствования. Заимствования используются в лексике разных сфер

и в разных терминологиях, и особенно многие терминологии имеют также интернациональный характер. Предположительно, в современном русском языке основным источником заимствования является английский язык (см. напр., Улуханов 1994: 70; Тимофеева 1995: 277; Крысин 1996: 142), который имеет интернациональный статус особенно в сферах политики и экономики. Основным источником информации о заимствованных словах являются различные словари, которые, однако, всегда немного отстают от использования особенно новых слов и значений. Следовательно, постоянное изучение и исследование заимствованных слов и элементов является важным.

Итак, объектом настоящего исследования являются заимствованные слова русского языка в двух сферах, лексика которых испытывала изменения в прошлом десятилетии: в сфере экономики, с одной стороны, и в сфере культуры и искусства, с другой. Цели исследования: 1) рассмотреть заимствованные слова в этих двух сферах в сопоставлении их проявлений в английском языке, т. е. рассмотреть в обеих сферах, сколько заимствований непосредственно из английского языка, и также сколько из не заимствованных из английского слов все-таки существует и в английском языке и сколько нет; 2) рассмотреть и истолковать заимствованные специальные термины, новые заимствования и новые значения заимствований в этих сферах, и привести примеры их использования в контексте. Источниками нашего языкового материала послужили статьи журналов *Итоги* и *Огонек* по этим двум темам, и в основе группировки заимствований и их анализа и толкования лежат данные различных словарей. Таким образом, данное исследование является главным образом качественным, но мы представляем и некоторые количественные данные о количестве и группировке заимствований в обеих изучаемых сферах. Наш подход к заимствованным словам в данном исследовании является прежде всего лексикографическим, но с функциональными и контрастными элементами. В сфере лексикологии данное исследование рассматривает заимствованные слова главным образом в синхроническом аспекте, но включая в себя элементы диахронического и сопоставительного плана (см. пункт 2.1.2).

Выбор объекта данного исследования обусловлен, во-первых, актуальностью изучения заимствованных слов, во-вторых, неизученностью заимствований в

виде сопоставления одной сферы с другой, и в-третьих, утверждением в многих работах роли английского языка как основного источника заимствования в названных сферах. Особенно интересным является лексика сферы экономики, которая, наряду с радикальными преобразованиями экономической системы России в начале 90-х годов, испытывала большие изменения и сильный припоток новых заимствований. Как сложившаяся терминосистема, экономическая терминология русского языка была открыта для вхождения и укрепления новых заимствований того же источника (главным образом английский язык) (см. пункт 3.4.2). Вместе с тем, как указывает Китайгородская (1996: 197), экономическая деятельность имеет международный характер, и также для лексики экономической сферы особенно характерна тенденция к созданию интернациональных терминов. Как сопоставительный материал мы выбрали другую по своему характеру сферу — сферу культуры и искусства, терминология которой формировалась долгий период, однако, как отмечает Тимофеева (1995: 278-9), все-таки является сферой, использующей много заимствований особенно из английского языка. Также лексика сферы культуры и искусства имеет интернациональный характер. В данном исследовании мы рассматриваем, в пределах нашего корпуса, как отличается “новая” терминология сферы экономики от “старой” терминологии сферы культуры и искусства.

В основе выбора языкового материала лежат представленные в третьей главе взгляды о значении массовой коммуникации как значительного средства популяризации терминов (см. например пункт 3.3 и 3.7.1). Таким образом, мы выбрали основой нашего корпуса статьи журналов *Итоги* и *Огонек* за 1998 и 1999 годы. Часть статей из журнала *Огонек* взята из Интернета. Эти журналы выбраны нами потому, что в обоих журналах ясно представлены статьи сферы экономики и сферы культуры и искусства, и эти годы выбраны потому, что из включаемых в статьи заимствованных слов большинство предположительно успели зафиксировать по крайней мере в каком-то словаре. Из обоих журналов выбрано всего 30 статей, из которых половина — статьи сферы экономики, и половина — статьи сферы культуры и искусства. Статьи сферы экономики касаются экономики, бизнеса и финансирования, и статьи сферы культуры и

искусства касаются популярной культуры, кино, музыки, литературы, фотографии, театра и искусства.

В данном исследовании большую роль играют различные словари, данные которых использованы нами как основа для группировки заимствованных слов в сопоставлении английских эквивалентов, и также в анализе и толковании специальных терминов, новых заимствований и новых значений заимствований. В исследовании использованы словари иностранных слов, толковые словари русского языка, этимологические словари, энциклопедические словари, экономические словари, словари культуры и искусства, англо-русский и русско-английский словарь, русско-финский и финско-русский словарь, англо-финский и финско-английский словарь, и толковые словари английского языка. Значительную часть словарей составляют т. н. “онлайновыми” словарями, т. е. эти словари находятся в Интернете. Словари в Интернете мы решили использовать потому, что их данные легче и быстрее обновляют (например, там находится информация о новых словах прежде, чем их успевают зафиксировать в “традиционных словарях”).

Данная работа состоит из введения, трех основных частей и заключения. Из трех глав основной части две посвящены теоретическим обоснованиям и одна является эмпирической главой. Во второй главе, во-первых, мы рассматриваем кратко ту область языкознания, которая изучает заимствованные слова — лексикология. Мы рассматриваем понятие лексики и лексикологии, предмет и задачи лексикологии, слово как лексическую единицу, и также лексико-семантическую систему. Целью является показать, как располагается данное исследование внутри лексикологии. Во-вторых, мы рассматриваем формирование лексики русского языка. Здесь представлено понятие о исконной лексике в сопоставлении с заимствованной лексикой, и также представляются заимствованные слова из славянских и неславянских языков. Наша цель — показать историю заимствования в русской лексике, и в данном исследовании представлен также контекст заимствований.



В третьей главе рассматривается общая теория заимствованной лексики: мы излагаем кратко историю исследования заимствований, определение понятия заимствования, условия и причины заимствования, типы заимствований, и также процесс освоения заимствований и признаки освоенности. В конце третьей главы, мы также рассматриваем специальную лексику и заимствования: понятие и использование специальной лексики, происхождение и формирование терминов, и также значение английского языка в современных терминологиях.

В четвертой, эмпирической главе, мы рассматриваем заимствованные слова в сфере экономики и в сфере культуры и искусства. В первой части, заимствованные слова сгруппированы в три группы: 1) непосредственные заимствования из английского языка, 2) заимствования, существующие также в английском языке, 3) заимствования, не существующие в английском языке. При этом, мы также даем толкование всех новых заимствований, новых значений заимствований и специальных терминов, и также приведем примеры об их использовании в тексте и анализируем подробнее некоторые слова. Во второй части четвертой главы, мы коротко сравниваем количество и тип заимствованных слов в нашем материале в обеих сферах в форме диаграмм. Однако, надо отметить, что данное исследование является довольно узким для широких обобщений квантитативных данных, но, может быть, дает некоторое представление о заимствованиях в изучаемых нами сферах. В заключении излагаются итоги и выводы о представленных в данном исследовании заимствованных словах в сферах экономики и культуры и искусства.

## **2 ОБОСНОВАНИЯ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРОИСХОЖДЕНИЯ**

### **2.1 Лексикология как область лингвистики**

#### **2.1.1 Понятие о лексике и о лексикологии**

Изучение заимствованных слов является частью раздела науки о языке называющийся *лексикологиею*. Лексикология (от гр. *lexikós* — относящийся к слову, *lógos* — учение) — это наука, изучающая словарный состав, *лексику* языка. “Когда говорят о словарном составе”, пишет Шмелев (1977: 8), “имеют в виду слова в их индивидуальных (лексических — в противоположность грамматическим) значениях”. Под этим лексическим значением слова подразумевается содержание слова, его соотнесенность с каким-нибудь фактом действительности (предметом, признаком, явлением и т.п.). Эта способность слов характеризует слова как единицы лексики.

Шмелев (1977: 8-9) считает, что лексика современного русского языка — это сложная система, в которой можно различить различные группы слов по их происхождению, по сфере употребления и стилистической значимости. По происхождению различаются исконно русские и заимствованные слова, по сфере употребления различается общеупотребительная (нейтральная в стилистическом отношении) лексика и лексика ограниченного употребления; по стилистической значимости можно различать, например, устаревшие и новые слова. Как подчеркивает Шмелев, лексике существенно “непосредственная обращенность к явлениям действительности”, то есть, лексика отражает происхождение в общественной жизни (т. е. внеязыковой действительности): в ней постоянно возникают новые наименования для новых предметов, явлений, понятий, так как и вытесняют слова, утрачивающих свою актуальность. При этом, и в бытующих словах происходят изменения в семантике, в лексической и синтаксической сочетаемости, в сфере употребления, в стилистической значимости и т. д. Шмелев (1977: 20) резюмирует характерные свойства лексики так: множественность составляющих ее единиц, изменчивость состава, и известная неопределенность, “размытость” границ, отделяющих различные ее области.

### **2.1.2 Предмет и задачи лексикологии**

Как мы объяснили выше, лексика, и прежде всего слова, являются объектом изучения лексикологии, и сравнивая с другими разделами лингвистики, изучающими слова (например, морфологией и словообразованием), в лексикологии слова изучаются, как подразделяет Шанский (1972: 4), с точки зрения их смыслового значения, места в общей системе лексики, происхождения, употребляемости, сферы применения в процессе общения, и их экспрессивно-стилистического характера. В связи с этим, лексикология не может остаться только в пределах изучения самого слова, а продолжает рассматривать лексическую систему языка в целом.

С Шанским согласна и Фомина (1990: 4), которая считает, что в лексикологии слово изучается “не только само по себе, но и в определенной связи с другими

словами, образующими систему лексических единиц”. В силу этого Фомина считает, что лексикология тесно связана с фразеологией, в которой “рассматриваются лексически неделимые, несвободные сочетания слов во всем многообразии их системных связей”. Вследствие этого, на взгляд Фоминой, наряду с лексикологией, словарный состав русского языка изучает и фразеология. Шанский (1972: 4), со своей стороны, считает фразеологию особым разделом лексикологии, и говорит, что фразеологические обороты подвергаются изучению не только с тех точек зрения как и слова, но и с точки зрения степени слияния их частей, лексического состава и структуры.

Шмелев (1977: 11) формулирует задачи лексикологии современного русского языка следующим образом: “исследование стилистической дифференциации словаря, отдельных тематических и лексико-семантических группировок слов, их соотношения друг с другом и соотношения единиц внутри этих группировок”. Шмелев подчеркивает и роль лексикологии в исследовании семасиологических (связанных со смыслом, со значением) проблем слов. При исследовании семантики различных слов, Шмелев обращает внимание на деление значений слов на *грамматические* и *лексические*. Грамматические значения слова (в частности значения времени, числа, лица и т. п.) являются формальными значениями, общими для больших групп слов, тогда как лексические значения слова являются индивидуальными; у каждого слова есть свое индивидуальное лексическое значение. Однако, Шмелев отмечает, что грамматические и лексические значения не контрастные друг другу, а “лексическое значение всегда опирается на грамматическое (более общее, классифицирующее) значение, является его непосредственной конкретизацией”.

В связи задачами лексикологии, указанными выше, Шмелев (1977: 12-3), во-первых, рассматривает *стилистическую значимость слова*. Слова могут принадлежать к определенным функциональным стилям речи (м. п. к публицистическому (напр. *репортаж*) или к художественному (напр. *муза*) стилю), они могут иметь “нейтральную”, “высокую”, “книжную”, “разговорную” или “просторечную” окраску (напр. *нейтр. кричать* — разгов. *вопить* — высок. *вопить* — простор. *горланить*), они могут иметь

эмоционально-экспрессивную окраску (напр. солнце > *солнышко*, собрание > *сборище*). В литературном языке и в художественной литературе используются и жаргонные слова и выражения, и также слова, имеющие диалектную окраску. Вместе с тем, в языке существуют слова устаревшие (архаизмы и историзмы) а также новинки и неологизмы, которые постепенно или входят в словарный состав языка или не прочно внедряются в язык. Во-вторых, Шмелев (1977: 13-4) рассматривает *лексико-семантические группы слов*. Так как слова являются единицами языка, между ними существуют такие собственно языковые связи, которые объединяются в определенные лексико-семантические группы. Вследствие того, что эти группы образуются на основании собственно языковых связей, в каждом языке слова находятся в определенных соотношениях с друг другом по-разному, например, бытующая в русском языке лексико-семантическая группа *глаголы движения* (*идти, ехать, плыть, лететь* и т. д.) не находит полного соответствия в других языках. Лексико-семантические группы образуются через семантическое противопоставление различных слов. Через противопоставление значений различных слов возможно также выделить существенные семантические признаки, которые определяют данное значение слова. Это важно потому, что “возможность сочетания слова с другими словами теснейшим образом связана с его значением” (Шмелев, 1977: 14). Выяснение этих семантических противопоставлений между различными словами является одной из главных задач *семасиологии*. В-третьих, Шмелев (1977: 14) подчеркивает, что одна основная задача лексикологии — “установление различных видов системных отношений, существующих внутри различных групп лексики, установление тех объективных (в том числе синтаксических) показателей, которые объединяют слова (в определенных значениях) друг с другом”. Это основывается на выяснении связи значения слова с понятием, и на выделении различных типов значений слов.

Фомина (1990: 4-5) в свою очередь, обращает внимание на функции лексикологии, и пишет, что в современной лингвистике можно различить некоторые функции лексикологии (и фразеологии), у которых различные подходы к изучению лексики. Во-первых, различают изучение словарного состава разных языков, то есть *общая лексикология* (*/фразеология*), и изучение

проблем конкретного языка, то есть *частная лексикология* (*/фразеология*). Во-вторых, лексикологию можно определить *в широком понимании*, тогда это — “учение и о словах, и устойчивых (фразеологических) сочетаниях слов” (Фомина 1990: 4-5), и *в узком понимании*, когда это только изучение слов. В-третьих, мы можем различить *описательную* или *синхроническую лексикологию*, изучающую лексическую (и фразеологическую) систему в ее современном состоянии, и *историческую* или *диахроническую лексикологию*, занимающуюся словарным запасом в историческом плане. Одной функцией лексикологии (и фразеологии) является и сопоставление лексической и фразеологической системы (или его отдельных элементов) русского языка с подобными фактами других языков. Это называют *сопоставительной лексикологией* (*/фразеологией*). В изучении лексикологии (и фразеологии) используют и сведения из смежных наук языкознания, например семасиологии, ономазиологии, этимологии, лексикографии, фразеографии, науки о составлении словарей и т. д. Кстати, Шанский (1972: 4) останавливается на отношении исторической лексикологии и этимологии; он объясняет, что *историческая лексикология* изучает “историю слов как определенных словарных единиц с тем или иным значением, экспрессивно-стилистическими свойствами, сферой употребления и т. д.”, тогда как *этимология* изучает только происхождение слова, то есть, когда возникло слово в данном языке, и так она является лишь частью исторической лексикологии.

### 2.1.3 Слово как лексическая единица

Язык является основным средством коммуникации, и в общем коммуникация состоит из предложений, которые формируются из слов при помощи грамматических правил и законов. Словами в языке обозначаются предметы, признаки, явления и понятия, так же как и выражаются эмоции, отношения и т.д. “Являясь основным средством лексической системы, слова и сами по себе, и в соединении друг с другом передают накопленные из поколения в поколение трудовые навыки, понятия, культурно-исторические ценности.” говорит Фомина (1990: 9), и продолжает, что это служит одним из важнейших условий существования человека в обществе.

И Шмелев (1977: 49) как и Шанский (1972: 9) согласны, что слово является основной единицей языка, и что есть трудность в том, как определить слово. Фомина (1990: 9) определяет слово как сложную, многомерную и разноплановую единицу языка, и отмечает, что существует исконная двусторонняя сущность слова: “с одной стороны, — материальное звуковое оформление, с другой — одинаково понимаемый носителями языка, общественно закрепленный за словом смысл.” Шмелев (1977: 53), со своей стороны, определяет, во-первых, функцию слова в ряду: “фонема (смыслоразличительная функция), слово (номинативная функция), предложение (коммуникативная функция)” и приходит к заключению, что слово является номинативной единицей. Во-вторых, как и Фомина, Шмелев отмечает также, что каждая значимая единица языка представляет собой двустороннюю единицу: форма слова состоит одновременно из звукового выражения и из грамматической структуры, и содержание слова из его лексического значения. Так Шмелев говорит, с одной стороны, о цельнооформленности слова (фонетической и грамматической), и с другой, о идиоматичности слова т.е. непредсказуемости значения (немотивированность или неполная мотивированность). На основании сказанного, Фомина (1990: 10) согласна с кратким определением, предложенным Шмелевым (1977: 53): “Слово — это единица наименования, характеризующаяся цельнооформленностью (фонетической и грамматической) и идиоматичностью.”

Шанский (1972: 12) придерживается немного другого мнения, чем Шмелев о номинативной функции слова, и аргументирует, что “не все слова обладают одинаковыми функциями”. Шанский обращает, во-первых, внимание на то, что, например, служебные слова, как и морфемы, не обладают назывной функцией, а ими выражаются понятия; а, во-вторых, что в лексико-грамматической структуре некоторых слов назывная функция сливается с коммуникативной (напр. *светает*, *да*, *жаль* и т. п.). Кроме того, Шанский отмечает, что номинативная функция характерна и для словосочетаний и предложений. Обязательными признаками, характерными абсолютно для всех слов русского языка, по Шанскому (1972: 32) являются: 1) фонетическая выраженность, 2) семантическая валентность, 3) недвуударность (т. е.

безударность или обладание одним основным ударением), 4) лексико-грамматическая отнесенность, 5) непроницаемость. Таким образом Шанский утверждает, что от фонемы и модели слово отграничивается своей двухмерностью (единство звучания и значения); от предложно-падежных форм — свойством непроницаемости; от морфемы — своей лексико-грамматической отнесенностью; от словосочетаний — наличием не более одного основного ударения.

Как отмечает Фомина (1990: 9-10), при характеристике слова современные исследователи используют многоаспективный тип анализа, в котором стремятся к сумме самых разных языковых признаков. Среди них находятся фонетическая оформленность и наличие одного ударения (или недвуударность); лексико-семантическая значимость слова и его способность выражать понятие у слов знаменательных; отдельность и непроницаемость; идиоматичность; отнесенность к тем или иным частям речи. Однако, на взгляд Фоминой, изучение лексико-семантической системы русского языка дает полнее и глубже представление о структурно-семантической сущности слова.

#### **2.1.4 Понятие о современной лексико-семантической системе**

Как говорит Фомина (1990: 10-11), несмотря на фактически неисчислимые словарные запасы национального русского языка и разнообразный характер связей между словами, “словарный состав русского языка представляет собой определенную систему, которая не выходит за пределы общезыковой системы, а наоборот, активно участвует в ее логическом развитии.” Слово с своими многообразными признаками и языковыми связями соотносится со разными уровнями языка (фонетическим, словообразовательным, морфологическим и синтаксическим), и таким образом, слово скрепляет, цементирует общезыковую системность. Фомина (1990: 11) отмечает, что понятие о системности лексики характеризуется двумя взаимообусловленными признаками этого уровня: во-первых, лексической системой как набором словарных единиц (слов и оборотов), во-вторых, лексической системой как формой организации этих единиц и способами их взаимодействия.



По Фоминой (1990: 12), слова объединяются по семантическим признакам в группы, в которых важнейшим критерием служит наличие или отсутствие как сходных, так и различительных признаков в семантической структуре слов. Эти группы могут быть выделены на разной основе: на основе *нелингвистических характеристик* можно, например, выделить лексику в тематические классы, т.е. такие наборы слов, которые связаны единой темой и сходством обозначаемых понятий; на основе *собственно лингвистических свойств* распределяют, например, слова по частям речи; на основе *лингвостилистических признаков*, в частности, основано выделение групп слов, которые, кроме названия предмета (*денотата*), сообщают ему добавочную оценку, т. е. обладают дополнительной эмоционально-экспрессивной окраской, или *коннотацией*.

Из такой общей тематической группы слова можно также вычлениить по их сходным и различительным признакам в подгруппы, классы, подклассы и т. д. Как говорит Фомина (1990: 13), отношения слов в подобных группах называются *парадигматическими*, и “являются основным, наиболее важным и существенным показателем системности лексического уровня”. Когда продолжают выделение дифференциальных семантических признаков слов в лексико-семантической парадигме, это позволит определить сходство и различие в значениях этих слов. По Фоминой, при выделении лексических парадигм современные исследователи считают противопоставленность смыслов в различных семантических группах слов очень важной. Например, по общему семантическому признаку объединяются слова *стол, шкаф, диван, кресло, скамейка, стул*, в тематическую группу “мебель”, а из этой группы слова можно вычлениить в подгруппу по различительному признаку “мебель для сидения или лежания”: *диван, кресло, скамейка, стул*. Это возможно при сопоставлении (и противопоставлении) слов в группе “мебель”, в которой слова *стол, шкаф*, обозначают мебель, предназначенную “не для сидения или лежания”. Фомина (1990: 14) отмечает, что лексико-семантические парадигмы являются достаточно устойчивыми и мало зависят от функционирования в речи, от конкретного контекстуального употребления.

Фомина (1990: 14-5) рассматривает также *синтагматические отношения*, т. е. закономерность сочетания слов с друг другом, как одно из проявлений системных связей лексических единиц. Как и семантические парадигмы, синтагматические отношения обусловлены системой языка в целом, однако они больше зависят от контекста и раскрываются именно в определенных лексических сочетаниях. Здесь *лексическая сочетаемость* обозначает “связь значений, опирающихся на их предметно-логический смысл”, а *синтаксическая сочетаемость* “закономерность соединения слов в речи”. Лексическая сочетаемость оказывает важное воздействие на развитие новых значений слов на двух уровнях: в пределах определенных словосочетаний, и потом в пределах семантической структуры слова в целом. Это обуславливает также изменения в лексических группах (парадигмах). Фомина (1990: 15) приводит как пример слово *география*, которое прежде бытовало только в значении наука, а потом возникло в чисто контекстуальных синтагмах (например *география открытий*), и затем сочетаемость слова еще расширилась (например *география новых предприятий*). Внедрилось новое значение географии: “границы размещения, распространения чего-либо”, а также возникли изменения в парадигматических отношениях (*география — граница, область, место* и т. д.)

По Фоминой (1990: 16), *деривационными* называются такие отношения, которые “основаны на возможности ассоциативных сближений и объединений слов между собой — словообразовательных, семантических, этимологических и др.”. Эти отношения дополняют и расширяют парадигматические и синтагматические связи, и включают в себя, в частности, индивидуальные окказионализмы (напр. *солнечность, лунность* у С. Есенина).

Итак, можно отметить, что взаимодействие разных значений одного слова и его отношения с другими словами образуют сложную лексическую систему. Эту систему, как отмечает Фомина (1990: 16), могут рассматривать в последовательности. Во-первых, она может быть рассмотрена в пределах одного слова — его значение (или значения), связь разных значений между собой (полисемия) и разрыв этой связи (омонимия, паронимия). Во-вторых, словарный состав образует следующий уровень, и охватывает описание разных

типов семантической связи слов и выявление их парадигматических, синтагматических и деривационных отношений (синонимия, антонимия, сфера употребления и т. д.). В-третьих, возможно расширить рассмотрение в общеязыковую систему, т. е. установить зависимость семантической структуры слова от формально-грамматических признаков, фонетических изменений и других собственно лингвистических факторов, а также влияние паралингвистических и экстралингвистических факторов.

## 2.2 Формирование лексики русского языка

Среди других языков мира, русский язык входит в индоевропейскую языковую семью, праязыком которой является т. н. **индоевропейский** язык, или **протоиндоевропейский** язык (*Proto-Indo-European*), общая исконная форма (*Proto*) современных языков в Западной Азии и Индостане (*Indo*) и в Европе (*European*) (Yule 1996: 214). Среди индоевропейских языков, русский язык входит в славянскую языковую семью. Другими индоевропейскими языковыми семьями являются индийская, иранская, эллинская, романская, кельтская, германская и балтийская семья. Такое деление основывается на сходстве слов, корней, аффиксов, так как и на ряде фонетических, грамматических и других особенностей (Фомина 1990: 161). Праязыком славянских языков является т. н. **общеславянский** или **праславянский** язык, который, в свою очередь, распадается на три группы: **южнославянскую** (напр. польский, чешский), **восточнославянскую** (русский, украинский, белорусский) и **западославянскую** (напр. болгарский, сербскохорватский, древнеболгарский). Период общеславянского языка продлился примерно до VII в. н. э. однако, внутри его были и раньше диалектные различия. (Фомина 1990: 161-2)

Как отмечает Шмелев (1977: 233-4), в словарном составе русского языка даже слова, относящиеся к группе лексики, однородной в стилистическом и семантическом плане, во многих случаях являются неоднородными по их

генетическим связям и по времени их появления в языке. Состав лексики русского языка формировался в течение многих веков и она постоянно продолжает развиваться и изменяться. На протяжении веков, отдельные слова забывались, другие меняли свои значения, а некоторые слова сохранялись как обозначения тех же предметов и явлений, обозначениями которых они и впервые выступали. В языке также все время возникают новые слова для обозначения новых фактов действительности. Как определяют, например, Шанский (1972: 70-1), Розенталь (1979: 21) и Фомина (1990: 163), по лексикологии есть два направления развития лексики: 1) существование и постоянное пополнение слов исконных, 2) заимствование из других языков.

### 2.2.1 Исконная лексика

Исконная (т. е. существующая давно, искони) лексика составляет большую часть лексики современного русского языка. Она формируется по хронологии из четырёх генетических групп: некоторые исконные слова вошли в русский язык из индоевропейского языка, а другие появились во время общеславянского периода, так как и на стадиях востославянского единства (или древнерусского) и после образования **великорусского** языка (т. е. собственно русские слова). (Розенталь 1979: 21, Фомина 1990: 162-3)

**Индоевропейские** слова были унаследованы древними языками (например, общеславянским) после распада индоевропейской этнической общности в конце эпохи неолита. Несмотря на отдаленность языковых семей индоевропейского основа (диалектные различия существовали уже во время этой языковой общности), бытуют явные сходные лексические пласты самой основы словаря среди этих языков. Так, для различных языков индоевропейской семьи будут общими или очень близкими по фонетическому облику и значению, например, некоторые термины родства (*мать, отец, брат, сестра, сын, дочь*), названия животных, растений, действий, продуктов питания, качеств (*волк, овца, брать, видеть, мясо, босой*) и т. д. (Фомина 1990: 163-4, Шанский 1972: 73-4; Шмелев 1977: 236-7)

**Общеславянскими** словами называются слова, которые унаследованы древнерусским языком из общеславянского языка-основы. Как мы отмечали выше, распадение общеславянского языка относится примерно к VII в. н. э., и следовательно, общеславянские слова общие для всех славянских языков. Как отмечает Шанский (1972: 73-4), лексика общеславянского (вместе с индоевропейской лексикой) является самым небольшим в количестве, но весьма важным пластом в словарном составе русского языка. Общеславянские слова являются ядром современного русского языка: они являются наиболее употребительными и частотными, и, по оценке Шанского (1972: 75), составляют не менее  $\frac{1}{4}$  всех слов в повседневном общении. Здесь надо отметить, что по Шанскому (1972: 73) к общеславянским словам относятся 1) слова, представляющие собой в переоформленном виде слова из общеиндоевропейского языка, и 2) новообразования эпохи славянского языкового единства. Словами общеславянскими в русской лексике являются, например, наименования, связанные с родственными отношениями (*дед, внук, жених*), растительным миром (*сосна, гриб, дуб, ель*), культурными растениями (*овес, морковь, лук*), трудовыми процессами (*ткать, варить*), жилищем и его частями (*село, дом, окно, кров*), птицами и животными (*ворона, воробей, баран, бык, конь, лось*), продуктами питания (*сыр, масло, мука*), названиями действий, временных понятий, качеств (*знать, везти, есть, жить; вечер, зима, день, год; веселый, быстрый, желтый, новый*), явлениями природы (*ветер, вода, гроза, дождь, звезда, земля, лес, небо, снег, солнце*) и т. д. (Фомина 1990: 164; Шмелев 1977: 235, 237)

**Восточнославянскими** или **древнерусскими** словами являются те слова, которые возникали только в языке восточных славян после распада общеславянского языка. Период восточнославянского языка датируется примерно VI—XV веками, временем Киевской Руси. Древнерусские слова связаны с развитием на Руси новых феодальных общественных отношений, с прогрессом культуры, науки, искусства и т. д., и среди исконной лексики русского языка их количество и семантико-словообразовательная разнообразия являются значительно большими. По Шанскому (1972: 78), большинство восточнославянской лексики возникло на базе общеславянского строительного материала, а только небольшое количество из них появилось на базе

заимствованных в это время слов (например, из греческого или тюрского). Слова этого периода, как правило, известные только в восточнославянских языках (русском, украинском и белорусском), и включают в себя, например, названия различных свойств, качеств, действий (*хороший, дешевый, извинить, кипятить*), термины родства (*дядя*), бытовые названия (*жаровня, самовар*), названия птиц и животных (*белка, кошка*), слова с временным значением (*после, сегодня*) и т. д. (Фомина 1990: 165, Шанский 1972: 78-81)

**Собственно русскими** являются слова, которые возникали в словарном составе после самостоятельного существования русского (сначала великорусского) языка, начиная с примерно XIV в. Собственно русские слова представляют собой уже специфическую принадлежность русской речи, и встречаются в других языках только как заимствования из русского языка. Большинство собственно русских слов появилось на основе исконно русского материала, но немало их образовалось и на базе заимствованных из других языков слов. Этот пласт исконно русской лексики является наиболее многочисленным и разнообразным в структурно-стилистическом отношении и грамматических свойствах. Семантика основной части собственно русских слов относится к выражению новых понятий и названию новых предметов и явлений, связанных с развитием науки, техники, литературы и т. д. Собственно русскими словами являются, например, наименования действий (*влиять, исследовать*), предметов быта, продуктов питания (*вилка, варенье*), явлений природы, растений, плодов, животных (*вьюга, кустарник, антоновка, курица*), названия признака предмета и признака действия, состояния (*особенный, пристальный, вдруг, кстати*), наименования лиц по роду занятий (*летчик*), названия отвлеченных понятий (*итог*) и т. д. (Фомина 1990: 165-6, Шанский 1972: 81-2)

Как мы уже выявили выше, по Шанскому (1972: 71-2), исконно русскими словами считаются “не только слова собственно славянского происхождения или возникшие на их основе в разные периоды развития русского языка, но и слова, появившиеся в нашей речи на базе заимствованных основ и корней или целых слов”. Так, например, слова типа *ямщик* (*ям* – из татарского), *эюдник* (*эюд* – из французского), *акмеизм* (на базе греческого *акме*) Шанский считает

как исконными русскими словами, так как они возникали в русском языке, хоть и на базе иноязычных слов. Таким образом, Шанский (1972: 71) считает, что к исконно русской лексике относится до 90 % всего словарного материала русского языка. Фомина (1990: 166) обращает внимание и на функцию исконной лексики. Основной является коммуникативная функция, но исконная лексика выполняет и стилеразличительную функцию, так как она составляет основу всех функционально стилевых разновидностей языка. У исконной лексики есть и функция сообщения и воздействия, именно в языке художественной литературы.

### 2.2.2 Заимствованная лексика

Заимствование слов и языковых элементов — это результат различных контактов между народами, и культурных, экономических, политических так и военных и др., и эти контакты существовали всегда. Такое общение означает, естественно, также языковой контакт, влияние одного языка на другой. Таким образом, также в русский язык проникали слова из разных языков, как в разные исторические периоды так и в настоящее время. Однако, как отмечает Фомина (1990: 167), по мнению исследователей, в целом заимствованная лексика в русском словарном составе является небольшой по количеству. На взгляд Шанского (1964: 95), иноязычные слова не превышают 10 % всего словарного состава, и более того, только небольшая часть заимствований относится к межстилевой общеупотребительной лексике, а большинство их имеет стилистически закреплённое употребление и узкую сферу применения.

Термин *заимствование* можно употреблять в широком или узком значении (см. например Мельникова 1991: 96), в зависимости от того, идет ли речь о заимствованных словах, о заимствованных языковых элементах или о целом процессе заимствования. Мы рассматриваем определение *заимствования* подробнее во третьей главе, но в связи с формированием русской лексики надо отметить, что “под заимствованным словом следует понимать всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов” (Шанский 1964: 85).

Такими случаями являются вообще заимствования из других славянских языков. Вслед за Фоминой (1990: 167) мы делим заимствованные слова на два типа: 1) заимствования из славянских языков, и 2) заимствования из неславянских языков. К славянским языкам относятся вместе с другими славянскими языками **старославянский язык т. е. церковнославянский.**

Как мы отметили выше, в русский язык проникали заимствованные слова на разных стадиях его развития, и поэтому многие давние заимствования общенародного характера стали принадлежностью основного лексического фонда русского языка и уже не ощущаются как иноязычные (Шанский 1964: 95). Также при определении источника заимствованного слова может обнаруживаться трудностей. Особенно, когда речь идет о древнейших заимствованиях, направление заимствования не всегда бесспорно. Как говорит Шанский (1964: 97), не только необходимо разграничивать возникновение слова в том или ином языке, но и “учитывать, является ли оно коренным переформлением в данном языке какого-либо иноязычного и для него слова, или этот язык выступает лишь как язык передатчик”. Например, слово *velosiped* является заимствованием из французского языка потому, что оно возникло во французском языке, несмотря на то, что корни слова *velox* и *pedes* являются латинскими. Шмелев (1977: 258), в свою очередь, подчеркивает, что “когда речь идет о словах, широко распространенных в различных языках, указать на непосредственный источник заимствования далеко не всегда представляется возможным.”

### 2.2.2.1 Заимствования из славянских языков

**Старославянский язык (т. е. церковнославянский или древнеболгарский)** является одним из самых ранних славянских языков, из которого проникали заимствования в русский язык. В самом деле, старославянский имел большое значение в последующем становлении и развитии русского литературного языка. Старославянский язык являлся литературным письменным языком с элементами как из славянских языков так и из языков неславянских (например, из греческого), и был нормализованным и функционально отличным от народно-разговорного языка. Старославянский использовался, в первую



очередь, для перевода греческих богослужебных книг и внедрения христианской религии в славянских странах, и после принятия христианства в 988 г. получил широкое распространение на Руси. Естественно, из старославянского в русский язык внедрились, например, церковные термины (*священник, крест, жертва* и др.), а также слова, обозначающие абстрактные понятия (*власть, благодать, согласие* и др.) (Фомина 1990: 168-9)

Как отмечают Фомина (1990: 169) и Шанский (1972: 88-9), среди старославянизмов в русском языке некоторые различия: одни из них являются старославянскими вариантами слов, существовавших еще в общеславянском языке (например: *глад, враг, рождать*); другие являются собственно старославянскими (например: *уста, перси*); а другие — т. н. семантические старославянизмы т. е. по происхождению общеславянские слова, которые получили особое значение в старославянском языке и с этим значением заимствовались русским языком (например: *бог, грех, господь*). Фомина (1990: 171) (см. и Шанский 1972: 93-4) рассматривает старославянские слова тоже в сравнении с русскими вариантами, и делит их на три группы: 1) старославянизмы, русские варианты которых хотя и зафиксированы в древних памятниках, но неупотребительны, например *благо — болого*; 2) старославянизмы, употребляемые наряду с русским вариантом, имеющим иное значение, например *главный — головной*; 3) старославянизмы, редко употребляемые в современном языке (стилистическое использование, например, в поэтической речи) и имеющие русские варианты, например: *глас — голос*. Слова последней группы являются славянизмами и по происхождению, и по стилистическому употреблению, так что их можно отделять от славянизмов только по происхождению, которые утратили присущие им стилистические приметы, например *приятный, обладать* и др.

Кроме старославянского языка, русский язык заимствовал слова также из других славянских языков, например из польского, украинского, белорусского и др., и эти заимствования являются более поздними чем старославянизмы. Однако, только некоторые слова являются собственными заимствованиями из этих языков (кроме польского), например из **украинского** в русский язык вошли: *борщ, бондарь, завятый, парубок* и др. и из **чешского**: *полька, краля* и

др. (Шанский 1964: 100). Как пишет Мятхюс (Matthews 1960: 254), влияние **польского** языка на русского началось в XV в. вместе с влиянием позднего латинского языка в Центральной и Восточной Европе. Следовательно, эти “польские” заимствования были главным образом латинские, многие также германские, и вошли в русский язык, вероятно, через украинский и белорусский, например *акурать* < поль. *akurat* < лат. *accurate*. В XVI — XVII вв. через польский в русский язык вошли, например термины военные (*салдат*, *капитан*, *офицер*, *дивизия*), административные (*акт*, *сенат*), географические (*глобус*), медицинские (*ланцет*) и литературные (*фабула*). Так во многих случаях, польский являлся посредствующим языком для западного лексикального воздействия на русский язык, однако бытуют в русском языке и собственно польские заимствования (полонизмы), например, названия жилья, предметов, одежды (*квартира*, *скарб*, *кофта*), обозначения действия (*малевать*, *рисовать*), названия животных, растений, пищевых продуктов (*кролик*, *каштан*, *фрукт*, *повидло*) и др. (Matthews 1960: 254-5; Фомина 1990: 171)

#### 2.2.2.2 Заимствования из неславянских языков

В русский язык пришли иноязычные слова на разных этапах его развития из самых разных языков: заимствования из одних языков являются единичными, тогда как из других языков заимствовались многочисленные группы слов. Большинство из заимствованных слов из неславянских языков в русском языке восходит к тюрским языкам а также греческому, латинскому, немецкому, французскому и английскому языку. (Шанский 1964: 96)

По Фоминой (1990: 172), самые ранние заимствования из **греческого языка** проникали в исконную лексику уже в общеславянский период (например: *кровать*, *хлеб*). Однако более заметное количество греческих слов (грецизмов) вошло в древнерусский язык в VI в. и также с IX в. в связи с активным участием Византии в введении на Руси христианство. К этим ранним грецизмам, унаследованных современным русским языком из древнерусского, относятся, например, слова из области религии (*ангел*, *демон*, *икона*, *митрополит*), научные термины (*грамматика*, *философия*), бытовые термины

(*баня, тетрадь*), наименования растений и животных (*кедр, свекла, крокодил*) и др. Также Розенталь (1979: 24) подчеркивает, что под греческими заимствованиями имеются в виду слова, пришедшие из языка греков, которые жили в Византийской империи (например: *кукла, парус* и др.). Как отмечает Мятхьюс (Matthews 1960: 252), главное влияние греческого языка на русский язык датируется уже X — XI веками, но воздействие греческого доминировало до XIII в.

Розенталь (1979: 24) указывает, что подавляющее большинство грецизмов проникло в русский язык через европейские языки-посредники (французский, немецкий и др.) тогда, когда древнегреческий был уже мертвым языком. Среди таких поздних греческих заимствований отметим прежде всего названия многих наук (*геометрия, логика*), научные термины (*атом, гипотеза, метафора, метод*), политические термины (*гегемония, демократия, монархия*), термины искусства, литературы (*драма, комедия, лирика, поэзия, симфония*) и др. Однако, Фомина (1990: 172-3) отмечает, что многие греческие слова (и отдельные словообразовательные элементы) вошли и в международный языковой фонд научной лексики, например, лингвистические термины (*антонимы, алфавит, диалект, лексикология, синтагма* и др.). Из греческого в русский язык внедрилось и значительное количество собственных имен, например, *Георгий, Евгений, Софья, Петр, Николай, Александр* и др. (Шанский 1964: 98; Matthews 1960: 252).

Как пишет Фомина (1990: 173), влияние **латинского языка** на русский является значительным особенно в сфере научно-технической, и также в общественной и политической терминологии. Латинские слова вошли в русский язык обычно через посредство других языков: в X — XV вв. через греческий, а с XVI по XVIII в. через польский и украинский (например: *аудитория, директор, школа, экзамен*), и позднее — через западноевропейские языки. Среди слов латинского происхождения выделяется, например, большая группа научных терминов (*алиби, вакуум, меридиан, формула*), многие общественно-политические термины (*диктатура, революция, республика*), обозначения предметов быта (*комната, цемент, ангина*), понятия науки и искусства (*литература, культура, автор, гербарий, тангенс*), некоторые

собственные имена (*Валерий, Виктор, Клавдия, Юлия*) и др. (Фомина 1990: 173; Шанский 1964: 98; Розенталь 1979, 24-5)

По Розенталю (1979: 25), яркие приметы слов латинского происхождения — суффиксы *-ент, -тор, -ум, -ура, -ус, -ция* и др. (например: *документ, автор, доктор, пленум, цензура, градус, конституция*). Названия новых наук и отраслей деятельности тоже часто образуются из морфем мертвых языков. Фомина (1990: 176), в свою очередь, упоминает некоторые заимствованные приставки из греческого, например, *а-, анти-, архи-, пан-* и др., и из латинского, например *де-, контр-, транс-, ультра-* и др., которые используются для создания собственно русских слов (например: *антимирь, дегероизация, ультракрасный*). Фомина (1990: 173) также отмечает, что латинские слова активно используются в международной терминологии (например, в языкознании: *акцент, субъект, коммуникация*), который все время продолжает развиваться именно с помощью этих отдельных значимых частей слов.

Заимствования из **тюркских языков** проникали в русский язык уже в древнерусскую эпоху, так как Киевская Русь соседствовала с тюркскими племенами, и существовали культурные и торговые связи, так и военные союзы и столкновения. К этим древнерусским заимствованиям (в VIII — XII вв.) из тюркских языков относятся, например, *атаман, башмак, товарищ, чертог, орда* и др. Среди тюркских заимствований больше всего слов из татарского языка, влияние которого объясняется, в частности, в период татаро-монгольского ига. Русский язык заимствовал слова из тюркских языков и в более позднее время, например в XVII в. при расширении Московской Руси на юг на тюркских территориях. Из тюркских языков в русский язык вошли, например, названия, относящиеся к быту коневодства (*лошадь, аргамак, войлок*), единичны термины военно-экономического характера (*деньги, товар, аршин, ярлык, барыш, казна*), названия, относящиеся к одежде (*сарафан, колпак, кушак, карман*), названия некоторых продуктов (*арбуз, изюм*) и другие отдельные слова (например: *жемчук, алмаз, сундук, бирюк, утюг* и др.). (Фомина 1990: 173-4; Matthews 1960: 254, 256; Шанский 1964: 97-8; Розенталь 1979: 24)

В русском языке сравнительно немного заимствований из **скандинавских языков** (шведского, норвежского). Эти заимствования возникали, главным образом, благодаря ранним торговым связям в восточнославянскую эпоху. К заимствованиям из скандинавских языков относятся, например, наименования торгового обмена и слова бытовые (*ларь, пуд, кнут*), морские термины (*крюк, шхеры, якорь*), названия рыб (*сайда, сельдь, акула*), собственные имена (*Игорь, Олег*) и др. (Фомина 1990: 174; Розенталь 1979: 24)

В русский язык начинали активно заимствовать слова из германских (немецкого, английского, голландского) и романских (французского, итальянского, испанского) языков, т.е. из **западноевропейских языков**, особенно с Петровской эпохи. Однако, раннее влияние, например, германских языков на русский относится уже к XII в. и далее (например, готские слова типа *броня, верблюд, князь, панцирь*). В конце XVII в. в русский язык проникали заимствования из западноевропейских языков, более ранние из которых пришли из голландского и английского, а поздние из французского и итальянского. Некоторые из этих заимствований проникали посредством немецкого языка. В XVIII в. больше всего заимствовались слова из немецкого и французского языков. (Matthews 1960: 253, 256-7; Фомина 1990: 174; Розенталь 1979: 25)

Слова из **немецкого языка** заимствовались русским языком наиболее интенсивно в XVII — XVIII вв. в связи с реформами Петра I и усилившимися экономическими, научными и культурными связями. Из немецкого языка происходят, например, многие слова военного дела (*командир, лагерь, юнкер, штаб, бруствер*), торговые термины (*агент, бухгалтер, контора, акция*), названия предметов быта, одежды, украшений (*стул, бутерброд, галстук, шляпа, фуганок*), названия животных, растений, минералов, металлов (*картофель, лук, пудель, вольфрам, никель*), термины ремесел и искусств, названия профессий (*танец, балетмейстер, слесарь, верстак, парикмахер*) и др. (Фомина 1990: 174; Розенталь 1979: 25; Шанский 1964: 99)

Из **голландского языка** в русском языке появились заимствования преимущественно в петровские времена, и они относятся главным образом к терминам морского дела, например, *ватерпас, верфь, гавань, матрос, штурман, компас, каюта, рея, рейд* и др. (Фомина 1990: 174-5; Шанский 1964: 100). В это же время, термины из области морского дела проникали в русский язык тоже из **английского языка**, например, *баржа, бриг, вельбот, яхта* и др. Однако, в некоторых голландских и английских заимствованиях видно немецкое посредство, например, в фонетическом составе слова (например, в слове *фальшикуль* < англ. *false keel*, в котором произношение англ. *false* заменимо произношением немецкого *falsch*). В основном, английские слова появляются в русском языке в XIX — XX вв. и они относятся главным образом к сферам общественных понятий (*бойкот, митинг, лидер, парламент, бюджет*), спорта (*спорт, футбол, раунд, тренер, старт, матч, ринг*) и техники (*лифт, рельс, тендер, эскалатор, радар, трактор*), а также к бытовым словам (*пиджак, свитер, вельвет, джемпер*) и наименованиям кушаний (*бифштекс, джин, пудинг, грог, торт, кекс*) и др. (например: *пони, клоун, фильм, джаз, сплин, джунгли* и т. п.) Английские заимствования XX века мы рассматриваем более подробно в третьей главе. (Фомина 1990: 175; Шанский 1964: 99-100; Matthews 1960: 257)

Общий признак этих германских языков — безударный суффикс *-er* в существительных, например, *мастер, свитер*. В английских заимствованиях обычен тоже суффикс *-инг*, например, *пудинг, митинг*. Некоторые суффиксы из западноевропейских языков заимствовались русским языком и как словообразовательные элементы для создания собственно русских слов, например суффиксы *-изм, -ист, -изиров-а(ть), -ер* (например: *коллективизм, очеркист, военизировать, ухажер*). (Розенталь 1979: 25; Фомина 1990: 176)

Некоторые заимствования из **французского языка** появлялись в русском языке уже в допетровскую эпоху (обычно через посредство, например, польского), но в большом количестве они проникают лишь в XVIII — XIX вв. Среди заимствований из французского существуют, например, наименования предметов быта, одежды, пищевых продуктов (*будуар, портфель, люстра, бюро, блуза, браслет, гардероб, пальто, кашне, бульон, коньяк, салат, омлет*),

слова из области искусства (*актер, пьеса, режиссер, спектакль, романс*), термины из военной области (*артиллерия, батальон, гарнизон, пистолет, десант, эскадра*), общественно-политические термины (*агрессия, буржуа, деморализация, эксплуатация*) и др. (например: *пardon, парашют, такси, наркоз, шеф, пасьянс* и т. п.) Во французских заимствованиях одним признаком являются ударные суффиксы *-ер/-ёр, -аж/-яж* и *-анс*, например, в словах *модельер, актёр, монтаж, пляж, баланс*. (Фомина 1990: 175; Шанский 1964: 99; Розенталь 1979: 26)

**Из итальянского языка** заимствовалось русским языком большое количество слов, связанных со сферой искусства (*новелла, тенор, аллегро, ария, либретто, пианино, браво, опера, дуэт*) а также слова бытовые (*макароны, газета, бумага, валюта, вилла, касса, помидор, студия*) и др. Из итальянского тоже многие несклоняемые существительные с безударным суффиксом, например, *барокко, анданте, форте* и т. п. Из **испанского языка** заимствовались тоже термины искусств (*гитара, кастаньеты, серенада, эстрада*) и слова бытовые (*томат, сигара, карамель, какао*) и др. (Фомина 1990: 175; Шанский 1964: 100; Розенталь 1979: 26)

**Из других языков мира** в русский язык вошли только отдельные слова, например, из финского (*камбала, салака, нерпа, пихта* и др.), из китайского (*чай, каолин* и др.), из японского (*гейша, самураи, тайфун, тотами, цунами* и др.), из венгерского (*ковер, хутор, гуляш* и др.), из арабского (*халва, гарем* и др.) и т. п. За годы Советской власти русский язык заимствовал особенно активно и постоянно слова также из многочисленных языков народов Советского Союза. (Фомина 1990: 176; Шанский 1964: 100)

### **3 ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ**

Центральными проблемами заимствования языковых элементов, согласно Крысину (1968: 10), являются следующие вопросы: “какое языковое явление называется заимствованием; причины заимствования; виды и типы мигрирующих элементов; виды и типы иноязычных слов как наиболее часто и регулярно заимствуемых языковых единиц; освоение слова в заимствующем языке и разные стороны этого освоения; признаки освоения иноязычного слова, позволяющие считать его заимствованным”. В этой главе мы рассматриваем эти проблемы.

#### **3.1 Развитие исследования теории заимствования**

Процесс заимствования иноязычных слов является одним из наиболее живых процессов, который происходит в современной русской речи. Однако, если рассматривается история развития почти любого языка, заимствование



языковых элементов всегда было существенной частью пополнения лексики, как следствие языковых контактов между народами. Как пишет Крысин (1968: 7), в многих работах, изучающих заимствования, чисто лингвистические вопросы “рассматриваются в совокупности с проблемами культурных и социально-экономических контактов стран и народов, в связи с вопросами “чистоты” словаря”.

Заимствование иноязычной лексики и ее употребление заинтересовали русских историков, филологов, общественных деятелей, писателей, критиков и др. начиная примерно со второй половины XVIII в. На протяжении XIX — первой трети XX в. собирался основанный на наблюдениях лингвистов материал, касающийся взаимодействия различных языков и лексического заимствования как процесса, свойственного в большей или меньшей степени всем естественным языкам. В конце XIX — в начале XX в. при рассмотрении заимствования, внимание обращали главным образом на изучение связей между лингвистическими и культурными вопросами. В этот период, немецкие лингвисты являлись ведущими исследователями заимствований, особенно (и единственно) иноязычной лексики. Вследствие этого, термин *заимствование* и определялся только как “лексическое заимствование”. (Крысин 1968: 7, 10-11)

Уже в самых ранних работах отмечалось значение двуязычия для укрепления заимствованных слов в языке, и последовательно исследование заимствования в первой половине XX в. сосредоточивалось на рассмотрении явлений двуязычия (например, Г. Пауль, Л. В. Щерба — см. Крысин 1968: 11), а в области языкознания не достигли реального развития. В этот период, основными объектами исследования являлись вопросы ассимиляции заимствования в заимствующем языке, а также выяснение причин заимствования. Однако, как отмечает Крысин (1968: 12), при указании причин заимствования дифференциация между собственно языковыми и внеязыковыми причинами является не достаточно четкой, например, двуязычие не считалось одним из основных источников и условием заимствования, а оно рассматривалось просто как часть и результат контактов двух разных языковых обществ. Вопросы причин заимствования исследовали такие немецкие лингвисты как Э. Рихтер и Кр. Мёллер (см. Крысин 1968: 12).

При изучении вопросов ассимиляции иноязычных слов немецкие лингвисты представили идею, господствующую до последнего времени, о делении всей иноязычной лексики по степени ее освоенности в языке на слова усвоенные и слова иностранные. В 1950 г. Э. Хауген выделил три типа иноязычных слов по идее структурной дифференциации заимствованных слов: 1) слова без морфологической субституции (в русском языке: только имена, главным образом существительные и неизменяемые прилагательные), 2) слова с частичной морфологической субституцией (в русском: все грамматические классы слов), и 3) слова с полной морфологической субституцией, т.е. кальки (см. пункт 3.5.3) (в русском: все грамматические классы). На классификацию иноязычной лексики по степени ее освоенности наводили критику на основании того, что метод деления основан на смещении формального (ассимиляция слов в языке) и функционального (употребительность) признаков. Вопросы ассимиляции изучали такие исследователи как, например, О. Б. Шахрай и И. Крейн (см. Крысин 1968: 14). (Крысин 1968: 11-4)

После середины XX в. термин *заимствование* получил несколько другое определение. В многих работах термин *заимствование* все еще употребляется в смысле 'перемещение слов (или, реже, перемещение слов и отдельных элементов слова) из одного языка в другой', но возникало и представление о разграничении собственно заимствования и калькирования как качественно различных процессов. Также в изучении двуязычия взаимодействие двух языков не рассматривается только на лексическом уровне, а как глубокое структурное взаимовлияние разных языковых систем. Довольно широкое понимание термина *заимствование* представил С. О. Карцевский, заявивший что процесс заимствования не является только вхождением в язык иноязычных слов, но и проникновением слов из какого-либо специального языка (например, технического жаргона, говора какой-либо социальной группы и т. п.). Исследователями того времени являются, например, А. П. Ефремов, Т. В. Гамкрелидзе, Г. И. Мачавариани, Н. В. Арнольд и др. (Крысин 1968: 16-8).

### 3.2 Определение понятия *заимствование*

Как показал краткий обзор о развитии исследования теории заимствования, и как и отмечает Крысин (1968: 18), в исследовании заимствования отсутствует “единство в истолковании основных понятий, связанных с процессом миграции языковых элементов из одной системы в другую — понятий *заимствование* и *заимствованное слово*”. В многих случаях, понимание термина *заимствование* довольно широкое и неопределенное, вместе с тем и словосочетание *заимствованное слово* получает различное понимание и употребление в разных работах. Проблема различных определений термина *заимствование* связана с тем, какую роль вопрос о заимствовании играет в задачах, целях и методах различных исследований: является ли она подчиненной, вспомогательной или центральной. При этом Крысин указывает, что различные терминологические определения представляют собой серьезное методологическое препятствие. (см. также Протченко 1985: 106)

Мы уже кратко затронули **определение** термина *заимствования* в пункте 2.2.2 *Заимствованная лексика*, но эту проблему следует рассмотреть подробнее. Как мы отметили, термин *заимствование* можно употреблять в широком или узком значении. Когда речь идет о заимствовании в узком значении, тогда объектом рассмотрения обычно является заимствованное слово (или заимствованный языковой элемент), но когда хотят рассматривать характер заимствования в различных уровнях языка, общеупотребительным является определение широкого значения: “под заимствованием обычно понимают процесс проникновения лексических и иных элементов из одного языка в другой” (Протченко 1985: 106) (см. также Крысин 1968: 18; Мельникова 1991: 96). И именно под этими иными элементами имеется в виду то, что кроме лексических элементов заимствуются и единицы других уровней структуры языка (например, морфологии, фонологии, синтаксиса, семантики и др.). В связи с этим, Крысин (1968: 19) указывает, что “необходимо ограничивать термин *заимствование* в тех случаях, когда речь идет о перемещении элементов одного уровня: например, *лексическое заимствование*”. (Крысин 1968: 18-19; Мельникова 1991: 96)

Таким образом, чтобы прояснить определение термина заимствование, Крысин (1968: 19) делит **виды заимствования** по заимствованию элементов различных уровней. При этом делении различаются: *заимствование слова* (наиболее типичная типа заимствования), *заимствование фонемы* (наиболее редкий тип заимствования; зависит от степени контакта двух языков), *заимствование морфемы* (обычно в составе слова), *синтаксическое или структурно-синтаксическое заимствование* (когда иноязычные синтаксические конструкции влияют на конструирование фраз в языке), и, наконец, *семантическое заимствование* (т. е. калькирование).

Однако, эти виды заимствования не бытуют в языке как независимые друг от друга, а между ними существует иерархическая взаимосвязь. Иноязычное влияние как бы “начинается” с лексического заимствования: слово заимствуется с одного языка в другой обычно как бесформенный лексический кусок, который в процессе внедрения в систему языка заимствовавшего испытывает разные изменения согласно средствам этого нового языка. В заимствующем языке слово подчиняется грамматическим и фонетическим законам, правилам словопроизводства и семантической системы. Крысин (1968: 19) отмечает, что особенно в нелитературной речи, несмотря на нормативные рекомендации, заимствованное слово может приобретать синонимические синтаксические связи с соответствующим исконным словом, например: *лидировать гонку* — под влиянием исконного слова *возглавлять*. В связи с другими видами заимствования, лексическое заимствование не обязательно ведет к заимствованию на других уровнях, но морфологическое и фонологическое заимствование, со своей стороны, невозможны без лексического заимствования потому, что только довольно большой пласт иноязычных слов, содержащих один и тот же словообразовательный элемент, может со временем стать продуктивной группой в заимствующем языке. Также калькирование и структурно-синтаксическое заимствование невозможны без хорошего знакомства с лексико-семантической системой и синтаксическим строем языка. (Крысин 1968: 19-20; Шанский 1964: 85)

Однако, Крысин (1968: 32) считает, что “между терминами *лексическое заимствование* (в значении — процесс перемещения слов из одного языка в другой) и *заимствованное слово* нет однозначного соответствия”. В применении к понятию *заимствованное слово*, в состав понятия *лексическое заимствование* включается множество признаков, немаловажных и для всякого слова: функционирование в языке, соотношение с различными элементами его системы, степень регулярности появления в речи и т. д. Крысин (1968: 33) продолжает, что “не существует общепринятого понимания того, что такое заимствованное слово, чем этот термин отличается от терминов *иноязычное слово*, *иноязычное вкрапление*, усвоенная или освоённая иноязычная лексика и др”. Всякое, даже зарегистрированное в словарях иноязычное слово не обязательно заимствованное в смысле усвоения. Следовательно, в исследовании заимствованных слов не достаточно только рассматривать структурные отличия, а надо изучать и функционирование иноязычных слов в языке, соотношение иноязычного слова с синонимически близкими единицами и т. п.

Проблемой определения заимствованного элемента, в одной стороны, является то, что одни критерии определения относятся к диахроническому плану, и другие — к синхроническому плану (см. также пункт 2.1.2 *Предмет и задачи лексикологии*). Итак, проблемами диахронического плана являются освоение слов в языке потому, что это происходит в течение времени, так и выделение заимствованных слов из иноязычной лексики потому, что это этимологический процесс и происходит в историческом плане. К проблемам синхронического плана относятся, например, частотность иноязычного слова в речи и лексико-семантические отношения его со словами одного тематического или семантического поля потому, что эти проблемы рассматриваются в современном состоянии. По мнению Крысина (1968: 34), при исследовании заимствованных слов, использование этих разных аспектов в связи друг с другом обосновано только в той мере, в какой это необходимо для процесса и результатов заимствования. (Крысин 1968: 33-34)

С другой стороны, трудность определения заимствованного слова связана и с более общей проблемой определения слова вообще: как формулирует Крысин

(1968: 34), “можем ли мы указать на определенные критерии, когда утверждаем принадлежность (или, напротив, непринадлежность) того или иного слова к лексической системе данного языка?”. Грамматические и фонетические признаки, свидетельствуя о принадлежности слова данной языковой системе, недостаточны для указания того, в каком языке то или иное слово употребляется (ср. слова из различных языков в речи говорящих по-русски). Однако, по мнению Крысина, трудно найти чисто лексические, или лексико-семантические, критерии во избежание этой недостаточности.

Одним решением этих проблем, согласно Крысину (1968: 34-35), является, во-первых, установление тех признаков, которые приводятся в качестве обязательных критериев освоенности слова, и, во-вторых, отбор из этих признаков таких, которые действительно и необходимы и достаточны для того, чтобы считать данное слово заимствованным т. е. вошедшим в лексическую систему языка. Эти признаки мы рассматриваем в пункте *3.6 Процесс освоения заимствований; признаки освоенности*.

### **3.3 Условия заимствования**

Под условиями заимствования мы подразумеваем те предпосылки, которые являются необходимыми для перехода слова из одного языка в другой. Как мы отметили в пункте *3.1 Развитие исследования теории заимствования*, уже в самых ранних исследованиях о заимствовании указывались на значение двуязычия для укрепления заимствованных слов в языке. Также в настоящее время двуязычие считается главным условием заимствования. Крысин (1968: 31) называет, например, двух исследователей (Б. Шулан и Ч. Хокетт), по которым для заимствования и освоения слова из одного языка в другой необходимы такие члены заимствующего языка, которые более или менее знакомы с передающим языком. (см. также Протченко 1985: 106; Крысин 1996: 142-3)

Вместе с тем, Крысин (1968: 31) подчеркивает, что двуязычие все-таки не следует понимать как результат географического контакта двух языковых обществ. Лексическое заимствование может быть интенсивным при территориальной удаленности заимствующего языка от языка-источника, и наоборот. С Крысиным согласен также Сингльтон (Singleton 2000: 148), который пишет, что например тайландский язык заимствовал лексику из французского и английского языка (например, слово *computer* “компьютер”).

Более того, как замечает Крысин (1968: 31), “двуязычие может возникнуть при соприкосновении нескольких (и даже — одного) носителей данного языка с иной языковой средой”. Прежде заимствования иноязычных слов сначала возникали в устном общении двуязычно говорящих людей, и только потом попадали в письменную речь и являлись известными большинству носителей заимствующего языка. В современных условиях двуязычие не требует непосредственного контакта носителей двух различных языков, а заимствованные слова часто сразу попадают в письменную речь, так как основным путем заимствования является путь письменный: чтение иностранных текстов (книг, газет, интернета), перевод и комментирование иностранной прессы, научной и публицистической литературы и т. п. Также участие в интернациональных конференциях, конгрессах и т. д., общение в процессе разработки межнациональных проектов и т. п. создают значительную почву для заимствования иноязычной лексики и терминологии. Но следует и не забывать, что именно теперь одним значительным контактом являются также телевидение, радио, кино, интернациональная популярная музыка и т. п., которые создают новую непосредственную, а главным образом устную, среду для знакомства с передающим языком. (Крысин 1996: 143; Крысин 1968: 31-32; Мельникова 1991: 95, 99)

В связи с условиями заимствования, Крысин (1996: 143) считает весьма значительным и то, чтобы заимствующее из других языков общество было расположено к принятию иноязычных средств коммуникации. Без этого, потенциальное заимствование может оставаться уделом узкого круга лиц (например, ученых, переводчиков и др.). Более того, в обществе может возникать отрицательная оценка к актам заимствования в речи в силу тех или

иных социальных, политических, идеологических и т. п. причин. Такое было положение, например, в Советском Союзе в конце 40-х годов, когда иноязычное “ассоциировалось с идеологически чуждым, непатриотичным, даже враждебным” (Крысин 1996: 143). Однако, в конце 80-х — 90-х гг. в России возникли такие политические, экономические и культурные условия, которые облегчили активизацию употребления иноязычной лексики: они позволили и проникновение новых заимствованных слов в язык, а также расширение сферы использования “старых” иноязычных слов (т. е. слов специальной лексики). В связи с этим, Крысин (1996: 144-5) отмечает, что “чем больше вовлечена та или иная сфера деятельности в международное сотрудничество, в более или менее длительные международные связи, тем более открыта лексика и терминология этой сферы иноязычным инновациям”. Теперь это является явным, например, в областях компьютерной техники, спорта, экономики и др. (см. также Костомаров 1993: 58-61; Тимофеева 1995: 275-6)

### 3.4 Причины заимствования

Причины и факторы заимствования слов и оборотов в разные периоды формирования и развития лексики русского языка были различны. Заимствование является процессом, обусловленным сложным комплексом лингвистических и экстралингвистических причин, которые способствуют вхождению слова в употребление и внедрению его в языке (или же, напротив, вытеснению его из употребления). Вслед за Крысиным (1968: 21) и Фоминой (1990: 181), мы делим эти причины на *неязыковые* (или *внешние*) причины и *собственно языковые* (или *внутренние*) причины.



### 3.4.1 Неязыковые причины

К неязыковым, внешним причинам заимствования слов одного языка другим относится наличие разных видов связей (политических, военных, экономических, культурных и др.) между народами. Как мы уже заметили во второй главе, именно в лексике отражаются все изменения общественной жизни (т. е. внеязыковой действительности). Подобным образом процесс заимствования отражает интенсификацию или ослабление связей данного народа с другими народами. (Крысин 1968: 21-2)

Однако, как отмечает Крысин (1968: 22), не всегда интенсификация связей ведет к пополнению заимствований, и напротив, ослабление связей к затуханию процесса заимствования. Например, связи современного русского языка с другими славянскими языками являются односторонними в процессе заимствования: славянские языки заимствуют значительно больше из русского языка, чем русский из других славянских языков. Заимствование может быть интенсивным также при активном влиянии других факторов, чем интенсивных экономических, культурных и т. п. связей. Такими факторами являются, по Крысину (1968: 22): “политическая роль страны и языка, постоянное обновление лексических средств путем образования слов, называющих новые, актуальные в тех или иных отношениях явления, и т. п.”. Например “американизмы” (например: *битник*, *бестселлер*, *комикс* и др.) так распространены по многим языкам, что они по существу находятся на положении интернациональной лексики.

Наиболее типичной формой влияния разных связей между народами на процесс лексического заимствования является заимствование слова вместе с заимствованием предмета, явления, понятия, качества, действия и т. д. Такой способ заимствования наиболее характерен для ранних стадий развития русского языка, но вместе с тем, эти заимствования составляют в каждом языке значительную группу слов. При заимствовании наименования вместе с заимствованием понятия, вещи и т. д. в язык может проникать и слова-параллели к уже имеющимся наименованиям, например, *удобство* — *комфорт*, *существенный* — *релевантный*. При такого рода заимствовании

устранение дублетности идет путем семантической и стилистической дифференциации синонимических пар, и в силу этого, причины заимствования надо искать также в самом заимствующем языке, значит, собственно языковые причины заимствования. (Крысин 1968: 22-3; Фомина 1990: 181)

### 3.4.2 Языковые причины

“К языковым причинам заимствований относится прежде всего стремление носителей языка пополнить, углубить и расширить представление о предмете, детализировать понятия признака посредством разграничения смысловых и функциональных оттенков” (Фомина 1990: 181). Итак, в лексической системе заимствующего языка есть своего рода предпосылки к заимствованию, способствующие укоренению заимствованного слова в языке.

Мы рассматриваем эти языковые причины заимствования иноязычной лексики согласно делению Крысина, поскольку в его трудах, на наш взгляд, причины представлены ясно и многосторонне. Крысин (1996: 149) обращает внимание на то, что хотя причины и факторы заимствования действуют во взаимодействии друг с другом, при этом какой-либо один фактор все-таки является определяющим, ведущим. Это дает основание для следующего выделения разных групп заимствованных слов. Так, по Крысину (1996: 146-7) общими причинами заимствования являются:

**1) Потребность в наименовании новой вещи, нового явления и т. д.** Например, слова типа *гамбургер* (англ. *hamburger* — ср. с ранее заимствованными *бутерброд* и *сендвич*), *дартс* (англ. *dart*), *компьютер* (англ. *computer*), *телефакс* (англ. *telefax*), *эвтаназия* (гр. *euthanasià* < *eu* ‘хорошо, хороший’ и *thanatos* ‘смерть’) и др. (Крысин 1996: 146, 148-9)

**2) Необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия.** В языке может существовать тенденция к устранению полисемии исконного слова, упрощению его семантики. Заимствованием разграничиваются некоторые смысловые оттенки, прикрепляя

их к разным словам. Например, *сообщение* — *информация*, *обслуживание* — *сервис*, *варенье* — *джем*, и под. (Крысин 1996: 146; Крысин 1968: 23)

**3) Необходимость специализации понятий в разных сферах, для разных целей.** Например, пары слов типа *предупредительный* — *превентивный*, *вывоз* — *экспорт* и под. Тип включает и евфемистические замены, например, в области анатомии, физиологии, медицины. Например, *канцер* вместо *рак*, *гениталии* вместо *половые органы*. (Крысин 1996: 146)

Явление разграничения или специализации понятий особенно обычно в специальных терминологиях. В многих случаях, некоторые слова могут образовать квазисинонимический ряд, но имеют достаточно легко выявляемые семантические различия. Например, *визажист* (ср. с ранее заимствованными *дизайнер* и *гример*), *имидж* (ср. *образ*, *облик*), *спонсор* (ср. с ранее заимствованными *меценат*, *импрессарио*, *антрепренер*, *продюсер*) и др. (Крысин 1996: 149-52)

**4) Тенденция говорящих заменить описательное наименование однословным, и стремление обозначить нерасчленимый, цельный объект наименования одним словом, а не словосочетанием.** В таком случае, в языке есть определенный смысл, но отсутствует означающее в виде отдельного слова. Например, слова типа *снайпер* (ср. меткий стрелок), *спринтер* (бегун на короткие дистанции), *сейф* (несгораемый шкаф), *овертайм* (добавочное время), *хайджекер* (угонщика самолета), и под. (Крысин 1996: 146-7, 152). Фомина (1990: 182) отмечает также, что этот процесс поддерживается и тенденцией к созданию международных терминов. В связи с заменой исконного словосочетания иноязычным словом, по Крысину (1968: 27-28) надо заметить, что одночленное заимствование может и не укорениться в языке, если оно не подходит по структурным признакам к своей тематической группе (т.е. микросистеме). Итак, если названия той или иной микросистемы являются описательными (двучленными), тогда замещение одного из названий одночленным иноязычным заимствованием часто не реализуется потому, что это нарушило бы системные соотношения внутри данной группы. Например, термин *тонфильм* (нем. *Tonfilm*) не получил устойчивости в русском языке потому, что существовала уже микросистема, состоящая из словосочетаний: *немой фильм* — *звуковой фильм*, *немое кино* — *звуковое кино* и под. Однако,

иноязычное слово будет иметь хорошие шансы на сохранение в языке, если названия той или иной тематической группы являются однословными или смешанными (и однословными, и описательными).

**5) Процесс формирования систем терминов тех или иных областей, профессиональных сред и т. п., более или менее однородных по источнику их происхождения.** Если в языке есть такие сложившиеся системы, то вхождение в язык и укрепление в узусе новых заимствований, относящихся к той же сфере и взятых из того же источника, облегчается. Например, терминология вычислительной техники, которая сложилась на базе английского языка, обрастает все новыми номинациями (из английского), мало оправданными с точки зрения коммуникативных потребностей (например, использование термина *юзер* (англ. *user*) вместо *пользователь*). Также в спортивной терминологии и в лексике некодифицированных подсистем языка (жаргоны наркоманов, музыкантов-лабухов, “челноков” и др.) преобладают англицизмы или кальки с английского. (Крысин 1996: 147, 152-3)

**б) Социально-психологические причины и факторы заимствования.** Во-первых, иноязычное слово может восприниматься как более **престижное** (или “ученое”, “красиво звучащее”) на фоне его искомого варианта или обрусевшего ранее заимствованного варианта. В таком случае, в сознании говорящих иноязычное слово может быть связано с книжностью (книжной культурой, стилистической окраской), или нередко смысл иноязычного слова оказывается как бы скрытым. Таким образом, многие иноязычные слова изолированы от бытовой речи и имеют авторитет “ученого”, “специального” слова. Как пишет Брагина (1981: 79), “издавна создавалась особая престижность иноязычного слова, “авторитетность” скрытой для непосвященного информации”. Такими заимствованиями являются, например, *презентация* (вместо *представление*), *консалтинг* (вместо *консультирование*) и др. Социально престижные слова могут вызывать и повышение в ранге: в заимствующем языке слово прилагается к более значительному, престижному объекту чем в языке-источнике. Например, слова *шоп* (англ. *shop*) и *бутик* (фр. *boutique*) в русском языке приложимы к магазинам, которые торгуют престижными товарами или

модной одеждой, тогда как в языках-источниках они приобретают значение 'лавочка, небольшой магазин'. (Крысин 1996: 147, 153)

Во-вторых, иноязычное слово может быть заимствованным в силу коммуникативной **актуальности** обозначаемого им понятия. В таком случае, понятие затрагивает жизненно важные интересы многих людей, и следовательно, обозначающее его слово становится употребительным. Коммуникативно активными и употребительными даже в положительных контекстах могут стать и такие слова, которые прежде были подозрительные по своей идеологической сущности, например, *плюрализм*, *антикоммунизм* и др. Также Улуханов (1994: 71) отмечает, что некоторые слова пришли в русский язык уже несколько десятилетий назад, но использовались лишь для обозначения зарубежных реалий, а в последние годы они особенно активизировались и используются и для обозначения отечественных реалий, например, *мэрия*, *департамент*, *спикер*, *менеджер*, *мафия* и др. В определенные периоды подобные актуальные заимствования достигают необычайно широкой употребительности в речи, и следовательно, они легко образуют производные и также делаются объектом сознательного употребления (обыгрываний, каламбуров, структурных переделок и т. д.). Например, в русском языке слово *приватизация* в начале 90-х годов было чрезвычайно употребительное в самых разных жанрах, и получило много производных (*приватизировать*, *деприватизация*, *приватизатор* и т. д.), также как и намеренно искаженных форм (с целью снижения социальной ценности понятия или иронии, шутки, например, *прихватизация*, *прихватизаторы*). Другие подобные заимствования: например, *демократы*, *реформ*, *мафия*, *суверенитет*, *монетаризм*, *экология*, *наркомания*, *рэкет* и др. Можно отметить, что коммуникативно актуальные слова являются и своего рода приметой времени. Однако, со временем актуальность понятия может утрачиваться и употребительность обозначающего слова уменьшаться, например, слово *консенсус* в процессе широкого употребления потеряло свою терминологическую определенность, также как и марксистская терминология потеряла свою актуальность (ср. например употреблению слова *материализм*, *диктатура*, *коммунизм* и т. п.) (Крысин 1996: 147-8, 154-5)

### 3.5 Типы заимствований

Между иноязычными словами существуют и структурные и функциональные различия, по которым заимствованные слова можно делить на различные типы. Заимствованную лексику можно рассматривать с точки зрения освоенности, стилистического употребления, структурного образования и т. п., и таким образом, говорят о заимствованных словах, интернационализмах, экзотизмах, варваризмах, вкраплениях, словообразовательных и семантических кальках и т. п.

#### 3.5.1 Заимствованные слова и интернациональные термины

Под заимствованными словами здесь подразумеваются такие заимствования, которые в лексико-семантической системе заимствующего языка обладают определенными лексическими значениями, не тождественными значению исконных слов, и большая часть из которых лексикографически зафиксирована в словарях. Как отмечает Крысин (1968: 47), “появление в тексте заимствованного слова --- вызывается необходимостью, вытекающей из коммуникативной функции языка”.

По Крысину (1968: 44-45), в русском языке существует три вида заимствованных слов. Во-первых, слова, которые структурно совпадают с иноязычными прототипами т. е. слова графически изменены и переданы соответствующими фонемными средствами заимствующего языка, например, *глицер* (англ. *glisser*), *комбайн* (англ. *combine*), *юниор* (фр. *junior*) и др. Во-вторых, слова, которые морфологически оформлены средствами заимствующего языка, например, *авиет-к(а)* (фр. *aviette*), *джинс-ы* (англ. *jeans*), *рентабель-н-ый* (нем. *rentabel*) и др. В-третьих, слова с частичной морфологической субституцией (обычно аффиксальной части или второго элемента сложного слова), например, *шорт-ы* (англ. *short-s*), *теле-видение*

(англ. *tele-vision*) (см. также пункт 3.5.3 — полужалыки) и др. Однако, в ряде случаев морфологическое оформление существует одновременно с замещением иноязычного аффикса своим, например, *революция* (фр. *révolution*), *механический* (фр. *mécanique*) и др.

Заемствованные слова служат и базой для создания так называемой интернациональной лексики, состоящей из разного рода международных терминов. Как определяет Шмелев (1977: 265), к таким *интернационализмам* относятся “слова, представленные в различных, причем не ближайше родственных, языках” — многие из таких слов восходят к древнегреческому и латинскому. Брагина (1981: 76) отмечает, что интернационализмы (например, *социализм, кибернетика, анализ, синтез* и под.) — как правило, книжные, специальные слова, ограниченные узкой областью употребления, и требуют точного истолкования. По Фоминой (1990: 186), создание интернациональной лексики — одна из основных функций иноязычных слов; при развитии науки, техники и т. д. и общественных изменениях очень сходная и достаточно понятная носителям разных языков система номинации способствует экономии речевых средств. Процесс развития международной терминологии является прогрессивным и перспективным.

Также Крысин (1968: 45-6) отличает от обычных заимствованных слов слова-термины, состоящих из греческих и латинских элементов (слова типа *телефон, кинематограф, аэроплан* и т. д.). Подобное образование научных терминов обычно в большинстве языков и в международной практике, и эти термины составляют в каждом языке значительный лексический слой. Эта тенденция интернационализации определенных разрядов лексики является специфической чертой, присущей современным взаимоотношениям языков и народов. Так как эти слова-термины создаваемы из элементов мертвого греческого и латинского языков, они не соотносятся с реальной языковой средой, которая обусловила их появление. В большинстве случаев лингвистический анализ интернационального “грего-латинского” термина ничего не проясняет в его истории — в каком языке термин первый раз появился.

### 3.5.2 Экзотическая лексика и иноязычные вкрапления

В системе заимствующего языка экзотическая лексика является “чисто” иноязычной и морфологически нечленимой. Экзотические слова только графически освоены в русском языке, а иноязычные вкрапления могут даже не менять и своего графического облика. Они отличаются от заимствованной лексики их соотношением с системой употребляющего их языка: они не теряют (почти) ничего (ср. графический облик) из их исконных черт в заимствующем языке, и не принадлежат системе использующего их языка, не функционируют в нем в качестве связанных с лексическим и грамматическим строем этого языка единиц. Экзотизмы и иноязычные вкрапления не теряют своей семантической изоляции в заимствующем языке, и таким образом их функция обычно стилистическая: эффект присутствия и отчужденности. По существу экзотизмы и иноязычные вкрапления — незамкнутые группы слов: экзотизмы используются для описания особенностей жизни и быта других народов, для создания местного колорита, и иноязычные вкрапления употребляются для передачи дословно непереводимых на русский язык лексических единиц и оборотов или как средство создания иноязычной характеристики. (Крысин 1968: 46-7, 49; Фомина 1990: 186-7; Брагина 1981: 83)

По Брагиной (1981: 83), “экзотизмы — так называемые заимствованные безэквивалентные слова”. Они, как указано выше, обычно четко принадлежат к определенной стране, республике, области или национальности. Крысин (1968: 40), в свою очередь, определяет, что экзотизмом является слово, которое употребляется в языке, но которое не является заимствованным потому, что не заимствована вещь, им обозначаемая. Таким образом, к экзотизмам относятся, например, наименования государственных учреждений (шв. *риксдаг*, нем. *бундестаг*), должностей, званий, положения людей (яп. *гейша*, *самурай*, англ. *констебль*, *лейборист*, тиб. *лама*), жилищ (индейск. *вигвам*), видов одежды (яп. *кимоно*, индийск. *сари*), денежных знаков, монет (голл. *гульден*, яп. *иена*, ит. *лира*) и др. например, названия различных национальных праздников, обычаев, традиций и т. д. Наиболее часто встречающиеся в речи экзотизмы фиксируются словарями, и их лексическая неосвоенность отражена в самом



толковании (например, *риксдаг* — ‘шведский парламент’). Чаще всего экзотизмы придают описанию “местный колорит” или являются средством речевой характеристики. Особенно путевые очерки, научно-фантастическая литература, газетные тексты и под. много используют экзотические слова. (Фомина 1990: 186-7; Крысин 1968: 51; Розенталь 1979: 22)

В отличие от экзотизмов, *иноязычные вкрапления*, или *варваризмы*, не называют никаких нерусских предметов, явлений, понятий и т. п. и в принципе они может быть легко переведены на русский язык. Среди иноязычных вкраплений много слов и словосочетаний, имеющих интернациональный характер, например, выражения латинские (типа *ergo, alter ego, post factum, ad hoc*), английские (*happy end, о'кэй*), французские (*tête-à-tête, c'est la vie, pardon, мерси*) и др. Такие выражения образуют межъязыковой словесно-фразеологический фонд. Главным образом латинские (но также и другие) слова и выражения употребляются в книжной, научной и публицистической речи, и также в медицине и биологии (например, *Attalea princeps, per os*) а другие характерны для непринужденного, шутливого словоупотребления. Для художественно-стилистических целей или для отражения индивидуального словоупотребления в речи могут использоваться и другие иноязычные вкрапления, которые являются не устойчивыми и интернациональными. Варваризмы не фиксируются словарями. (Крысин 1968: 47-8; Фомина 1990: 186; Розенталь 1979: 23)

Однако, как отмечает Крысин (1968: 49), можно также говорить о словах, которые занимают промежуточное положение в языке. Это указывает на отсутствие четкой и незыблемой границы между заимствованными словами, с одной стороны, и экзотической лексикой и иноязычными вкраплениями, с другой. Например, иноязычное вкрапление может превратиться в полноценное заимствование: Крысин (1968: 50) дает как пример слово *менажер*, которое в иллюстративном предложении является иноязычным вкраплением, который поясняется уже усвоенным заимствованием: *Есть у меня **menager**, по-русски импрессарио, ---*; очевидно, что слово со временем проходило еще изменения, так как теперь из исконного английского слово *manager* закрепились в русском языке форма *менеджер*. Также экзотизм может превратиться в заимствование

путем заимствования самого предмета, обычая и т. п. им обозначаемого, например, *халат*, *бокс*, *гандбол*, *фокстрот* и др. Особенно с XX гг. употребление иноязычной лексики, обозначающей реалии, которые до тех пор считались принадлежностью особенно восточного мира, наполнялись русским содержанием (например, *казино*, *кабаре*, *мафиози*, *порнобизнес* и т. п.) Кроме того, существуют разные степени “экзотичности”, например для русского человека слова *стриптиз* или *комикс* не столь экзотичны, как слова *бальса* или *бутлегер*. (Крысин 1968: 49-51; Крысин 1996: 155)

### 3.5.3 Лексические кальки

Лексические кальки (фр. *calque* — копия, подражание) в работах о заимствовании обычно представляются как особая разновидность заимствований. Их рассматривают с точки зрения специфики их освоения т. е. русификации. Среди лексических калек (кроме них есть также и фразеологические кальки, например, из англ. *первая леди*, *быть или не быть* и т. п.) в русском языке выделяются два типа: собственно лексические (или лексико-словообразовательные) кальки и семантические (или лексико-семантические) кальки. Как замечает Крысин (1968: 59-60), в русском языке калькирования составили значительный процент новой лексики в XVIII — начале XIX в., но были слабо выражены в XX в. (Фомина 1990: 179; Шанский 1964: 103; Мельникова 1991: 97)

Как определяет Фомина (1990: 179), **собственно лексической (или словообразовательной) калькой** “называется слово, образованное посредством буквального перевода на русский язык каждой из значимых частей (приставки, корня, суффиксов и т. д.), т. е. путем точного копирования и способа образования и значения”. Итак, такое калькирование является заимствованием словообразовательного строения: оно возникло как результат перевода, усвоения словообразовательной структуры чужого слова. Таким образом, словообразовательная калька представляет собой заимствование не самой материи иноязычного слова, а его структуры. Например, слово *подразделение* — словообразовательная калька с французского слова

*subdivision*: оно появилось путем замены приставки *sub-* префиксом *под-*, корня *-divis-* основой *-раздел-* и суффикса *-ion* суффиксом *-ение*. К словообразовательным калькам относятся также, например, многие термины с латинского и греческого, например лингвистические: *междометие* (лат. *inter+jectio*), *правописание* (гр. *ōrthos+graphō*) и т. п., и другие слова: *жизнеописание* (гр. *bios+graphō*), *сверхчеловек* (нем. *über+Mensch*), *плотность* (фр. *solid+ité*), *азбука* (гр. *alphabētos*), которое потом также и заимствованное в виде слова *алфавит*, *представление* (нем. *Vorstellung*), и др. В русском языке словообразовательные кальки почти исключительно из греческого, латинского, французского и немецкого языков. (Фомина 1990: 179-180; Шанский 1964: 103-7)

**Семантической** (или **лексико-семантической**) **калькой** называется слово, в котором, как пишет Шанский (1964: 105), “калькируется уже не словообразовательная структура чужого слова, а его значение, его семантика”. Итак, в таком случае иноязычным элементом является семантика, лексическое значение калькирования, тогда как звучание, материальный состав и словообразовательная структура слова являются исконными. Семантические калькирования не приводят к возникновению собственно новых слов, а лишь к появлению омонимов и новых значений у существующих уже слов. К семантическим калькам в русском языке относятся, например, такие слова, как *трогать* (фр. *toucher*) в значении ‘вызывать сочувствие’, *плоский* (фр. *plat*) в значении ‘пошлый, банальный’, *правило* (гр. *kanōn*) в значении ‘образец, норма’ и др. Семантическое калькирование делается возможным семантические точки соприкосновения между чужим и исконным словом: когда они обладают одинаковыми прямыми, номинативными значениями, например у французских слов *toucher* и *plat* одинаковые прямые значения с исконно русскими словами *трогать* ‘прикасаться’ и *плоский* ‘ровный, без возвышений и углублений’. Семантические кальки возникают на основе слов разных языков, но чаще всего на базе французского языка. (Шанский 1964: 105-6; Фомина 1990: 180)

Кроме полных калек, в русском языке немало так называемых **полукалек**. Шанский (1964: 108-9) определяет полукальки так: “слова, состоящие частью

из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова, которые по словообразовательной структуре так же точно соответствуют аналогичным словам языка-источника, из которого идет заимствование”.

Например, слово *телевидение* является полукалькой, поскольку заимствована первая основа *теле-* (греческая по происхождению) и калькирована вторая (латинская по происхождению): корня *vis-* через *вид-* и суффикса *-ia* через *-ение*. К полукалькам в русском языке относятся, например, такие слова, как *идолослужение* (из гр. *eidōlolatreia*): *идоло+служ - ение* < *eidōlo+latr - eia*, *гуманность* (из нем. *Humanität*): *гуманн+ость* < *Human+ität*. Как отмечает Шанский (1964: 109), в полукальках с одним корнем заимствованной частью будет всегда основная, корневая, и переведенной частью аффиксальная, и тогда они являются очень близкими уже к простому словообразовательному переоформлению. Однако, как видно в слове *гуманность*, как полностью заимствованным оно укрепилось бы в виде *гуманитет* (ср. с словами *нейтралитет, авторитет, приоритет* и др.) (Шанский 1964: 108-10; Фомина 1990: 180)

В заключение, надо отметить, что от словообразовательных полукалек необходимо отличать слова, в которых имеются свои, так и чужие элементы, но которые совершенно самостоятельно возникали в русском языке, например, слова типа *аэросани, авторитетность* и т. п. Достойным внимания является также то, что в лексике может существовать одновременно и словообразовательная калька того или иного иноязычного слова, и прямое заимствование того же слова, например *предмет — объект* (из лат.), *обязательство — облигация* (из лат.), *расстояние — дистанция* (из фр.). Тогда значение калькирования обычно является более широким, чем у заимствованного слова (но не всегда: например, *азбука — алфавит*). (Шанский 1964: 110-1)

### 3.6 Процесс освоения заимствований; признаки освоенности

Как пишет Брагина (1981: 75), только активное усвоение чужого слова связано с превращением чужого слова в свое. “Форма и семантика слова претерпевают изменения под влиянием новой системы, новых социальных условий, новых коммуникативных и эстетических потребностей”.

#### 3.6.1 Освоение заимствований

При заимствовании иноязычного слова в русский язык это слово обычно представляет собой различия в звуковом строе, грамматике, семантико-словообразовательных свойствах, и в силу этого, заимствованному слову приходится осваиваться, приспосабливаться к фонетическим нормам, грамматическим правилам, словообразовательным моделям и семантическим законам русского языка. Итак, заимствованные слова начинают жить в заимствующем языке новой жизнью. В русском языке они могут сочетаться с русскими словообразовательными элементами и тогда они дают обозначения новым понятиям, реалиям, и от них можно образовать другие части речи. К ним могут присоединяться русские суффиксы, словоэлементы и целые слова. (Шанский 1964: 101; Протченко 1985: 114)

К **фонетическим** изменениям относятся, например, русифицирование гласных, не совпадающих с русскими (например сочетание гласных *eu*, *au* или их долгота *ee* — как *эв*, *ав*, *и*; ср. например, *автомобиль* — нем. *Automobil*, *митинг* — англ. *meeting*), так и согласных (например, придыхательный [h], чужой русскому языку, подменяется звуком [х] или [г]; ср. например, *хоккей* — англ. *hockey*, *герцог* — нем. *Herzog*). Русифицируются также не свойственные русскому языку **суффиксы** и **окончания**, и изменяются категории рода и числа, например, гр. *harmonikos* — *гармонический*, лат. *illustrare* — *иллюстрировать*; нем. *das Karnies*, ср. р. — *карниз*, м. р., фр. *la méthode* ж. р. — *метод*, м. р.; нем. *Klappen*, мн. ч. — *клапан*, ед. ч., англ. *cakes*, мн. ч. — *кекс*, ед. ч. Наблюдаются изменения и в исконных **значениях** слов, например, нем.

*der Maler* значит ‘живописец’, а русск. *маляр* значит ‘рабочей по окраске зданий’. Возможно также изменение характера соотношения между родственными по происхождению словами, например, в русском языке между заимствованными словами *консервы*, *консерватор* и *консерватория* нет никакой связи: они пришли из различных языков фр. *conserve*, лат. *conservator* и ит. *conservatorio*, но все три слова восходят к латинскому основу *conservo*. Нарушена тогда семантическая и словообразовательная связь между родственными по происхождению словами. Изменение значения заимствованных слов происходит и тогда, когда в русском языке не укореняются все исконные значения слова, например, чужими для русского языка являются следующие английские значения слова *бизнес*: ‘занятие, дело, профессия’ и ‘предприятие, фирма’ (см. пункт 4.1.1.1). (Фомина 1990: 177-9; Розенталь 1979: 21)

Брагина (1981: 71-3) более подробно рассматривает **семантическое** освоение иноязычного слова, и отмечает, что от начала семантической ассимиляции слово проходит этап переоформления и деривации в системе заимствующего языка. Брагина считает, что заимствование — это неологизм заимствующего языка, чужой языковой материал осмысливается в зависимости от социальных потребностей и оформляется по законам языка-заимствователя. Например, слово *стресс* (англ. *stress*) первым заимствован русским языком со значением ‘подавляющая сила, напряжение’. Сначала оно было окружено пояснительным контекстом, например, *нервный, психологический, эмоциональный* и т. п. *стресс*, и одновременно получило категорию рода, отсутствующую в языке-источнике, и категорию падежа. В широком обиходе закрепилось за словом *стресс* отрицательное значение, ср. например, возникшие от него прилагательные: *стрессовая ситуация, стрессовые реакции*. Таким образом, иноязычное слово, заимствованное в каком-то одном значении, может постепенно углублять свою семантику, расширять свои семантические связи. Например, у слова *климат* возникло переносное значение: от прямого ‘метеорологическое условие’ — ‘состояние, обстановка в обществе’. Заимствованное слово может также уходить довольно далеко от своего первоначального и исконного значения, например, старое заимствование *шлейф* (от нем. *Schleif*) значило подол женского платья, но возникло новое

сочетание *шлейф машин* (например, для трактора), в котором слово *шлейф* сходное по форме, а значение уже совсем другое.

Брагина (1981: 73) аргументирует, что если слово функционирует в нескольких языках (ср. интернационализм, пункт 3.5.1), заимствуется как имя определенной вещи или определенного явления (как слово *стресс*), то значение слова держится в границах, общих для этих языков. Но если слово вырвалось из родной стихии и приспособилось к нуждам языка другого народа, то при ассимиляции оно может входит в иной семантический пол, чем в языке-источнике (например, слово *шлейф*). Возможно также, что обе эти тенденции налагают одна на другую; тогда интернациональное слово приобретает разные коннотативные и семантические оттенки в разных языках (например, слово *климат*).

### 3.6.2 Признаки освоенности заимствований

Как замечает Шанский (1964: 102), у некоторых заимствованных слов есть некоторые свойства, чуждые русскому языку (например, морфологические или фонетические свойства), и таким образом, приходится рассматривать более подробно признаки освоенности заимствованного слова в языке: какие признаки достаточны для того, чтобы считать иноязычное слово заимствованным, усвоенным в заимствующем языке? Для вхождения иноязычного слова в систему заимствующего языка, т. е. для освоения заимствованного слова, различные исследователи считают существенными следующие условия, здесь представлены вслед за делением Крысина (1968: 35):

- 1) передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;
- 2) соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
- 3) приспособление слова к фонетической системе заимствующего языка;
- 4) грамматическое освоение слова;
- 5) словообразовательная активность слова;

б) семантическое освоение слова: определенность значения, дифференциация значений и их оттенков между иноязычным словом и существовавшими в языке словами;

7) регулярное употребление слова в речи: для слова, не прикрепленного к какой-либо специальной стилистической сфере, — в различных жанрах литературной речи; для термина — устойчивое употребление в определенной терминологической области.

Однако, Крысин (1968: 35-6) указывает, что не все эти признаки необходимы для вхождения иноязычного слова в язык, и делит условия для освоения иноязычного слова в заимствующем языке на факультативные признаки и необходимые признаки.

### 3.6.2.1 Факультативные признаки освоенности

По мнению Крысина (1968: 36), к факультативным признакам могут быть отнесены такие, как фонетическая и грамматическая ассимиляция иноязычного слова и его словообразовательная активность. Крысин аргументирует это тем, как отмечает и Шанский (1964: 102), что в современном русском языке есть слова с нехарактерными для русского произношения фонетическими чертами, также как и слова, не ассимилированные грамматической системой. Например, фонетически не вполне освоенными являются слова типа *джем*, *джемпер* (звукосочетание *чж / дж*); *шланг*, *демтинг*, *ринг* (сочетание *нк* в конце слова); *бонтон*, *оазис*, *болеро* (произношение [о] в первом и во втором предударных слогах на месте *a* и редуцированного); *адан[тэ]р*, *[дэтэ]ктив*, *то[нэ]ль*, *[сэ]пис* (произношение твердого согласного перед *e*) и т. п.; грамматически не освоенными являются слова типа *филе*, *атташе*, *кофе*, *жюри*, *алиби*, *инкогнито*, *табу*, *меню*, *алоз*, *бордо* и т. п.; и фонетически и грамматически неосвоенными являются слова типа *турне*, *шоссе*, *кафе*, *койнэ*, *интервью*, *рандеву* и т. п.

В связи с этим, следует провести различие между *фонематической* *субституцией* и *фонетическим освоением* заимствованного слова. Предыдущее значит передачу иноязычного слова фонемными средствами заимствующего языка, и является неизбежным при лексическом заимствовании, а последующее



значит приспособление иноязычного слова к фонетической системе заимствующего языка, и наблюдается уже в процессе функционирования заимствованного слова в речи (ср. например смягчение согласных *m* и *d* в одних словах и сохранение твердо произношения в других: [méz'us] — [m'екст], [дэмп'инк] — [д'эмьн] и др). Тождественно различаются *грамматическое оформление* и *грамматическое освоение* заимствованного слова. Здесь грамматическое оформление слова в заимствующем языке является частью процесса лексического заимствования, тогда как грамматическое освоение значит приспособление заимствования к грамматической системе языка. Например, слово *жюри* имеет определенные грамматические показатели в русском языке: имя существительное, род, число и падеж которого могут быть выражены синтаксически, т. е. все-таки грамматически, но оно является чуждым русской грамматической системе, как и все несклоняемые и не имеющие морфологически выраженной формы числа иноязычные существительные. (Крысин 1968: 36-7)

Крысин (1968: 37-8) также рассматривает различные стороны процесса вхождения иноязычного слова в язык с точки зрения соотнесенности фонетических процессов, с одной стороны, и грамматического оформления, с другой, с основной функцией слова — коммуникативной. Подчинение иноязычного слова грамматическим категориям является, по существу, не процессом, а единовременным и мгновенным актом, поскольку вне грамматических категорий слово не может употребляться в речи, не может связаться с другими элементами текста нормальными для русского языка синтагматическими отношениями. Фонетическое усвоение слова (подчинение заимствованного слова типичным для русской фонетической системы звуко сочетания), в свою очередь, является длительным историческим процессом, и коммуникативная функция слова не зависит от его осуществления.

### **3.6.2.2 Необходимые признаки освоенности**

Таким образом, другие признаки освоения иноязычного слова языком могут считаться необходимыми признаками, и в то же время достаточными для того,

чтобы считать то или иное иноязычное слово заимствованным данной лексической системой.

### 3.6.2.2.1 Внешние необходимые признаки

К внешним и довольно очевидным признакам, характеризующим заимствование, относятся **графическая и фонетическая передача** иноязычного слова средствами заимствующего языка, так и соотнесение его в этом языке с определенными **грамматическими классами и категориями**. Без осуществления этих признаков иноязычное слово воспринимается в тексте как иноязычное вкрапление (см. пункт 3.5.2). Например, в случаях, где одно и то же иноязычное слово употребляется и в “своем” и в “чужом” написании, наглядна изолированность иноязычного варианта и естественность “своего” (ср. например, слова *minitit* — *минимум*). Кроме того, сохранение иноязычной графической формы также препятствует и фонетической передаче слова так и идентификации слова с определенными грамматическими категориями. Немного другое дело, в случае экзотической лексики (см. пункт 3.5.2), которая формируется из слов, переданных русской графикой, но все-таки представляется чуждой для носителей языка. Это, в свою очередь, связано с тем, что тоже реалья, обозначаемая экзотизмом, является чужой и экзотической для носителей языка. (Крысин 1968: 38-40)

Тимофеева (1995: 280) в своем исследовании о английских заимствованиях 90-х годов отмечает, что именно графическая и фонетическая передача исконных форм новых английских заимствований (или неологизмов) становится актуальной проблемой для носителей русского языка. По Тимофеевой специальных правил о написании англицизмов в русском языке нет, и таким образом в разных публикациях (даже в словарях) встречаются различные фонетико-орфографические варианты новых заимствований, например, *тинейджер* — *тинэйджер*, *яппи* — *юппи*, *ланч* — *ленч* — *лэнч* и др. Тимофеева называет три способа введения письменной формы заимствованного слова в русский язык: трансплантация, транслитерация и практическая транскрипция.

По Тимофеевой (1995: 280), **трансплантация** значит сохранение иноязычного графического облика заимствования в тексте, и в силу этого такие слова являются не освоенными. Этот способ используется, главным образом, в именах собственных и географических названиях, например, *компания Borders* (ср. также иноязычные вкрапления, варваризмы). На взгляд Мустонен (Mustonen 1997: 116), способ трансплантации, т. е. использования латинской графики, становится привычным особенно в русских газетах, журналах так и в телевидении. Мустонен (Mustonen 1997: 104-5) отмечает, что латинская графика используется (кроме указанной выше функций) в функции номинации и оценки, как средство эвфемизации (например, использование словосочетания *to make love* вместо *заниматься любовью*) и как средство языковой и графической игры (например, *Слава SONY* < ср. *Слава КПСС*). Иногда иноязычные аббревиатуры, введенные в текст способом трансплантации могут даже приобретать категории рода и падежа, и образовать другие части речи (т. е. они являются частично освоенными), например, *VIPы*, *VIPов*, *SVGA-шной* (Mustonen 1997: 111, 113).

Способ **транслитерации** значит передачу исконного графического облика заимствованного слова буквами заимствующего языка, но при этом не учитывается фонемный состав иноязычного слова, например, *маркетинг* — англ. *marketing*, *спонсор* — англ. *sponsor*. О транслитерации Тимофеева (1995: 281) отмечает, что ко многим заимствованиям этот способ не применим. Это вследствие различия между латинскими и русскими буквами: в русском языке нет эквивалентов, например, для английских букв *y*, *h*, *q*, *w*, *x* и *j*, так что их невозможно транслитерировать. Некоторые транслитерированные слова также приобретают дополнительные русские буквы, например, *мотель* (англ. *motel*), *гольф* (англ. *golf*). (Тимофеева 1995: 280-1)

В **практической транскрипции** передается исконное произношение заимствованного слова буквами заимствующего языка, например, *джаз* — англ. *jazz*, *рэкет* — англ. *racket*. В соответствии с практической транскрипцией русскими буквами обозначаются английские фонемы, а не графемы и диаграфы, например, буква *w* традиционно обозначалась русской буквой *в*, но по практической транскрипции русская буква *у* соответствует произношению

английской буквы *w*. Таким образом, например, в иноязычных именах собственных могут существовать как традиционные так и новейшие формы написания (*Шекспир* — *Шейкспир* от англ. *Shakespeare*, *Вашингтон* — *Уошингтон* от англ. *Washington*). Однако, Тимофеева (1995:281) отмечает, что, как в транслитерации, в русском языке нет эквивалентов и для всех английских фонем, например, звук [æ] обозначается по-разному буквами *a*, *э*, *e* (*джаз* — англ. *jazz*, *рэкет* — англ. *racket*, *бренди* — англ. *brandy*). Кроме того, произношение заимствованных слов быстро русифицируется и не передает, например, свойственные английскому языку долгие гласные, дифтонги, аспирированные согласные и межзубные звуки. Как индикатор иноязычного происхождения в некоторых заимствованиях существуют буквосочетания, несвойственные русским словам, например, *уи* в *уик-энд* (англ. *weekend*), *айе* в *стайер* (англ. *stayer*). Итак, разновидность способов графической и фонетической передачи заимствованных слов в русском языке приводит к возникновению вариантных написаний особенно англицизмов. (Тимофеева 1995: 281-3)

### 3.6.2.2 Необходимые семантические и функциональные признаки

Кроме внешних признаков, к необходимым признакам относится также **семантическая самостоятельность** слова, отсутствие у него дублетных синонимических отношений со словами существующими в заимствующем языке. По Крысину (1968: 41), это важнейший признак заимствованного слова, поскольку “он предопределяет функциональную активность слова, регулярность его употребления в речи”. Семантически самостоятельное слово необходимо как средство коммуникации, тогда как слово, дублирующее значение другого слова, легко вытесняется из употребления. Такими принимаемыми лексической системой и взаимодействующими с ее элементами иноязычными словами являются, с одной стороны, слова, называющие новый заимствованный предмет (или явления), и заменяющие исконный описательный оборот (например, слово *кемпинг* ‘гостиница для автотуристов’), и с другой, слова, у которых дополнительный семантический оттенок в сравнении с соответствующей группы исконных слов (например, слова *комфорт* — *удобство*, *контейнер* — *ящик*, *вместилище*). (Крысин 1968: 40-41)

Необходимым признаком является и **регулярная употребляемость** слова в речи. Здесь Крысин (1968: 42) обращает внимание на то, что слова могут принадлежать к различным стилям и сферам употребления, и таким образом, для “измерения” употребляемости того или иного иноязычного слова в речи нужно, во-первых, различно оценивать заимствование термина и заимствование общелитературного слова, так как у них различные сферы употребления, и во-вторых, оценивать функциональную активность иноязычного слова в литературной речи не по стилям, а по речевым жанрам, в которых оно употребляется. Итак, заимствованным с точки зрения регулярного употребления можно считать такое иноязычное слово литературного языка, которое употребляется в разных, минимум в двух, речевых жанрах, и такой термин, который регулярно употребляется в определенной терминологической сфере.

### **3.7 Специальная лексика и заимствование**

Как утверждает Крысин (1996: 142), одним из наиболее живых процессов в современной русской речи является активизация употребления иноязычных слов, и особенно “расширение сфер использования специальной иноязычной терминологии, относящейся к экономике, финансам, коммерческой деятельности и некоторым другим областям”. В нашем исследовании мы будем рассматривать именно заимствованные слова в экономической терминологии а также в терминологии культуры и искусства, и поэтому здесь целесообразно рассматривать понятие специальной лексики и роль заимствования в ней.

#### **3.7.1 Понятие и использование специальной лексики**

Под специальной лексикой подразумеваются “слова и сочетания слов, употребляемые преимущественно людьми определенной отрасли знания,

профессии” (Розенталь 1979: 38). К таким отраслям относятся, например, медицина, физика, языкознание, вычислительная техника, экономика, музыка, искусство, спорт и т. д. Внутри специальной лексики можно различить термины и профессионализмы.

**Профессионализмами** называются “слова и словосочетания, которые являются названиями понятий, предметов в разного рода промыслах и ремеслах” (Розенталь 1979: 39), например, у рыболовов *жор, клёв, мормышка* и др. Среди людей какой-либо профессии существуют также **профессиональные жаргонизмы**, т. е. неофициальные названия специальных понятий, например, сенсационный материал журналисти называют *фитилем*. (Розенталь 1979: 40)

**Термин** можно определить как “слово (или сочетание слов), являющееся официально принятым и узаконенным наименованием какого-либо понятия в науке, технике, искусстве и т. д.” (Розенталь 1979: 38). От нетерминологичных слов он отличается тем, что термин является однозначным внутри системы данной терминологии, например, термины лингвистика *инфинитив, морфема, префикс* и т. д. Среди терминых выделяют узкоспециальные (матем. *медиана*, физ. *позитроний* и др.) и широкоупотребительные (матем. *треугольник*, физ. *молекула* и др.) термины, но границы между ними изменчивы: часть узкоспециальной лексики передвигается в общеупотребительную, и часто общеупотребительная лексика уже не осознается как терминологическая. По мнению Розенталя (1979: 39), на это влияет преимущественно повышение общеобразовательного уровня населения и значение той или иной науки, отрасли хозяйства в настоящий момент, например, поскольку в России в 90-ые годы шли экономические реформы “экономическая терминология смела границы традиционного узкопрофессионального употребления” (Китайгородская 1996: 163). Существенным фактором является также структура термина: легко усваиваются обычно термины, состояние которых вполне ясно (например, *клебетон, ракетодром* и т. п.), и термины, возникшие вследствие переосмысления слов (например, детали механизмов *вилка, салазки* и т. п.). Розенталь (1979: 39) подчеркивает также важность роли художественной литературы в популяризации термина, но как отмечают, например, Китайгородская (1996: 214), Крысин (1996: 145) и Костомаров (1993:

59), в настоящее время более важную роль здесь играют средства массовой коммуникации, т. е. газеты, журналы, радио, ТВ.

Специальная лексика, главным образом термины, используется в специальной литературе (в научных трудах, учебниках и др.), но также в неотраслевых газетах и журналах (которые использованы как языковой материал в нашем исследовании) и в художественной литературе. И как уже указано выше, особенно актуальные терминологии используются в средствах массовой коммуникации. В специальной литературе и в средствах массовой коммуникации специальную лексику употребляют, главным образом, для передачи научной и технической информации, и в художественной литературе, например, для описания профессии героя, для создания его речевой характеристики, для создания комического эффекта и т. п. В публицистике специальная лексика используется часто также для метафоризации терминов, например, у морского термина *флагман* возникло новое переносное значение 'ведущий, пионер, предшественник' (БРФС). Китайгородская (1996: 213-4) отмечает о употреблении экономической терминологии, что она ушла далеко от сферы профессионального употребления, и употребляется в разных типах и жанрах речи. По Китайгородской, центральной зоной функционирования экономической терминологии является специальная речь между профессионалами, но ее много употребляют и в научно-популярной речи, когда адресат — неспециалист, и в бытовом повседневном общении между неспециалистами, именно в средствах (и письменной и устной) массовой коммуникации, но также в литературе. (Розенталь 1979: 40-1)

### 3.7.2 Происхождение и формирование терминов

Как входящие в лексику новые слова вообще, также термины являются по происхождению неоднородными. Многие термины образованы из исконно русского словообразовательного материала (например, *заземлить*), так и из русских и заимствованных морфем (например, *стекловата*). Значительная часть терминов заимствована из других языков (например, *метафора*, *вакуум*), а также образована на основе международного словообразовательного фонда,

главным образом на базе греческого и латинского (например, *фотосфера* из гр. *phos (phōtos) + sphaira*). Важный путь возникновения терминов, как мы уже отметили выше, также переосмысление слов, чаще всего на основе метафоризации (например, *корень* ‘основная часть слова’). (Розенталь 1979: 39)

В своем исследовании Китайгородская (1996: 167-8) рассматривает источники формирования экономической терминологии, и отмечает, что значительная часть терминов прежней плановой экономики становится историзмами. Терминология новой рыночной экономики состоит: из слов постоянного фонда экономической терминологии (независимо от типа экономики), например, *производство, бюджет, импорт, продукт* и др.; из слов, которые прежде употреблялись о реалиях капиталистической экономики и потом претерпевали разнообразные переосмысления, семантические и стилистические сдвиги, например, *инфляция, концерн, биржа* и др.; из слов, возвращаемых из прошлого и нейтрально функционировавшие в русском языке досоветского периода по отношению к русским реалиям, например, *акционерные общества, фирма, маклер* и др.; и наконец, из иноязычных заимствований, например, *менеджмент, демпинг, клиринг, франчайзинг, риэлтор* и др. (Китайгородская 1996: 172-5)

Об образовании экономических терминов Китайгородская (1996: 188) отмечает, что в языке экономики используются те же способы номинации, что и в общелитературном языке, различие существует только в предпочтительности и удельном весе того или иного способа образования. Таким образом, в экономической терминологии продуктивными являются особенно составные наименования и разные типы сложных слов с прозрачной внутренней формой (напр., *агент — промышленный, торговый, страховой, рекламный* и др., *товарооборот, арендодатель, чекодержатель* и др.) и также заимствованные слова (напр., *акцент, тендер, авизо, трансферт* и др.). По Китайгородской (1996: 189), эти способы номинации отвечают “потребностям точной квалификации элементов терминологического пространства и определяющей тенденции любой терминологии — тенденции к регулярности”. Другими способами образования терминов являются, например, семантическая деривация: расширение (напр., *товар, продавец* и др.) или сужение (напр.,



элемент, операция, баланс и др.) значения и метафора (напр., *общество-мать*, *пирамида*, *горячие деньги* и др.); аффиксальная деривация (напр., *капитализация*, *дилер* — *дилерский*, *демпинг* — *демпинговый*, *ремаркетинг*), словообразовательные парадигмы и гнезда (напр., *инвестировать* — *инвестиция* — *инвестиционный*) и аббревиация (напр., *МВФ* < Международный валютный фонд). (Китайгородская 1996: 189-96)

### 3.7.3 Значение английского языка в современных терминологиях

В более современных исследованиях ученые указывают на значение заимствования, и особенно заимствования слов из английского языка как на способ пополнения многих терминологий. Крысин (1996: 142) отмечает о новых заимствованных словах в русском языке, что сейчас подавляющее большинство из них из английского языка, и “вопрос о вероятности какого-либо другого языка-источника заимствования в большей части случаев не возникает”. Далее, по Крысину (1996: 144), профессиональные “языки” специалистов по вычислительной технике, коммерсантов, спортсменов, специалистов в области моды, музыкантов, политиков, журналистов, деятелей кино, театра и др. являются интернациональными, а чаще — созданными на базе английского языка, идиолектами. Тимофеева (1995: 278-9) в своей статье исследует англицизмы 90-х годов, и тоже отмечает, что “в современном русском языке английские заимствования используются в шести сферах: 1) политика, 2) наука и техника, 3) культура и искусство, 4) бизнес, 5) спорт, 6) сервис”. Костомаров (1993: 58) в своей статье рассматривает английские заимствования в сферах экономики, технологии, рекламы и моды, и отмечает, что в XVIII веке сильный иноязычный поток был французский, а сейчас поток является англо-американским. Улуханов (1994: 70) пишет в своей статье: “В русской речи последних лет, как в устной, так и в письменной, увеличилось употребление заимствованных (главным образом, английских) слов.”, и отмечает, что в русском языке закрепились многие заимствованные экономические, политические так и спортивные термины. Мельникова (1991: 96), в свою очередь, утверждает, что “в последние десятилетия XX столетия

английский язык становится суперязыком, господствующим на мировой арене”.

Английские заимствования в русском языке мы уже коротко рассматривали в пункте 2.2.2.2 *Заимствования из неславянских языков*, но теперь мы рассмотрим кратко влияние английского языка на русский язык в XX веке. Как отмечает Улуханов (1994: 70), в 20-е годы заимствование вообще носило случайный характер — заимствовались такие слова, как *концерт*, *оккупант*, *свитер* и др. Существовало также много дублетов, например, *аэроплан* — *самолет*. В конце 20-х и в 30-е годы изменения в жизни страны и развитие новых отраслей наук активизировали заимствования, и в русском языке появились, например, *комбайн*, *метро*, *телевидение* и др. Во второй половине XX века установили социальные и культурные контакты с западноевропейскими странами, и так с середины 50-х годов и в 60-е годы заимствование вновь усиливалось в многих сферах: в политике (*апартеид*, *эскалация*), науке и технике (*лазер*, *транзистор*), культуре и искусстве (*мюзикл*, *бестселлер*), спорте (*аутсайдер*, *картинг*), сервисе (*кемпинг*, *чипсы*, *мотель*), и др. (Тимофеева 1995: 275-6; Улуханов 1994: 70)

В 70-е годы в мире шла научно-техническая революция, которая обусловила и интернационализацию многих (преимущественно английских) терминов науки и техники, вошедших также в русский язык, например, такие неологизмы-термины того времени как *дисплей*, *дизайн*, *компьютер*, *слайд* и др. В то же время в русский язык вошли английские слова также в сфере сервиса (*тостер*, *миксер* и др.), в сфере политики (*имидж*, *импичмент*, *саммит* и др.), так и многие слова молодежной культуры, например, *хиппи*, *диско*, *хит-парад*, *шоу* и др. В 80-е годы, в связи с демократизацией жизни в СССР, заимствование в сфере культуры и искусства усиливалось, например, *брейк-данс*, *видеоклип*, *хэви-метал*, *рэп* и др. В конце 80-х годов в русском языке сформировалась также новая сфера употребления английских заимствований: сфера бизнеса. В начале 90-х годов заимствованию и употреблению англицизмов в сфере бизнеса способствовали экономические реформы в России, и согласно Тимофеевой (1995: 277), практически вся лексика сферы бизнеса заимствована из английского языка. К заимствованиям в этой сфере относятся, например,

*спонсор, лизинг, дилер, ваучер, маркетинг, менеджмент, холдинг, яппи* и др. В конце 80-х годов и в 90-е годы также резко увеличивалась численность терминов новых технологий, делопроизводства, компьютерных и информационных устройств, например, *факс, ксерокс, модем, тьюнер, плейер, принтер, компакт-диск, софтвер* и др. В 90-е годы заимствованы и многие слова сферы сервиса, например, *гамбургер, дайджест, секунд хэнд, попкорн* и др. Также сфера спорта в течение последних десятилетий пополнилась новыми заимствованными терминами и названиями, например, *керлинг, фристайл, кикбоксинг, бодибилдинг* и др. (Тимофеева 1995: 275-8; Улуханов 1994: 70-71; Костомаров 1993: 59-61)

Действительно, влияние английского языка видно в разных сферах языка, но именно в терминологиях. В пункте 3.4.2 *Языковые причины* заимствования иноязычных слов, мы констатировали, что когда речь идет о сложившихся системах терминов, то новые термины легче заимствуются от того же источника как и другие термины в данной системе. А в пункте 3.5.1 *Заимствованные слова и интернациональные термины*, мы также отметили, что термины часто являются интернационализмами, и что интернационализация определенных разрядов лексики свойственна современным взаимоотношениям языков и народов. Это утверждает в своем исследовании о современной экономической терминологии Китайгородская (1996: 174), которая отмечает, что иноязычные заимствования (преимущественно из английского языка, американизмы) представляют собой многочисленную группу в экономической терминологии, и “отражают прежде всего тенденцию к интернационализации экономической терминологии, что существенно стимулируется наличием прямых и непосредственных контактов с иностранными партнерами”. Также Крысин (1997: 84) подчеркивает, что для большинства современных языков Европы характерна тенденция к интернационализации лексики, и это главным образом специальная научная и техническая терминология, но не только она. Также другие наименования являются интернациональными, преимущественно слова, либо слагаемые из греческих и латинских элементов (например, *телефон, ксерокс* и т. п.) (см. также пункты 3.5.1 и 3.7.2), либо заимствуемые из единого источника — в

последние годы главным образом из английского языка или посредством его (например, *джинсы*, *детектив* и т.п.).

#### **4 ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В СФЕРЕ ЭКОНОМИКИ И В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА**

В данной главе мы рассматриваем заимствованные слова сферы экономики и сферы культуры и искусства, и также сравниваем количество и тип заимствования в этих сферах. В основе нашего языкового материала лежат статьи журналов по этим двум темам. Цель данного исследования — рассмотреть происхождение заимствованных слов в указанных выше сферах в сопоставлений их проявлений в английском языке, и также рассмотреть и истолковать заимствованные специальные термины, новые заимствования и новые значения заимствований этих сфер. Целью является также рассмотрение различий в количестве и типе заимствований в этих двух сферах в форме диаграмм.

Для каждого заимствования мы даем его происхождение и английский эквивалент, и заимствования также сгруппированы в сравнении с английским языком (об этом подробнее ниже). При представлении новых заимствований, новых значений заимствований и специальных терминов мы приведем примеры об их использовании в тексте. Под конец, мы также коротко сравниваем количество и тип заимствованных слов в нашем материале в обеих

сферах в форме диаграмм. Таким образом, данное исследование является качественным с некоторыми количественными данными, и наш подход к заимствованным словам в данном исследовании является прежде всего лексикографическим, но с функциональными и контрастивными элементами. В сфере лексикологии данное исследование рассматривает заимствованные слова главным образом в синхроническом аспекте, но включая себя элементы диахронического и сопоставительного плана (см. пункт 2.1.2).

В основе выбора языкового материала лежат представленные в третьей главе взгляды о значении массовой коммуникации как значительного средства популяризации терминов (см. например пункт 3.3 и 3.7.1). Таким образом, мы выбрали как основу нашего корпуса статьи журналов *Итоги* и *Огонек* за 1998 и 1999 годы. Часть статей из журнала *Огонек* взята из Интернета. Эти журналы выбраны нами потому, что в оба журнала ясно включены статьи и сферы экономики и сферы культуры и искусства. Из обоих журналов выбрано всего 30 статей, из которых половина — статей сферы экономики, и половина — статей сферы культуры и искусства. Статьи сферы экономики освещают вопросы экономики, бизнеса и финансирования, и статьи сферы культуры и искусства вопросы популярной культуры, кино, музыки, литературы, фотографии, театра и искусства.

В данном исследовании мы считаем заимствованными словами не только слова, прямо заимствованные из другого языка, но и слова, которые являются производными от прямо заимствованных слов (напр. слово *клиринговый*, которое является производным от слова *клиринг*) и слова, которые возникали в русском языке на базе заимствованного слова (напр., *неликвидный*, *секретарша*). В таких случаях, мы указываем и слово, от которого данное заимствование происходит. Включено также два составных наименования (*фискальная атака*, *документальный фильм*) потому, что их можно считать входящими в эти сферы только составными наименованиями. Из статей выбраны все заимствованные слова, которые, по нашему мнению, можно считать как заимствования этих сфер, значит, среди включенных заимствований и старые и новые заимствованные слова. Таким образом, процесс выбора слов является во какой-то мере субъективным: среди

включенных заимствований как довольно узкоспециальные термины (напр. *деконструкция*), так и общеупотребительные термины (напр. *инфляция*, *драма*) (см. пункт 3.7.1), и также такие слова, которые употребляются в многих сферах (напр. *жюри*, *приз*, *коллега*, *коррупция*).

В первой части этой главы заимствованные слова сгруппированы в сравнении с английским языком: первая группа состоит из слов заимствованных непосредственно из английского языка, вторая группа состоит из заимствований, которые существуют и в английском языке, и третья группа состоит из заимствований, не существующих в английском языке. В делении заимствований на эти три группы, как обоснование мы использовали данные различных словарей (также словарей в Интернете). Если в словарях указано, что данное слово заимствовано из английского языка, то оно — непосредственное заимствование из английского языка. Но если в словарях указано, что данное слово заимствовано из какого-либо другого языка, тогда решающим фактором было то, существует ли данное слово и в английском языке (т. е. заимствование, существующее также в английском языке) или нет (т. е. заимствование, не существующее в английском языке). При помощи такого деления мы хотим рассмотреть, какую роль играет английский язык в лексике выбранных сфер в русском языке, с одной стороны, и с другой стороны, в какой степени лексику этих сфер можно считать интернациональной (об этом свидетельствует особенно группа заимствований, существующих также в английском языке). При группировке слов мы не занимаем позицию по отношению к языкам посредникам, например, многие слова, указанные в словарях происходят из латинского или греческого языка, и на самом деле входили в русский язык через, например, английский или французский. Также, например, многие французские слова могли входить через английский, так как тоже английский язык много заимствовал из французского.

В указанных выше трех группах мы даем сначала заимствования в сфере экономики, и потом заимствования в сфере культуры и искусства. Из каждого заимствованного слова мы даем в квадратных скобках язык и слово, которое является источником данного заимствования. В круглых скобках указан словарь (сокращение словаря — см. *Условные сокращения*), от которого

информация происходит (в разных словарях данные о том или ином слове иногда могут варьироваться). В некоторых случаях мы источника не находили, и тогда представляем наше мнение об источнике в следующей форме: напр., **евробонд** [из англ. *eurobond*]. Из некоторых заимствований указано также существующие в словарях или тексте варианты написания (см. также пункт 3.6.2.2.2). Потом мы даем английский эквивалент данного заимствованного слова. Английское слово указано и тогда, когда оно не очень употребительное в английском языке, но было зафиксировано в словаре (напр., *lombard*). Значения английского языка мы касаемся только тогда, когда это нужно для анализа заимствованного слова в русском языке. То, включено ли в заимствование больше информации, зависит о нескольких критериев.

Во-первых, если в статьях находились или производные слова от данного заимствования или составные наименования с данным заимствованием, они сюда включены. Однако, если в словарях для производного указан свой источник, тогда оно считается отдельным заимствованием (напр., *драматический* и *драма*). Цель этого — показать в некой степени продуктивность и усвоенность данных заимствований в русском языке (см. также пункт 3.7.2).

Во-вторых, чтобы определить какое заимствование является новым, или приобретало новое значение, или какое заимствование является специальным термином, мы использовали Толковый словарь русского языка (ТСРЯ) как определяющий источник: мы даем толкование слова лишь тогда, когда данное слова или одно из его значений не зафиксировано в ТСРЯ. Использованный в толковании словарь мы даем в круглых скобках. Мы также даем лишь то толкование, которое соответствует или сфере экономики или сфере культуры и искусства. Однако здесь есть некоторые исключения (напр. слова *бизнесмен*, *кастинг*), но в таком случае мы анализируем слова подробнее. Также в таких случаях, когда не зафиксированное в ТСРЯ заимствование состоит из зафиксированных в ТСРЯ приставки и слова, мы даем толкование приставки (напр., *антидемпинг*, *реинвестировать*).



В-третьих, в некоторых случаях мы даем также пример о контексте, в котором данное заимствование выступает. После примера указан в круглых скобках цитированный журнал и номер, который указывает на цитированную статью (см. *Источники*). Контекст слова мы даем тогда, когда слово не зафиксировано в ТСРЯ, и также тогда, когда, по нашему мнению, без контекста из слова не сразу видна принадлежность к данной сфере (напр., *проект, коллекция*). Наконец, мы также анализируем подробнее заимствования, происхождение которых не однозначное (напр., *антидемпинг*), заимствования, у которых возникло новое значение (напр., *бизнес*), заимствования, которые не находили в словарях (напр., *клипмейкер*), и также другие интересные случаи (напр. *конвертация, трани*).

Во второй части этой главы, мы представляем сгруппированные в первой части заимствованные слова в форме диаграмм, т. е. рассматриваем наш материал с точки зрения количественного плана. В диаграммах 1.—3. мы рассматриваем количество и типы (т. е. зафиксированные или не зафиксированные в ТСРЯ заимствования или значения заимствований) заимствований аналогично с представленной выше группировкой заимствованных слов, и в диаграммах 4.—5. мы рассматриваем долю всех трех групп в обеих сферах в совокупности.

#### **4.1 Группировка и представление заимствований сферы экономики и культуры и искусства**

##### **4.1.1 Непосредственные заимствования из английского языка**

###### **4.1.1.1 Сфера экономики**

**антидемпинг**

**antidumping**

< **анти...** [гр. anti...] (инт-2) + **демпинг** [англ. dumping] (СИС)

*анти...* — приставка. Образует существительные и прилагательные со знач. противоположности, враждебности, направленности против кого-чего-н., то же, что *противо...* (ТСРЯ).

Производное: *антидемпинговый* (напр. *антидемпинговые меры / санкции / цены / процедуры*).

Слово *антидемпинг* могут считать производным от слова *демпинг* (см. ниже), с добавлением приставки *анти-*, но мы считаем более вероятным, что оно — заимствование. Это потому, что в английском языке существует пара *dumping* — *antidumping*, так что вероятно, что оба слова заимствованы, хотя приставка *анти-* является продуктивной и в русском языке.

**бартер** [англ. barter] (ТСРЯХХ)

**barter**

Производное: *бартерный*.

**бизнес** [англ. business] (СИС)

**business**

1) предпринимательская экономическая деятельность, приносящая доход, прибыль (ТСРЯ).

*“Такой тип бизнеса вообще возможен только в Интернете, когда миллионы клиентов обладают мгновенным полным доступом к базам данных авиакомпаний, когда “умное” программное обеспечение облегчает поиск нужных билетов по подходящим ценам.”* (Итоги, 15).

Составные наименования: *Интернет-бизнес, бизнес-газета, бизнес-план, бизнес-модель, бизнес-идея*.

2) (разг.) деловое предприятие, ловкая афера и т. п. как источник личного обогащения, наживы (ТСРЯХХ).

*“Он регистрирует компанию Walker Digital, которая будет генерировать интересные бизнес-идеи для И-торговли и сдавать их в аренду действующим бизнесам”.* (Итоги, 15).

Впоследствии у слова *бизнес* возникло новое разговорное значение (2 зн.), не зафиксированное в ТСРЯ. Наверное, это значение возникло на базе значений английского слова *business*, которое значит не только ‘экономическая деятельность’ но и ‘деловое предприятие’.

- бизнесмен** [англ. businessman] (СИСВ) **businessman**  
 1) человек, занимающийся бизнесом, предприниматель; тот, кто делает бизнес на чем-н. (ТСРЯ).  
*“Когда рушится старый мир и возникает новый, в пыль рассыпаются идеалы, а на их месте образуется пустота. Которую умелые **бизнесмены** используют как рекламное пространство.”* (Огонек, 1).  
 2) (разг.) о мошеннике, жулике (ТСРЯХХ).
- Также у слова *бизнесмен* возникло новое разговорное значение, не зафиксированное в ТСРЯ. Но, вероятно, это значение возникло самостоятельно в русском языке, так как это не зафиксировано как значение англ. слова *businessman*.
- брокер** [англ. broker] (инт-2) **broker**  
 Производное: *брокерский*.
- бюджет** [англ. budget] (СИСВ) **budget**  
 Производные: *бюджетный, бюджетник*.
- ваучер** [англ. voucher] (ТСРЯХХ) **vaucher**  
 Составное наименование: *специальный ваучер*.
- демпинг** [англ. dumping] (СИС) **dumping**  
 Производное: *демпинговый* (напр. *демпинговые цены*).
- дефолт** [англ. default] (инт-3) **default**  
 Неспособность производить своевременные процентные и основные выплаты по долговым обязательствам, т. е., иными словами, неспособность выполнять условия договора о выпуске облигационного займа (инт-7).  
*“Теперь угроза **дефолта** отодвинута: России открыта дорога к переговорам о реструктуризации внешнего долга, получению кредитов от Мирового банка и Эксимбанка Японии на общую сумму свыше 2 млрд. долларов.”* (Итоги, 7).
- дилер** [англ. dealer] (СИСВ) **dealer**  
 Производное: *дилерский*.

**дисконт** [англ. discount] (СИС)

**discount**

1) учет векселя; 2) учетный процент — процент, взимаемый банками при учете векселей; 3) в биржевых и валютных сделках — скидка с цены товара (напр. если его качество ниже стандарта), валюты. (инт-2).

*“Бумаги размещены с **дисконтом** по цене, составляющей для семилетних облигаций 73,8% от номинала, для двадцатилетних — 73,9% от номинала. (Конвертируя бумаги с **дисконтом**, инвесторы при погашении получают номинальную стоимость плюс проценты.)”* (Итоги, 1).

**евробонд** [из англ. *eurobond*]

**eurobond**

То же, что *еврооблигация* — 1) Облигация, выпускаемая за пределами страны происхождения эмитента, обычно его зарубежными филиалами. Эти облигации не обязательно должны продаваться в Европе, хотя их главный рынок находится в Лондоне; номинал еврооблигаций устанавливается в валюте другой страны, депонированной в стране их выпуска, поэтому существуют евродолларовые и евроиеновые облигации; 2) облигация, предлагаемая к продаже после эмиссии одновременно инвесторам разных стран; 3) облигация, гарантированная международным синдикатом. (инт-7).

*“Еще недавно считалось, что обязательства по **еврооблигациям** реструктурировать нельзя.”* (Итоги, 7). *“К тому же мнения специалистов относительно реструктуризации **евробондов** расходятся.”* (Итоги, 7).

В нашем материале слова *евробонд* и *еврооблигация* употребляются синонимично, хотя слово *бонд* (ср. англ. *bond*) как таковое в русском языке в сфере экономики очевидно не существует, а употребляют слово *облигация* (см. пункт 4.1.3.1). Наверное, термин *евробонд*, таким образом, заимствование из английского (англ. *eurobond*), на основании взглядов Китайгородской (1996: 174), по которой новые заимствования в экономической терминологии преимущественно из английского языка. Однако, одновременно употребляется и его калькирование, составляющее от употребляемых в русском языке слов *евро(пейский) + облигация*.

**импорт** [англ. import < лат. importare] (СИС)

**import**

Производные: *импортный, импортировать, импортер.*

**клиринговый** < **клиринг** [англ. clearing] (СИС) **clearing**

*клиринг* — система безналичных расчетов, основанная на зачете взаимных требований и обязательств; осуществляется через банки или специальные расчетные палаты (СИСВ).

*“Без нормальной конвертируемости белорусского и русского рублей сложно говорить об объединении денежных систем (в Белоруссии множественность курсов, экспортеры и импортеры обязаны продавать и покупать валюту по официальному курсу белорусского ЦБ). Придется, вероятно, идти по пути введения новой **клиринговой** валюты — переводного рубля.”* (Итоги, 11).

**консалтинг** [англ. consult < лат. consultare] (СИСВ) **consulting**

Вид услуг, заключающихся в предоставлении профессиональных консультаций в сфере экономической, финансовой или иной профессиональной деятельности, осуществляемых специализированными фирмами (СИСВ).

*“Основная статья доходов частных отечественных детективов — **консалтинг**. Слово вовсе не страшное и по своему корню всем нам хорошо знакомое. **Консалтинг** — это когда раздают советы.”* (Огонек, 7).

**концерн** [англ. concern] (инт-1) **concern**

**маркетинг** [англ. marketing < market] (СИС) **marketing**

Производное: *маркетинговый, маркетолог.*

*“Уокер успел поработать в десятке преуспевающих корпорации, где специализировался на **маркетинге**, а не на технологиях. Для **маркетолога** Интернет — благословенное место. Здесь десятки миллионов клиентов готовых с легким сердцем сообщить продавцу номер своей кредитной карточки.”* (Итоги, 15).

Слово *маркетинг* зафиксировано в ТСРЯ, а слово *маркетолог* нам не удалось найти в словарях. По цитированному выше тексту, *маркетолог* — ‘специалист по маркетингу’, но *маркетолог* может и быть производное от слова *маркетология* — ‘научное направление, изучающее маркетинг’ (ТСРЯХХ).

**менеджер** [англ. manager < manage] (ССИС) **manager**

Составные наименования: *офис-менеджер, генеральный менеджер.*

**менеджмент** [англ. management] (инт-2) **management**

Составное наименование: *персональный менеджмент.*

**офис** [англ. office] (ССИС) **office**

Составное наименование: *центральный офис.*

Заимствование слово *офис*, казалось бы, подкрепляет взгляды об интернационализации экономической терминологии и заимствовании из единого источника (т. е. из английского) (см. пункт 3.7.3 *Значение английского языка в современных терминологиях*), так как в русском языке уже существует заимствование синонимического значения — слово *контора* (см. пункт 4.1.3.1).

**оффшорный < оффшор** [англ. off shore] (ТСРЯХХ) **offshore**

1) не подпадающий под национальное регулирование — обычно о финансовых учреждениях со специальным статусом или просто находящихся за границей; компания со штаб-квартирой и официальной регистрацией в стране, законодательство которой помогает уменьшить налоговое бремя или обойти различные ограничения на операции; 2) заграничный, иностранный. (инт-7).

*“Вернувшиеся на рынок рубли, обмененные на доллары, полученные в долг, в конечном итоге попадали в руки продавцов товаров и услуг. Они тут же обменивались на доллары в обратную сторону и вывозились за границу. Там на часть из них покупались новые товары, а всю прибыль наиболее умные оставляли на западных счетах **оффшорных** компаний, им же самим и принадлежащих.”* (Огонек, 8).

**промоутер** [англ. promoter < promote] (инт-3) **promoter**

Специалист, способствующий продвижению производимого фирмой товара на рынке, а также организации спортивного соревнования, постановки фильма и т. п. с помощью привлечения спонсоров, инвесторов (инт-3).

*“А репутация **промоутеру** очень важна. Если несколько раз его рекламные кампании не сработают — перестанут обращаться.”* (Огонек, 1).

**реализация****realization**

[англ. realization (НИСИС), позднелат. realis (СИСВ)]

(ТСРЯ: производное от глагола *реализовать*)

**реинвестировать****reinvest**

< **инвестировать** [англ. invest, нем. investieren < лат. investire] (инт-2)

*ре...* — приставка, образующая глаголы и существительные со знач. повторности или противоположности (ТСРЯ).

Слово *реинвестировать* или заимствовано из английского языка (англ. *reinvest*) или сформировалось в русском языке от уже заимствованного глагола *инвестировать* с добавлением приставки *ре-*. См. также слово *инвестиция* в пункте 4.1.2.1.

**рейтинг** [англ. rating] (НИСИС)**rating**

Составные наименования: *кредитный рейтинг*.

Производное: *рейтинговый* (напр. *рейтинговое агентство*).

**чартер** [англ. charter] (инт-2)**charter****чековый** < **чек** [англ. cheque] (СИС)**cheque / check****шопинг / шоппинг** [англ. shopping] (СИСВ)**shopping**

Поход по магазинам; туристическая поездка с целью приобретения товаров (СИСВ).

“Сетевые магазины — колыбель новых способов “шоппинга”.” (Итоги, 15).

**экспорт** [англ. export < лат. exportare] (СИС)**export**

Производные: *экспортный*, *экспортировать*, *экспортер*.

**4.1.1.2 Сфера культуры и искусства****андерграунд** [англ. underground] (ТСРЯХХ)**underground**

Нелегальное, отвергаемое официальной идеологией искусство; создатели, приверженцы такого искусства (ТСРЯХХ).

*“Андерграунд — вылез на поверхность”* (заголовок в Итоги, 6).

Составное наименование: *арт-андерграунд*.

*“Надо сказать, столь серьезной антологии в Москве не было со времен эйфорической выставки “Другое искусство” (1991) во все том же ЦДХ, впервые познакомившей широкого зрителя с **арт-андерграундом** во всем объеме.”* (Итоги, 6).

**анимация** [англ. animation] (ТСРЯХХ)

**animation**

1) то же, что *мультипликация* — вид киноискусства, произведения которого создаются путем съемки последовательных фаз движения рисованных или объемных объектов; фильм, сделанный посредством такой съемки (СИСВ).

*““Пастораль” — это “особенности национальной рыбалки” средствами мультипликации. Хотя, конечно, “рыбалка” здесь — эвфемизм “души”. Анимы. Национальной и загадочной. Причем кисточкой по целлулоиду эту душу изобразить можно намного точнее и проникновеннее, чем игрою даже очень хороших актеров... Потому и называется: **анимация**.”* (Огонек, 14).

2) изображение движущихся персонажей, фигур, созданное средствами компьютерной техники (инт-3).

Производное: *анимационный*.

*“Анимационный фильм “Знаменитые картины” Маартена Коопмана лаконично и забавно трактует полотна Брейгеля, Дали, Ван Гога, Моне, Мондриана и др.”* (Итоги, 4).

**аниматор** [лат. animator < anima] (инт-4а)

**animator**

Кинематографист, работающий в мультипликационном кино (инт-4а). (Зафиксировано также в ТСРЯ.)

*“Аниматор запросто дерзает (далее — больше) стирать грань между живым и рукотворным.”* (Огонек, 14).

Слово *аниматор*, хотя по внешнему облику, кажется, происходит от того же корня как слова *анимация* и *анимационный*, все же является хронологически не производным. Очевидно, слово *аниматор* заимствовано прежде слова *анимация*, так как *аниматор* зафиксировано в ТСРЯ, а *анимация* нет. В русский язык раньше внедрилась группа слов *мультипликация* —



*мультипликационный* — *мультипликатор* (см. пункт 4.1.2.2), но, наверное, заимствование слова *аниматор* сделало возможным заимствование также других слов того же корня, теперь являющихся синонимическими (по крайней мере, 1 знач.) словам *мультипликация* — *мультипликационный*. Также влияние английского языка возможно — ср. взгляд Крысина о тенденции к интернационализации лексики (см. пункт 3.7.3 *Значение английского языка в современных терминологиях*).

**джаз** [англ. jazz] (ССИС)

**jazz**

Производное: *джазовый* (> *симфо-джазовый*).

**джазмен**

**jazzman**

Музыкант, играющий в джазе (ESS). (В ТСПЯ зафиксировано со сходным значением слово *джазист*.)

*“В 14 он стал лауреатом Всесоюзного конкурса контрабасистов в Таллине. А через год уже играл с лучшими джазменами в популярнейшем кафе “Аэлита”.”* (Огонек, 10).

Мы не нашли происхождение слова *джазмен*, но, вероятно, оно является заимствованием из английского языка [англ. jazzman], аналогично со словами *бизнесмен* (см. пункт 4.1.1.1) и *шоумен* (см. ниже).

**имидж** [англ. image] (ССИС)

**image**

*“Плюс к тому у Лагутенко нет тех мамоновских потуг на трагизм, на высокую философию, на постижение неких сокровенных истин, которые некогда сделали гениальному шоумену Мамонову **имидж** замечательного поэта и музыканта.”* (Огонек, 6).

**инсталляция** [англ. installation] (инт-4а)

**installation**

Прием художественной экспозиции, благодаря которому произведение или их совокупность активно распространяется в пространстве, уподобляясь развитой сценической конструкции, занимающей целые залы. Является чисто техническим принципом экспозиции, в отличие от инвайронмента, представляющего собой уже особый вид искусства (инт-4а).

*“Инсталляция концептуалиста Елены Елагиной “Высшее — адское” (1989) материализует абстрактные понятия: серебристые красивые буквы — наверху, красные рогатые — внизу.”* (Итоги, 6).

**интервью** [англ. interview] (ССИС)

**interview**

**кастинг** [англ. casting] (инт-4а)

**casting**

1) вид спорта — упражнения по технике владения рыболовными снастями (забрасывание спиннинга на дальность и меткость); 2) в модельном бизнесе — конкурс, дающий возможность подобрать наиболее интересных из числа его участников для показа моделей одежды. В шоу-бизнесе — подбор исполнителей. (инт-4а).

*“Полгода назад радио “Максимум” объявило о наборе непрофессиональных актеров для нового спектакля. Приглашались все танцующие и поющие от пятнадцати до двадцати пяти лет. Более двух тысяч человек, любящих это дело, пришли на кастинг.”* (Огонек, 13).

Очевидно, второе значение слова *кастинг* довольно новое, так как из используемых нами словарей единственный словарь, в котором оно зафиксировано — инт-4а. В этом случае, английское слово *casting* (от глагола *cast*) включает оба значения, и это вероятно, что после заимствования слова *кастинг* в сфере спорта, его заимствовали также в сферу культуры и искусства во втором значении. На наш взгляд, на возникновение второго значения повлияли преимущественно, во-первых, роль английского языка как основного источника новых иноязычных заимствований в русском языке (см. пункт 3.7.3), и, во-вторых, интернационализация современных терминологий (которые, вероятно, влияли и первоначально на заимствования слова в значении ‘вид спорта’).

**клипмейкер**

**clip + maker**

< **клип** [англ. clip] (ССИС) + **...мейкер** [из англ. *maker*]

*клип* — короткий кино- или видеofilm, снятый, гл. обр., по сюжету песни или рекламного ролика (СИСВ).

*...мейкер* — вторая составная часть сложных слов, обозначающая: “создатель” (СИСВ).

“Фаворитом конкурса дебютов считался фильм Григория Константинопольского “8 ½ долларов”. Фильм называют тусовочным, ведь это непрерывный стеб, сам Константинопольский — из **клипмейкеров**, а играют (и хорошо) Охлобыстин, Бондарчук-младший и др.” (Итоги, 13).

В этом слове интересно то, что хотя оба слова *клип* и *...мейкер* заимствованы из английского языка (нам не удалось найти происхождение слова *мейкер*, но оно несомненно из английского), их сочетание очевидно возникло замостоятельно в русском языке, так как в английском языке такого сочетания нет. Слово *клип* заимствовано из английского, но не в том же значении: слово *clip* значит ‘короткий отрывок фильма, выдержка из фильма’, а нет ‘короткий фильм’. Слово *клип* в по-английский: *short film, music video, TV-commercial, TV-spot*. Мы все-таки включили слово *клипмейкер* как заимствование из английского потому, что оба из составляющих его слов являются новыми заимствованиями, еще не зафиксированы в ТСРЯ (*клип* только в слове *видеоклип*).

**клуб** [англ. club] (ССИС)

**club**

Составное наименование: *рок-клуб*.

**мюзикл** [англ. musical] (ССИС)

**musical**

**перформанс** [англ. performance] (инт-4а)

**performance**

Вид художественного творчества, объединяющий возможности изо-искусства и театра. Ему предшествовали “живые картины”, но окончательно он сложился в акциях представителей дадаизма в особенности концептуального искусства. В отличие от хэппенинга, рассчитанного на активное зрительское соучастие, в перформансе всецело доминирует сам художник или специальные статисты, представляющие публике живые композиции с символическими атрибутами, жестами и позами (инт-4а).

“Концептуалистские залы, поделенные между леттризмом (работой с текстом и словом как исходным материалом для произведения) и **перформансом**, без сомнения, лучшие в Музее современного искусства.” (Итоги, 6).

**поп-музыка** [англ. pop music] (ССИС) **pop music**

**поп-артист** < **поп-арт** [англ. pop art < popular art] (ССИС) **pop artist**

**продюсер** [англ. producer < лат. producere] (ССИС) **producer**

Доверенное лицо кинокомпании, осуществляющее идейно-художественный и организационно-финансовый контроль за постановкой фильма; иногда продюсер сам является режиссером-постановщиком (ССИС).

*“В последний момент выпал из борьбы и фильм знаменитого после “Маленькой Веры” Василия Пичула “Небо в алмазах” — так решили **продюсеры**, а Пичул, не доверяющий Сочи, где уже провалились его “Мечты идиота”, вроде бы согласился.”* (Итоги, 13).

Составное наименование: *генпродюсер* (= генеральный продюсер).

Производное: *продюсировать*.

*““Умеренным” вторил сам Рудинштейн, заявлявший, что всё о’кей, что он элементарно устал и хочет **продюсировать** фильмы, но, возможно, останется на какой-то срок и о. **генпродюсера** фестиваля, что “Корпорация” не владелец, но партнер фестиваля и не намерена заменять его сложившуюся профессиональную команду своими людьми etc.”* (Итоги, 13).

**ремейк / римейк** [англ. remake] (инт-3) **remake**

Переписанная и опубликованная (поставленная) заново версия известного произведения (книги, спектакля, кинофильма и т. п.) (СИСВ).

*“Фильм привлек публику в Голландии (кстати, и женщины — их заинтриговала тема “мужчины без женщины”: о чем говорят мужчины, оставаясь одни) и понравился кинопольцам из Бельгии, Англии и Германии. Но они отказались от его проката и решили сделать собственные **ремейки**. На ту же тему, но со своими национальными пригорками, ручейками и актерами.”* (Итоги, 4).

**рок (-музыка)** [англ. rock] (ССИС) **rock (music)**

Составные наименования: *рок-клуб, бард-рок* [кельт. bard] (ССИС), *монстер рока*.

**сериал** [англ. serial] (ССИС) **serial**

**фильм** [англ. film] (ССИС) **film**

**фольклор** [англ. folk-lore] (ССИС) **folklore**

Производное: *фольклорный*.

**хитовый** < **хит** [англ. hit] (ТСРЯХХ) **hit**

*хит* — 1) наиболее популярная эстрадная песня; 2) о чем-л., пользующемся наибольшим успехом, спросом, популярностью. (ТСРЯХХ).

“Сидели с друзьями, и кто-то возьми да спроси: а сколько надо времени, чтобы из случайных людей сделать группу с *хитовой* песней?” (Огонек, 5).

**шоу** [англ. show] (ССИС) **show**

**шоумен** [англ. showman] (ССИС) **showman**

#### 4.1.2 Заимствования существующие также в английском языке

##### 4.1.2.1 Сфера экономики

**агент** [лат. agens (agentis)] (СИС) **agent**

Производное: *агентство* > составные наименования: *агентство-монополист*, *агентство-монстер*.

**акциз** [фр. accise < лат. accidere] (ССИС) **excise**

**аукцион** [лат. auctio (auctionis)] (СИС) **auction**

Производное: *аукционер*.

**банк** [фр. banque] (СИС) **bank**

Составные наименования: *коммерческий банк*, *центральный банк*.

Производное: *банковский* (напр. *банковский сектор*, *банковская система*).

<b>банкир</b> [нем. Bankier] (СИСВ)	<b>banker</b>
<b>банкрот</b> [нем. Bankrott < ит. bancarotta] (СИС) Производное: <i>банкротство</i> .	<b>bankrupt</b>
<b>девальвация</b> [лат. de + вальвация (СИСВ) или лат. de + фр. valuation (НИСИС)] Производные: <i>девальвационный, девальвировать</i> .	<b>devaluation</b>
<b>дефицит</b> [лат. deficit] (СИСВ) Производное: <i>дефицитность</i> .	<b>deficit</b>
<b>дивиденд</b> [лат. dividendus] (инт-1)	<b>dividend</b>
<b>директор</b> [лат. dirigere] (НИСИС) Составные наименования: <i>генеральный директор, финдиректор (= финансовый директор)</i> .	<b>director</b>
<b>дирекция</b> [лат. directio] (СИС)	<b>directorate</b>
<b>документ</b> [лат. documentum] (инт-1) Производное: <i>документация</i> .	<b>document</b>
<b>запатентовать &lt; патент</b> [лат. patens (patentis)] (СИС)	<b>patent</b>
<b>инвентаризация &lt; инвентарь</b> [лат. inventarium] (СИС)	<b>inventory</b>
<b>инвестиция</b> [нем. Investition < лат. investire] (СИС) Производные: <i>инвестиционный</i> (напр. <i>инвестиционный фонд, инвестиционная компания</i> ), <i>инвестор</i> .	<b>investment</b>
<b>интервенция</b> [лат. interventio] (инт-1)	<b>intervention</b>

“Вениамин Симонов уверяет, что в последнее время ЦБ не делал крупных **интервенций**, а в течение лета даже стабилизировал свои резервы.” (Итоги, 14).

**инфляция** [лат. inflatio] (СИСВ) **inflation**

Производное: *инфляционный*.

**капитал** [нем. Kapital (СИСВ) или лат. capitalis (НИСИС)] **capital**

Составное наименование: *стартовый капитал*.

**квартал** [нем. Quartal < лат. quartus] (инт-1) **quarter**

**клиент** [лат. cliens] (СИСВ) **client**

**коллега** [лат. collega] (СИСВ) **colleague**

**коммерция** [лат. commercium] (СИС) **commerse**

Производное: *коммерческий*.

**компания** [фр. compagnie] (СИСВ) **company**

**конвертация** < *конверсия* [лат. conversio (СИС)] **conversion**

Обмен денежных средств (по действующему валютному курсу) и ценных бумаг (значение зафиксировано впервые в ТСРЯХХ).

“В середине июля государство отказалось от слишком дорогих заимствований через ГКО и одновременно провело **конвертацию** части этих ценных бумаг в евробонды.” (Итоги, 1).

Производное: *конвертировать* — произвести / производить конверсию (2 знач. — см. вниже слово *конверсия*) (ТСРЯХХ).

““Если бы наши юристы двадцать четыре часа в сутки три дня подряд занимались этой проблемой, может быть, мы и успели бы оформить все документы и **конвертировать** 20 - 30 процентов своих ГКО в евробонды”, — рассказал “Итогам” президент ЗАО “Управляющая компания “Тройка-Диалог” Павел Теплухин.” (Итоги, 1).

Производное: *конвертируемость* — сущ. к конвертируемый; обратимость, способность национальной валюты свободно обмениваться на иностранную валюту в любой форме и во всех видах операций (ТСРЯХХ).

“Без нормальной **конвертируемости** белорусского и русского рублей сложно говорить об объединении денежных систем (в Белоруссии множественность курсов, экспортеры и импортеры обязаны продавать и покупать валюту по официальному курсу белорусского ЦБ).” (Итоги, 11).

Слово *конвертация* еще не зафиксировано в ТСРЯ. По ТСРЯХХ, его возникновение (наверное, производное от слова *конверсия*) вызвало изменения в уже существующих в русском языке словах *конверсия* и *конвертировать* (зафиксированы в ТСРЯ). Слово *конверсия* [лат. *conversio* (СИС)] по ТСРЯХХ значит — “1) перевод предприятий оборонной промышленности на производство гражданской продукции и товаров народного потребления; 2) = конвертация”. Более того, при возникновении слова *конвертация*, возникло новое производное для слова *конверсия*: *конверсировать* — “провести / проводить конверсию (1 знач.)” (ТСРЯХХ). Возможно, что на возникновение слов *конвертация* и *конверсировать* повлияла потребность разграничения или специализация понятий, которая является обычным явлением в терминологиях (см. также пункт 3.4.2 *Языковые причины заимствования*).

<b>консультация</b> [лат. <i>consultatio</i> ] (СИС)	<b>consultation</b>
<b>контрабанда</b> [фр. <i>contrebande</i> или ит. <i>contrabando</i> ](инт-2)	<b>contraband</b>
<b>контракт</b> [лат. <i>contractus</i> ] (СИСВ)	<b>contract</b>
<b>конфисковать</b> [поль. <i>konfiskowac</i> < лат. <i>confiscare</i> ] (инт-6)	<b>confiscate</b>
<b>кооператив</b> [лат. <i>cooperatio</i> ] (инт-2)	<b>cooperative</b>
<b>корпорация</b> [лат. <i>corporatio</i> ] (СИСВ)	<b>corporation</b>
<b>коррупция</b> [лат. <i>corruptio</i> ] (СИС)	<b>corruption</b>



- кредит** [лат. *creditum*] (СИСВ) **credit**  
 Производные: *кредитный* (напр. *кредитный рейтинг, кредитный институт, кредитная карточка*), *кредитовать, кредитование*.
- кредитор** [лат. *creditor*] (инт-1) **creditor**
- купонный** < **купон** [фр. *coupon*] (СИС) **coupon**
- лицензия** [лат. *licentia*] (СИС) **license**
- ломбард** **lombard, pawn office (shop)**  
 [Lombardia — ит. область, где учредили первый] (НИСИС)
- макроэкономика** [гр. *makros + oikonomia*] (СИС) **macroeconomics**  
*макро...* — первая часть сложных слов со знач. относящийся к большим размерам, величинам (ТСРЯ).  
 Производное: *макроэкономический*.
- миллионер** [фр. *millionnaire*] (инт-2) **millionaire**
- монетаризм** < **монета** [лат. *moneta*] (инт-2) **monetarism**  
 Экономическая теория, согласно которой количество денег в обращении является определяющим фактором формирования хозяйственной конъюнктуры и существует прямая связь между изменениями объема денежной массы в обращении и величиной валового национального продукта (ССИС).  
 “Ельцин публично назвал профессора саботажником, после чего Ясин проработал министром экономики еще полтора года. Он ушел в отставку при Сергее Кириенко, но продолжает “заниматься **монетаризмом**” в должности научного руководителя Высшей школы экономики.” (Итоги, 12).  
 Производное: *монетарист*.  
 “Напомню, кстати, что весной 1994-го Ясин занимал относительно скромный пост аналитика кремлевской администрации. Но говорят, что именно он уговорил ЧВС сделаться **монетаристом**.” (Итоги, 12).

**монополия** [гр. monos + pōleō] (СИСВ)

**monopoly**

Составное наименование: *госмонополия* (= государственная монополия).

Производные: *монополизировать*, *монополист* (> составное наименование: *агентство-монополист*).

**неликвидный** < **ликвидный** [лат. liquidus] (инт-1)

**illiquid < liquid**

*ликвидный* — легко реализуемый, превращаемый в наличность (НИСИС).

Производное: *неликвидно*.

*“Имея очень большие объемы рекламного времени, к примеру, на телевидении, и понимая, что это время может быть **неликвидно** (то есть могут возникнуть сложности с его продажей), рекламные агентства наверняка задумаются о том, как использовать эти пустоты.”* (Огонек, 1).

В нашем материале встречающееся слово *неликвидно* производное от слова *ликвидный*, образованное с добавлением приставкой *не-*, и таким образом не прямое заимствование (ср. англ. *illiquid*, образованное с приставкой *il-* — англ. замена русской приставке *не-*).

**номинал** [лат. nominalis] (СИС)

**nominal (value)**

Производное: *номинальный*.

**операция** [лат. operatio] (СИСВ)

**operation**

Совокупность действий или отдельное действие в ряду подобных, связанное с выполнением какой-л. задачи в сфере экономики, финансов, торговли и т. п. (ТСРЯХХ). (Зафиксировано также в ТСРЯ, но не ясно в экономическом значении.)

*“Основным препятствием для резидентов стало отсутствие лицензии на проведение валютных **операций**, которая требовалась для обмена.”* (Итоги, 1).

*“По мнению директора департамента иностранных **операций** Банка России Андрея Черепанова, для пересмотра прогнозируемого на следующий год курса рубля есть ряд объективных причин.”* (Итоги, 14).

Производное: *оперировать*.

“Но больше всех пострадали страховые компании и пенсионные фонды, которые в отличие от остальных инвесторов **оперируют** “длинными” деньгами.” (Итоги, 1).

**организация** [фр. organisation] (инт-2) **organization**

**партнер** [фр. partenaire] (ССИС) **partner**

**персонал** [лат. personalis] (СИС) **personnel**

Производное: *персональный* (напр. *персональный менеджмент*).

**приватизация** [лат. privatus] (СИС) **privatization**

**продукт** [лат. productus] (СИС) **product**

**продукция** [лат. producere] (СИСВ) **production**

**процент** [лат. pro centum] (инт-1) **per cent / percent**

“Сегодня повсеместно ведутся разговоры и предпринимаются усилия по реструктуризации внешней задолженности России. Говоря нормальным языком, добиваются отсрочки по выплате **процентов** по долгам.” (Огонек, 8).

**резерв** [фр. réserve < лат. reservare] (СИС) **reserve(s)**

**секретарша < секретарь** [фр. secretaire] (инт-2) **secretary**

В нашем материале встречающееся слово *секретарша* является производным от заимствованное слова *секретарь*.

**сектор** [лат. sector] (инт-1) **sector**

“ — Каковы реальные доходы “среднего слоя”?

И. Бирман: Можно сказать, что это около четырех-пяти миллионов на семью и выше. “Средние” в основном работают в частном **секторе** или там прирабатывают.” (Огонек, 2).

**тариф** [фр. *tarif*] (СИСВ)

**tariff**

Производное: *тарифный* (напр. *таможенно-тарифный*).

**транспорт** [лат. *transporto*] (инт-1)

**transport**

**транш** [фр. *tranche*] (инт-4а)

**tranche**

Выпуск, серия, часть облигационного займа, рассчитанного на улучшение рыночной конъюнктуры в ближайшем будущем или предназначенного для размещения на ссудных рынках разных стран. При этом условия займа одинаковы для всех траншей (инт-4а).

*“Так что, кредитуя Россию, МВФ теперь просто обязан посадить ее “на короткий поводок”, скрупулезно следя за тем, как она выполняет свои обещания и каково ее реальное финансовое положение. В случае невыполнения Россией обязательств, в том числе и по бюджетным доходам, фонд сможет “давить” на правительство, затягивая или отказывая в выделении очередного транша.”* (Итоги, 7).

В нашем материале это слово встречается в мужском роде (*транш*), а в многих словарях, м. пр. в БЭС, оно является словом женского рода: *транша* [фр. *tranche*] (ССИС). Также, когда сравниваются различные словари, в значении слова *транша* представляется некое различие — “1) серия или часть облигационного займа, как правило международного, выпускаемого сериями, либо с расчетом на улучшение рыночной конъюнктуры в будущем, либо для размещения займа на ссудных рынках разных стран; 2) 25-процентная доля квоты в МВФ-е” (БЭС). Нам кажется, что из представленных выше различий, тем не менее, невозможно точно сказать, что форма *транш* также семантически самостоятельное слово от слова *транша*, а нет просто фонетико-орфографический вариант (см. пункт 3.6.2.2.2 *Необходимые семантические и функциональные признаки* освоенности заимствованного слова).

**финансы** [фр. *finance* < лат. *financia*] (СИСВ)

**finance**

Производные: *финансовый* (напр. *финансовый кризис, финансовая организация, финансовая сфера*), *финансировать* (> *профинансировать*), *финансирование, финансист*.

**фирма** [ит. *firma*] (инт-1)

**firm**

**фискальная атака**

**fiscal attack**

< **фискал** [лат. *fiscalis*] (инт-2)

< **атака** [нем. *Attacke*, фр. *attaque*] (инт-6)

*фискальный* — служащий интересам казны (ТСРЯХХ).

“Источники в фонде тем не менее утверждают, что со стороны американской администрации действительно ощущается некоторый нажим, который выражается в настойчивых советах ограничиться на переговорах с Россией требованием не снижать НДС и повысить в два раза экспортные пошлины на нефть (последняя мера только кажется легко исполнимой, российским нефтяникам не впервой успешно отбивать **фискальные атаки** правительства).” (Итоги, 5).

**флагман** [голл. *vlagman*] (СИСВ)

**flagship**

Ведущий, пионер, предшественник в отрасли (БРФС).

“*Amazon.Com* — **флагман** И-торговли, реальное доказательство верности бизнес-модели, которая предполагает продажу товаров через Сеть непосредственно покупателю.” (Итоги, 15).

“С другой стороны, есть такие успешные **флагманы** белорусской индустрии, как МАЗ, которому удалось привлечь иностранного инвестора, немецкий автогигант МАНН, и наладить выпуск грузовиков, отвечающих международным стандартам.” (Итоги, 11).

Как можно заметить, по корню английское слово *flagship* не точно сходное с русским *флагман*, но на семантическом уровне оно является эквивалентом, и оба слова также первоначально морские термины. Таким образом, мы предполагаем, что английское слово *flagship* повлияло на то, что и у русского *флагман* возникло то же самое переносное значение, используемое особенно в сфере экономики.

**фонд** [фр. *fonds*] (инт-1)

**fond**

Составные наименования: *чековый фонд*, *пенсионный фонд*.

**экономика** [гр. *oikonomike*] (инт-1)

**economy/economics**

Производные: *экономический* (напр. *экономический реформ, экономическая стратегия*), *экономически*, *экономист*.

**экономия** [гр. oikonomia] (инт-1) **economy**

**эмиссия** [лат. emissio] (СИС) **emission**

#### 4.1.2.2 Сфера культуры и искусства

**абстракция** [лат. abstractio] (ССИС) **abstraction**

“Красивый пригласительный билет сообщает об открытии “Музея современного искусства”. Вернее, первого раздела с обстоятельным названием “Русское искусство конца 1950-х — начала 1980-х годов (от абстракции до концептуализма)”.” (Итоги, 6).

Производные: *абстрактный* (> *полуабстрактный*), *абстракционист*.

**авангард** [фр. avant-garde] (ССИС) **avant-garde**

То же что *авангардизм* — название ряда течений в искусстве 20 в., порывающих с существующими реалистическими нормами и традициями; авангардисты рассматривают искусство как особую, лишённую социальной значимости эстетическую сферу; первостепенное значение приобретает формальное обновление средств художественной выразительности (инт-2). (Зафиксировано также в ТСРЯ, но не в этом значении.)

““Русский революционный фарфор” (1989—1990) Александра Косолапова — гибрид русского *авангарда* и “фонтана” Марселя Дюшана.” (Итоги, 6).

**автор** [лат. au(c)tor] (ССИС) **author**

Производное: *авторский*.

**агент** [лат. agens (agentis)] (ССИС) **agent**

**актер** [фр. acteur] (ССИС) **actor**

Производное: *актерский*.

- актриса** [фр. *actrice*, нем. *Aktrice*] (инт-6) **actress**
- альбом** [фр. *album*] (ССИС) **album**  
*“В России мне больше всего нравится “АукцЫон”, их альбомы “Птица” и “Бодун”. Пластинка “Жилец вершин”, сделанная на стихи Велимира Хлебникова, которую пресса назвала апофеозом декаданса, меня цепляет меньше.”* (Огонек, 5).
- анекдот** [фр. *anecdote* < лат. *anekdotos*] (ССИС) **anecdote**
- ансамбль** [фр. *ensemble*] (ССИС) **ensemble**
- антология** [гр. *anthologia*] (ССИС) **anthology**
- аранжировка** [фр. *arranger*] (ССИС) **arrangement**  
 1) переложение музыкального произведения для исполнения на др. инструменте или др. голосом, др. составом инструментов или голосов; 2) облегченное изложение музыкального произведения для исполнения на том же инструменте; 3) в эстрадной музыке — гармонизация и инструментовка новой или хорошо известной мелодии. (СИСВ). (Зафиксировано также в ТСРЯ, но не со совершенно сходными значениями.)  
*“Недавно он написал симфоническую трагедию “Марк Шагал” в двух аранжировках — для скрипок и труб.”* (Огонек, 10).
- артист** [фр. *artiste*] (ССИС) **artist**  
 Составное наименование: *соц-артист*.
- ассамбляж** [фр. *assemblage* < *assembler*] (инт-4а) **assemblage**  
 Художественный объект-рельефный или трехмерно-скульптурный, составленный из реальных предметов и их фрагментов. Такие гротескно-абсурдные “реальные натюрморты”, радикально меняющие привычные смыслы вещей, более всего характерны для дадаизма и поп-арта (инт-4а).

“Но вот ровно посередине экспозиции возникают картонки Михаила Рогинского с грубыми изображениями чайника или входной двери и *ассамбляжи* из настоящих предметов (железные банки или детали женского туалета) Бориса Турецкого.” (Итоги, 6).

Для слова *ассамбляж* в большинстве словарей дается только значение винопроизводства (в ТСРЯ слово не зафиксировано), так что слово очевидно впоследствии приобретало новое значение как слово области искусства.

<b>балет</b> [фр. ballet, ит. balletto] (ССИС)	<b>ballet</b>
<b>балетмейстер</b> [нем. Balletmeister] (инт-2)	<b>ballet master</b>
<b>баллада</b> [фр. ballade] (ССИС)	<b>ballad</b>
<b>буффонада</b> [ит. buffonata] (ССИС)	<b>buffoonery</b>
<b>бюст</b> [фр. buste] (СИС)	<b>bust</b>
<b>героиня</b> [фр. heroine] (инт-6)	<b>heroine</b>
<b>герой</b> [гр. hēros] (ССИС)	<b>hero</b>
<b>гимн</b> [гр. hymnos] (ССИС)	<b>hymn</b>
<b>гравюра</b> [фр. gravure] (ССИС)	<b>gravure</b>
<b>график</b> [гр. graphikos] (ССИС)	<b>graphic artist</b>
<b>графика</b> [гр. graphike < grapho] (инт-2) Производное: <i>графический</i> (напр. <i>графическая серия</i> ).	<b>graphic art</b>
<b>группа</b> [нем. Gruppe] (ССИС) Ансамбль, исполняющий поп-музыку (ТСРЯХХ).	<b>group</b>



“Вот *группа* “Сплин” — разве не старательно компилировала она все модное и стильное, разве не поддерживала из последних сил чахлую традицию питерского рока?” (Огонек, 5).

**гуашь** [фр. gouache < ит. guazzo] (ССИС) **gouache**

**дебют** [фр. début] (СИС) **debut**

Производное: *дебютный*.

**деконструкция** [фр. déconstruction] (инт-9) **deconstruction**

Особая стратегия по отношению к тексту, включающая в себя одновременно и его “деструкцию”, и его реконструкцию. Термин *деконструкция* предложил французский философ Жак Деррида как перевод хайдеггеровского термина *деструкция*. Термин *деконструкция* закрепился за Деррида и используется также рядом сходных исследований по философии, филологии и искусствоведению. (инт-10).

“Но вот ровно посередине экспозиции возникают картонки Михаила Рогинского с грубыми изображениями чайника или входной двери и ассамбляжи из настоящих предметов (железные банки или детали женского туалета) Бориса Турецкого. Повседневность стала любимой темой всерьез и надолго, только ее буквалистское изображение быстро сменилось *деконструкцией*.” (Итоги, 6).

**декоративное искусство** **decorative arts**

< [фр. décoratif < лат. decorare] (ССИС)

**диск** [гр. diskos] (ССИС) **disc**

“У “Агаты Кристи”, например, два альбома прошли на ура, а третий, хотя сделан не хуже, публика не восприняла. Одна и та же тема наркотического распада всем надоела. Вы тоже отличились двумя *дисками* похожей стилистики. Надоест это людям.” (Огонек, 5).

**дискотека** [гр. diskos + thēkē] (ССИС) **discotheque**

<b>документальный фильм</b> < документ [лат. documentum] (ССИС)	<b>documentary (film)</b>
<b>драма</b> [гр. drama] (ССИС)	<b>drama</b>
<b>драматический</b> [гр. dramatikos] (ССИС) (Напр. <i>драматический театр</i> .)	<b>dramatic</b>
<b>драматургия</b> [гр. dramaturgia] (ССИС)	<b>dramaturgy</b>
<b>жанр</b> [фр. genre] (ССИС)	<b>genre</b>
<b>жюри</b> [фр. jury] (ССИС)	<b>jury</b>
<b>импровизация</b> [фр. improvisation, ит. improvvisazione < лат. improvisus] (СИС)	<b>improvisation</b>
<b>интерпретация</b> [лат. interpretatio] (ССИС) Творческое освоение художественного произведения, связанное с его особым прочтением в обработках, в художественном чтении, режиссерском сценарии, актерской роли, музыкальном исполнении и т. д. (СИСВ). (Зафиксировано также в ТСРЯ, но не так ясно со значением сферы искусства.) “Музыкальный отец “Риверданса” композитор Билл Уиллан не зря считается пятым среди самых богатых ирландцев. Записи его <b>интерпретаций</b> древнего кельтского фольклора расходятся миллионными тиражами.” (Огонек, 9).	<b>interpretation</b>
<b>интерпретировать</b> [лат. interpretari] (СИС) См. слово <i>интерпретация</i> .	<b>interpret</b>
<b>интрига</b> [фр. intrigue < лат. intricare] (ССИС)	<b>intrigue</b>
<b>камера</b> [лат. camera] (ССИС)	<b>camera</b>

“Лучший эпизод (герой, купив огромный торт, поедает его почти целиком за столиком кафе) снят одним куском, неподвижной **камерой** и длится минут пять.” (Итоги, 13).

Производное: *камерный*.

**карикатура** [ит. caricatura < caricare] (ССИС) **caricature**

**карнавал** [фр. carnaval < ит. carnevale] (ССИС) **carnival**

**кассета** [фр. cassette] (ССИС) **cassette**

Составное наименование: *видеокассета* [лат. video] (ССИС).

**кинематографист** **cinematographer**

< **кинематография** [гр. kinēma (kinēmatos) + grapho] (инт-3)

Производное: *кинематографический*.

**кинетист** **kinetic artist**

< **кинетизм** [гр. kinetikos] (инт-2) **< kinetic art / kinetism**

Кинетическое искусство — авангардистское направление в современной пластике, основанное на создании эстетического эффекта с помощью сложных движущихся конструкций, в которых соединяются и используются свойства и качества архитектуры, скульптуры, живописи, графики, в отдельных случаях кино, а также звук (иногда музыка) и подцветивание меняющимся светом (инт-2).

“Далее идут утопические проекты технологов-кинетистов, объекты которых (подвешенные к потолку кресты из фольги, спиральки, движущиеся прозрачные круги) обкатывали в миниатюре возможности реального переустройства городской среды.” (Итоги, 6).

**кино** **cinema**

[нем. Kino < Kinematograph (кинематограф) < гр. ] (инт-6)

Составные наименования: *киноинститут, кинофестиваль, кинокритик, киномаргинал, киноклонирование* (< *клонирование* [англ. cloning] (ТСРЯХХ)).

Производное: *киношный*.

- классик** [лат. classicus] (ССИС) **classic**  
*“Столь же контрастно и голландское кино. В нем заметны две линии: одна — хулиганская, сюрная, порожденная современным **классиком** Йосом Степлингом.”* (Итоги, 4).
- коллекция** [лат. collectio] (СИС) **collection**  
*“Приказом министра культуры в прошлом году **коллекция** получила статус государственной (и значит, формально музеем “Царицыно”, который находится в муниципальном подчинении, уже не принадлежит), но подходящих помещений для нее так и не нашлось.”* (Итоги, 6).
- комедия** [гр. kōmōdia, лат. comoedia ] (СИС) **comedy**
- композитор** [лат. compositor] (ССИС) **composer**  
 Производное: *композиторский*.
- консерватория** [ит. conservatorio] (ССИС) **conservatoire / conservatory**
- контрабас** [ит. contrabbasso] (СИС) **contrabass**  
 Производное: *контрабасист*.
- концептуализм** [лат. conceptus] (ССИС) **conceptualism**  
 Концептуальное искусство — модернистское направление в искусстве 70-80 гг. (ССИС).  
 Производные: *концептуалист, концептуалистский*.  
*“Рождается **концептуализм**, занятый, согласно объяснению на стене, “сканированием индивидуального и общественного сознания”. **Концептуалистские** залы, поделенные между леттризмом (работой с текстом и словом как исходным материалом для произведения) и перформансом, без сомнения, лучшие в Музее современного искусства.”* (Итоги, 6).
- концерт** [лат. concerto] (ССИС) **consert(o)**

**критик** [гр. kritikos] (СИС)

**critic**

**критика** [гр. kritikē] (СИС)

**critique**

**культовый** < **культ** [лат. cultus] (ССИС)

**cult**

*“Неудивительно, что спектакль стал **культовым** во всех странах, в каких игрался”. Для молодых “Метро” — зеркальное отражение самих себя, для взрослых — возможность понять новое поколение.” (Огонек, 13).*

**культура** [лат. cultura] (ССИС)

**culture**

**куратор** [лат. curator] (инт-5)

**curator**

*“В художественном мире куратор — не просто “главный организатор”, но и, что немаловажно, проводник проектного начала в актуальном искусстве. Куратор обычно оказывается активным соучастником, соавтором, или даже автором художественного проекта. То есть, получается, что, по большому счету, кураторская деятельность — это такая принципиально иная форма авторства в искусстве” (Макс Фрай, инт-5). (Зафиксировано также в ТСРЯ, но не в значении сферы культуры и искусства.)*

*“Так что авторы выставки свалили в одну кучу (правда, очень аккуратненькую и чистенькую) все, что выгребли из запасников. Замысел их нам, убей бог, неясен. Остается лишь предположить, что в Музее Ленина запахло либерализацией — хитроумные **кураторы** решились на деконструкцию Большого Стиля, предъявив былой монолит в расщепленном виде. А уж расщепляли как могли.” (Итоги, 3).*

**лауреат** [лат. laureatus] (ССИС)

**laureate**

**мастер** [голл. meester, англ. master, нем. Meister] (ЭСРЯ)

**master**

Составное наименование: *фотомастер*.

Производное: *мастерский, мастерски*.

“Перед вами фотоочерк о Ньютоне, одном из величайших **фотомастеров** современности, о его работе. Сделан этот очерк женой **мастера**. И, как легко убедиться, тоже **мастерски**.” (Огонек, 4).

**мелодия** [гр. melōdia] (ССИС) **melody**

**мемуары** [фр. mémoires] (СИС) **memoir(s)**

**минималист** < **минимализм** **minimal artist** < **minimal art / minimalism**  
< *минимальный* [лат. minimus] (ССИС)

*минимализм* — ведущее течение в изобразительном искусстве (главным образом в скульптуре) США в 1960-х. Художники и скульпторы-минималисты (К. Андре, Д. Джадд, С. Левитт, Р. Моррис, Р. Серра и др.) стремились передать внешний мир с помощью элементарных геометрических форм и одноцветной цветовой гаммы. Произведения в стиле минимализма пользовались популярностью в 1970-х, особенно при оформлении интерьеров офисов крупных компаний. (инт-8).

Производное: *минималистский*.

“Прямо напротив него, уже как ответ на любой интеллектуальный и мистический пафос — лаконичные геометрические упражнения **минималистов** Михаила Чернышова и Александра Юликова. Пожалуй, именно **минималистские** беспристрастность и “смирение” открыли дорогу в русское искусство грубой реальности, которой возвышенные творцы прежде чурались.” (Итоги, 6).

**модернизм** [фр. modernisme] (ССИС) **modernism**

Производное: *модернист*.

**монолог** [гр. monologos < monos] (ССИС) **monologue**

**музей** [лат. museum < гр. museion] (СИС) **museum**

Производное: *музейный*.

<b>музыка</b> [нем. Musik, фр. musique < лат. mūsika < гр. musikē] (ЭСРЯ) Производное: <i>музыкальный</i>	<b>music</b>
<b>музыкант</b> [нем. Musikant < лат. musicus] (инт-б)	<b>musician</b>
<b>мультипликацио</b> [лат. multiplicatio] (СИС) См. также слово <i>анимация</i> (пункт 4.1.1.2).	<b>multiplication</b>
<b>натурализм</b> [фр. naturalisme < лат. natura] (СИС) Производное: <i>натуралистический</i> .	<b>naturalism</b>
<b>номинация</b> [лат. nominatio] (ССИС) Производные: <i>номинировать</i> (не зафиксировано в ТСРЯ), <i>номинант</i> . “Но спектакль привезли на фестиваль в виде исключения — из-за центральной роли старика Ваньки Жукова, за которую был <b>номинирован</b> Валентин Воронин.” (Итоги, 9).	<b>nomination</b>
<b>объектив</b> [лат. objektivus] (ССИС) “Хельмут Ньютон — мэтр мэтров. Король <b>объективов</b> , вспышек, штативов и экспонометров, властитель полутонов и глубины резкости.” (Огонек, 4).	<b>objective</b>
<b>опера</b> [ит. opera < лат. opera] (ССИС)	<b>opera</b>
<b>оператор</b> [лат. operator] (ССИС) “Очередная анимационная экранизация библейского сюжета. Прекрасная работа художника, <b>оператора</b> , режиссера.” (Огонек, 14).	<b>operator</b>
<b>оперетта</b> [ит. operetta] (ССИС)	<b>operetta</b>
<b>оркестр</b> [фр. orchestre < гр. orchēstra] (ССИС)	<b>orchestra</b>
<b>панорама</b> [гр. pan + horama] (ССИС)	<b>panorama</b>

**персонаж** [лат. persona] (СИС) **personage**

**пианист** [фр. pianiste < ит. pianista] (ССИС) **pianist**

**поляроиды** < [гр. eidos] (ССИС) **polaroid**

(< *полярный* [ср.-лат. polaris < гр. polos] (ССИС))

*Поляроиды* — прозрачные пленки (полимерные, монокристаллические и др.), преобразующие неполяризованный свет в линейно поляризованный, т.к. пропускают свет только одного направления поляризации. Это свойство широко используется для ослабления интенсивности света в солнцезащитных очках переменной плотности, в автомобильных фарах, в фотографии для устранения бликов и т. п. Поляроиды изобретены американским ученым Э. Лэндом в 1932. (инт-4в).

*“Что-то, однако, заставляет усомниться и в демократичности, в приоритете реализма в фотографии. Демократичность, скорее, может быть отнесена к “поляроидам”, которые вроде бы фотоаппараты, а вроде бы и нет.”* (Огонек, 4).

**портрет** [фр. portrait] (ССИС) **portrait**

**постмодернизм** **postmodernism**

< **пост...** [лат. post] (ССИС) + **модернизм** [фр. modernisme] (ССИС)

В архитектуре и изо-искусстве — совокупность тенденций в художественной культуре второй половины 20 в., связанных с радикальной переоценкой ценностей авангардизма. (инт-4а).

*“Далее художественный маршрут пролегает от модернизма к постмодернизму — от пафосного высказывания-самовыражения и веры в возможность мирового переустройства к тотальному скепсису и анализу, к “искусству после философии” (как определял концептуализм его родоначальник Джозеф Кошут).”* (Итоги, 6).

**поэма** [гр. poiēma] (СИС) **poem**

**поэт** [гр. poiētēs] (ССИС) **poet**



**презентация** [лат. praesentatio] (ССИС)

**presentation**

*“Дожили. Об Илье Лагутенко и его группе выпущена книга. После **презентации** охранники буквально выносят нас из офиса, расталкивая фанаток.”* (Огонек, 5):

**премия** [лат. praemium] (ССИС)

**premium**

**премьер** [фр. premier] (ССИС)

**premiere**

*“Ну да, сегодня он может позволить себе роскошь согласиться с тем приговором, давно заслуженно обласканный по жизни и с недавних пор “народный” по документам. Вахтанговский **премьер**, виктюковский талисман, звезда в петлице любого уважающего себя “модного фильма” и почтенный VIP, чье присутствие удостоверяет достойный ранг тусовки.”* (Огонек, 12).

**преьера** [фр. première] (ССИС)

**premiere**

*“Как говорят сами артисты, продюсер и директор живут где-то не то на Гавайях, не то на Карибах, делом руководят по факсу, а в труппе появляются только в дни мировых **премьер**.”* (Огонек, 9).

**приз** [фр. prix] (ССИС)

**prize**

**программа** [гр. programma] (ССИС)

**program(me)**

Составное наименование: *суперпрограмма*.

**проект** [нем. Project < лат. projectus] (инт-6)

**project**

*“Далее идут утопические **проекты** технологов-кинетистов, объекты которых (подвешенные к потолку кресты из фольги, спиральки, движущиеся прозрачные круги) обкатывали в миниатюре возможности реального переустройства городской среды.”* (Итоги, 6).

**проекция** [лат. projectio] (ССИС)

**projection**

<b>реалист</b> < <b>реализм</b> [позднелат. realis] (ССИС)	<b>realist</b>
<b>репертуар</b> [фр. répertoire] (ССИС)	<b>repertoire(repertory)</b>
<b>репродукция</b> [лат. re + productio] (ССИС)	<b>reproduction</b>
<b>ретроспектива</b> [лат. retro-spectare] (ССИС) “В 1984 году Музей современного искусства в Париже открывает ретроспективу его фоторабот.” (Огонек, 4).	<b>retrospective</b>
<b>рецензия</b> [лат. recensio] (ССИС)	<b>recension</b>
<b>ритм</b> [гр. rhythmos] (ССИС)	<b>rhythm</b>
<b>роль</b> [фр. rôle] (ССИС)	<b>role</b>
<b>романтик</b> < <b>романтизм</b> [фр. romantisme] (ССИС)	<b>romantic</b>
<b>сага</b> [др.сканд. saga] (ССИС)	<b>saga</b>
<b>сезон</b> [фр. saison] (ССИС) “Евгения Красницкого, сыгравшего сенатора Аблеухова в “Петербурге”, многие считали главным открытием прошлого московского сезона.” (Итоги, 9).	<b>season</b>
<b>серия</b> [лат. series] (ССИС) “И тут же знаменитая графическая <b>серия</b> про душ и огромная картина-рельеф на куске оргалита “Голова и шар” раннего Ильи Кабакова, без которого нам теперь никуда.” (Итоги, 6).	<b>series</b>
<b>симфонический</b> [гр. symphōnos] (ССИС)	<b>symphonic</b>
<b>синтезатор</b> < <b>синтез</b> [гр. synthesis] (ССИС)	<b>synthesizer</b>

1) устройство для получения гармонических электрических колебаний требуемой частоты путем преобразования частот исходных колебаний (ССИС).

*“Я кропал какой-то текст, приятель мой набивал секвенсор в какой-то дешевый синтезатор. Потом придумали припев.”* (Огонек, 5).

2) в информатике: система компьютера, позволяющая воспроизводить звуковые эффекты (значение зафиксировано впервые в ТСРЯХХ).

**скульптор** [лат. sculptor < sculpere] (ССИС)

**sculptor**

**скульптура** [лат. sculptura] (ССИС)

**sculpture**

Производное: *скульптурный*.

**солист** [ит. solista < лат. solus] (ССИС)

**soloist**

**спектакль** [фр. spectacle] (ССИС)

**spectacle**

**стиль** [лат. stylus < гр. stylos] (ССИС)

**style**

*“Экспозиция даже построена не выставочно, а музейно-академически: без общих сочиненных куратором концепции и темы, но со строгой хронологией и последовательным представлением **стилей** и направлений в нашем неофициальном искусстве.”* (Итоги, 6)

Производное: *стильный*.

**студия** [ит. studio] (ССИС)

**studio**

**сцена** [лат. scena < гр. skēnē] (ССИС)

**scene**

Производное: *сценический*.

**сценарий** [ит. scenario] (ССИС)

**scenario**

Производное: *сценарист*.

**сюрреализм** [фр. surréalisme] (ССИС)

**surrealism**

Сменившее дадаизм направление в авангардистском искусстве 20 в. (ССИС).

“В целом же первый зал посвящен русскому **сюрреализму** начала 60-х как отправной точке в освобождении от соцреализма.” (Итоги, 6).

**танец** [нем. Tanz] (ССИС)

**dance**

**танцор** [фр. danseur] (инт-6)

**dancer**

**театр** [гр. theatron] (ССИС)

**theater / theatre**

Производное: *театральный* (> *театрально-музыкальный*).

**тема** [гр. thema] (ССИС)

**theme**

**трагедия** [гр. tragōidia] (ССИС)

**tragedy**

Составное наименование: *трагифарс* (< *фарс* [фр. farce] (ССИС)).

Производное: *трагизм*.

**трель** [ит. trillo] (СИС)

**trill**

**труппа** [нем. Gruppe] (СИС)

**troupe**

**фанат** [лат. fanaticus] (ССИС)

**fanatic, fan**

Производное: *фанатка*.

“**Фанаты** “МТ” объявили днями национального траура: Лагутенко дает “последний концерт во втором тысячелетии”.” (Огонек, 5).

**фестиваль** [фр. festival < лат. festivus] (ССИС)

**festival**

Составное наименование: *кино-фестиваль*.

Производное: *фестивальный*.

**финал** [лат. finalis] (ССИС)

**finale**

“В **финале**, не дождавшись ни помощи от своего правительства, ни снятия ареста, голландец попросту дает команду идти в Россию. Фактически он превратился в “одного из них”, то есть русских, стал таким же грязным

бомжем. Оттого, когда в **финале** звучит печальная русская песня, он выглядит счастливым.” (Итоги, 4).

**формализм** < *форма* [лат. forma] (ССИС)

**formalism**

**фото** [гр. phōs (phōtos)] (инт-1)

**photo**

Составные наименования: *фотомастер, фотостудия.*

**фотография** [гр. phōs (phōtos) + graphō] (ССИС)

**photograph/y**

Производное: *сфотографироваться, фотограф.*

**фреска** [ит. fresco] (ССИС)

**fresco**

**хор** [гр. choros] (ССИС)

**choir**

**хореография** [гр. choreia+графия < graphō] (ССИС)

**choreography**

**церемония** [лат. caerimonia] (ССИС)

**ceremony**

**эвфемизм** [гр. euphemia] (инт- 4а)

**euphemism**

**экспозиция** [лат. expositio] (ССИС)

**exposition**

**экспозиметер** [лат. exponere + метер] (СИС)

**exposure meter**

Иначе *экспозиметер* — прибор для определения требуемого по условиям съемки сочетания выдержка-диафрагма или фото- и киносъемке (инт-2).

“Хельмут Ньютон — *мэтр мэтров. Король объективов, вспышек, штативов и экспозиметров, властитель полутонов и глубины резкости.*” (Огонек, 4).

**эпизод** [гр. epeisodion] (ССИС)

**episode**

“*Лучший эпизод (герой, купив огромный торт, поедает его почти целиком за столиком кафе) снят одним куском, неподвижной камерой и длится минут пять.*” (Итоги, 13).

Производное: *эпизодический* (напр. *эпизодическая роль*).

**эпос** [гр. epos] (ССИС) **epos**

**эстетика** [гр. aisthētikos] (ССИС) **(a)esthetics**  
Производное: *эстетический*.

**эстрадный < эстрада** [фр. estrade < исп. estrado] (ССИС) **estrade**

**этюд** [фр. étude] (ССИС) **étude**

### 4.1.3 Заимствования не существующие в английском языке

#### 4.1.3.1 Сфера экономики

**акция** [фр. action] (ССИС) **share, stock**

**аренда** [поль. arenda < ср. лат. arendare] (инт-2) **lease, rent**

**биржа** [нем. Börse] (ССИС) **stock exchange, market**  
Производное: *биржевой*.

**бухгалтерия** [нем. Buch + halten] (инт-2) **bookkeeping, accounting**

**валюта** [ит. valuta] (ССИС) **currency, (foreign) exchange**  
Производное: *валютный* (напр. *валютный коридор*).

**контора** [нем. Kontor] (инт-1) **office**  
См. также слово *офис* (пункт 4.1.1.1).

**курс** [лат. cursus] (ССИС) **rate, quotation, value, market price**

“Бюджет России, положим, рассчитан по курсу 21 рубль за доллар, в то время как цены на товары в долларовом выражении падают, а следовательно, съезживается налогооблагаемая база, образовавшуюся дыру приходится заполнять эмиссией, что ведет к инфляции.” (Итоги, 11).

**облигация** [лат. obligatio] (ССИС)

**bond**

Составное наименование: *еврооблигация*.

См. также слово *евробонд* (пункт 4.1.1.1).

**реклама** [лат. reclamo] (инт-1)

**advertising; advertisement, commercial**

Производные: *рекламный, рекламировать, рекламщик*.

**рентабельность** [нем. rentabel] (ССИС)

**profitability**

**сальдо** [ит. saldo] (инт-1)

**balance**

**фабрика** [лат. fabrika] (инт-2)

**factory, plant, works, mill**

**штраф** [нем. Strafe] (инт-2)

**fine, penalty**

#### 4.1.3.2 Сфера культуры и искусства

**аккорд** [ит. accordo] (ССИС)

**chord, harmony**

**гастроли** [нем. Gastrolle] (ССИС)

**guest (special) performance (appearance)**

**кадр** [фр. cadre] (ССИС)

**scene, shot, take**

**литавры** [гр. (po)ly + taurea] (СИС)

**kettledrum, the timpani**

**манекенщица < манекен** [фр. mannequin] (ССИС)

**(fashion) model**

**модный < мода** [фр. mode < лат. modus] (ССИС)

**fashionable, fashion-, trendy**

- панно** [фр. panneau] (ССИС) **panel; picture**
- партитура** [ит. partitura] (ССИС) **score**
- прима** [лат. prima] (СИС) **lead(ing role), principal actor**  
*“Как и многие из ребят, она не учились пению профессионально. Но услышав их, артисты Театра оперетты сказали: “Главное, чтобы наши **примы** подольше не слышали, как умеют петь эти девочки”.” (Огонек, 13).*
- пьеса** [фр. pièce] (ССИС) **play**
- рампа** [фр. rampe] (ССИС) **apron, footlights**
- режиссер** [фр. régisseur] (ССИС) **director**
- сеанс** [фр. séance] (ССИС) **performance, show, house**
- смонтировать** [фр. monter] (ССИС) **edit, cut**  
*“Режиссер **смонтировал** фрагменты из семейных любительских киносъемок, сделанных в 60 - 80-е сотнями обычных кинолюбителей, и сделал из них как-бы-игровое кино о жизни типичного советского человека, родившегося в 1961 году и ушедшего в небытие в 1986-м, когда, по мысли фильма, и завершилась советская эпоха.” (Итоги, 13).*
- степ** [нем. Step] (ССИС) **tap dance**  
 Ритмический танец (ССИС).  
*“Продюсер **Моя Дохэрти** вовремя поняла, что смотреть только **степ** в течение трех часов довольно утомительно — так в шоу влились интернациональные мотивы.” (Огонек, 9).*  
 Производное: *степист*.
- сюжет** [фр. sujet] (ССИС) **plot, intrigue**

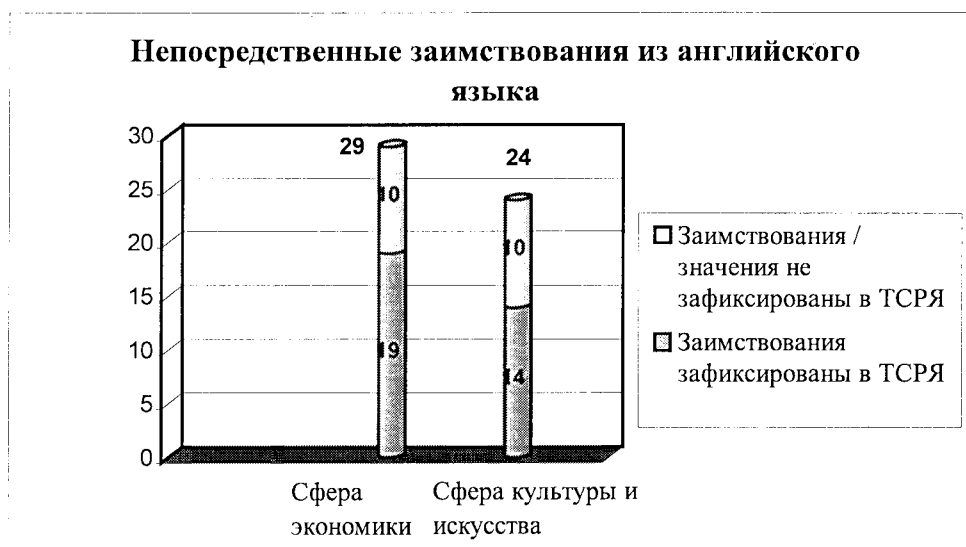


<b>фанер</b> [нем. Furnier < фр. fournir] (СИС) (жарг.) Фонограмма (ТСРЯХХ).	<b>tape, playback</b>
<i>“Была альтернатива. Знаете чему альтернатива? А тому, что происходило в это время на площадках и сценах во время празднования Дня города, когда еще никто не знал, какими слезами этот День города обернется. Пошлым пляскам под <b>фанеру</b> никаких певцов — вот чему альтернатива.”</i> (Огонек, 11).	
<b>фортепиано</b> [нем. Fortepiano < ит. forte + piano] (СИС)	<b>piano</b>
<b>шансонье</b> [фр. chansonier] (СИС)	<b>crooner, singer</b>
<b>экран</b> [фр. écran] (ССИС)	<b>screen</b>
<b>экспонат</b> [лат. exponatus] (инт-1)	<b>exhibit</b>
<b>эскиз</b> [фр. esquisse] (ССИС)	<b>sketch</b>

#### 4.2 Сравнение количества и типа заимствованных слов в сферах экономики и культуры и искусства

В этой части мы представляем сгруппированные выше заимствованные слова в форме диаграмм. В диаграммах 1.—3. мы рассматриваем количество и типы (т. е. зафиксированные или не зафиксированные в ТСРЯ заимствования или значений заимствований) заимствований аналогично с представленной выше группировкой заимствованных слов, и в диаграммах 4.—5. мы рассматриваем долю всех трех групп в обеих сферах в совокупности.

ДИАГРАММА 1.



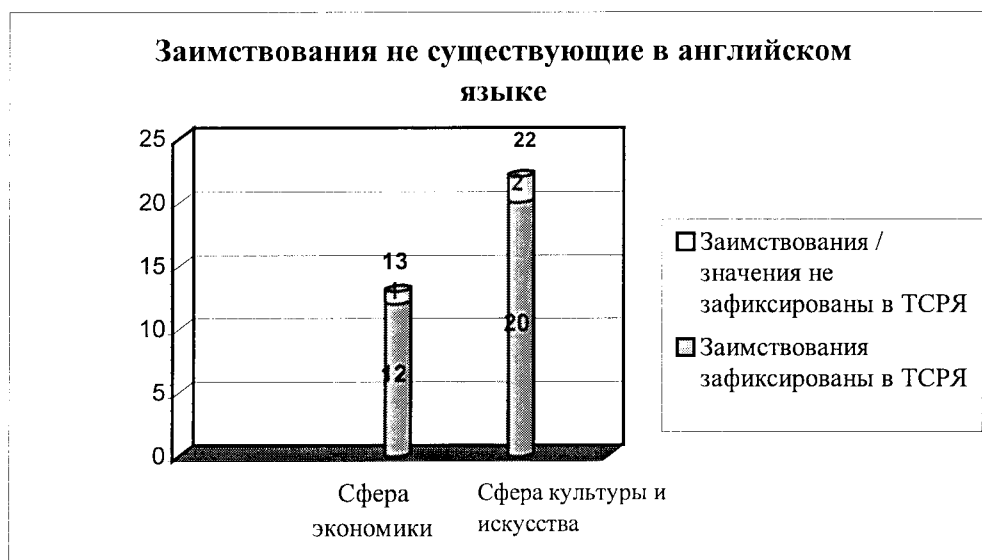
Эта диаграмма демонстрирует количество и деление зафиксированных и незафиксированных в ТСРЯ заимствований в группе *Непосредственные заимствования из английского языка*. В сфере экономики было 19 непосредственных заимствований из английского языка, зафиксированных в ТСРЯ, а 10 английских заимствований или новых значений английских заимствований, не зафиксированных в ТСРЯ. В сфере культуры и искусства, со своей стороны, было 14 зафиксированных в ТСРЯ заимствований из английского языка, а 10 не зафиксированных в ТСРЯ заимствований или значений заимствований из английского языка. В сфере экономики было всего 29 непосредственно заимствованных из английского языка слов, а в сфере культуры и искусства их было всего 24.

ДИАГРАММА 2.



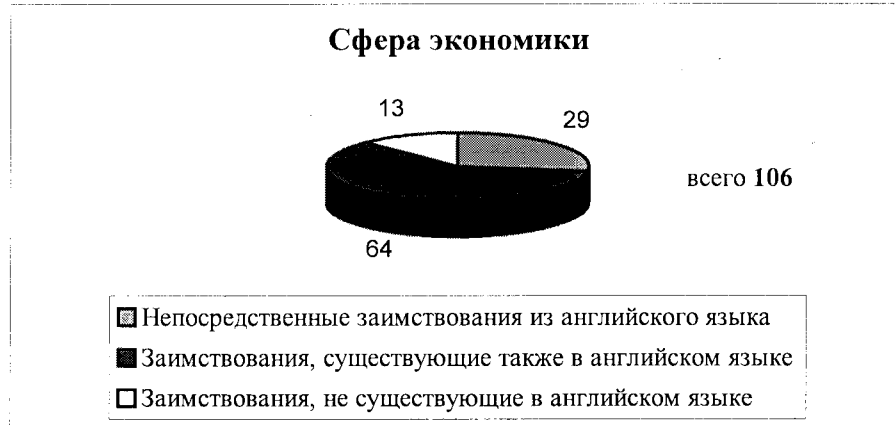
Эта диаграмма демонстрирует количество и деление зафиксированных и незафиксированных в ТСРЯ заимствований в группе *Заемствования, существующие также в английском языке*. В сфере экономики было 58 существующих и в английском языке заимствований, которые зафиксированы в ТСРЯ, а 6 заимствований или новых значений заимствований, также существующих в английском языке, которые не зафиксированы в ТСРЯ. В сфере культуры и искусства, со своей стороны, было 126 зафиксированных в ТСРЯ заимствований, бытующих и в английском языке, а 16 не зафиксированных в ТСРЯ заимствований или значений заимствований, бытующих и в английском языке. В сфере экономики было всего 64 заимствования, которые существуют и в английском языке, а в сфере культуры и искусства таких заимствования было всего 142.

ДИАГРАММА 3.



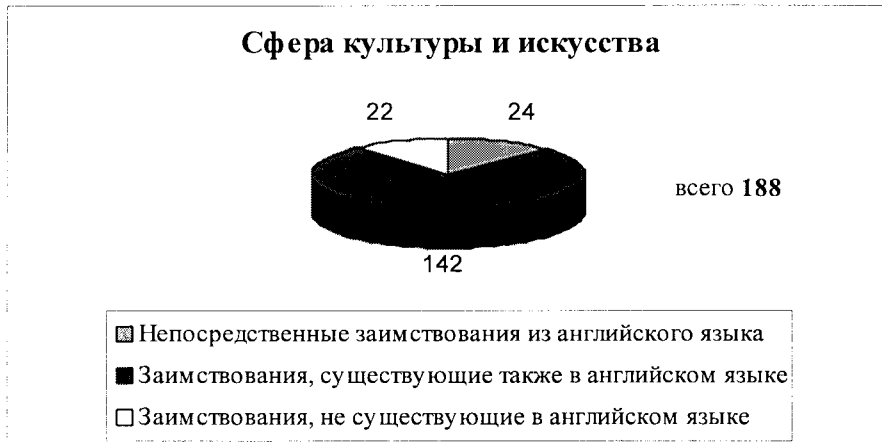
Эта диаграмма демонстрирует количество и деление зафиксированных и незафиксированных в ТСРЯ заимствований в группе *Заимствования, не существующие в английском языке*. В сфере экономики было 12 не существующих в английском языке заимствований, которые зафиксированы в ТСРЯ, и одно не существующее в английском языке заимствование, которое не зафиксировано в ТСРЯ. В сфере культуры и искусства, со своей стороны, было 20 зафиксированных в ТСРЯ но не бытующих в английском языке заимствований, а два не зафиксированных в ТСРЯ заимствования или значения заимствований, которые не бытуют в английском языке. В сфере экономики было всего 13 заимствований, которые не существуют в английском языке, а в сфере культуры и искусства таких заимствования было всего 22.

ДИАГРАММА 4.



В диаграмме 4. видно, как делятся доли трех разных групп заимствований в сфере экономики в совокупности. От всего 106 заимствованных слов: 29 непосредственных заимствований из английского языка, 64 заимствования, существующих также в английском языке, и 13 заимствований, не существующих в английском языке.

ДИАГРАММА 5.



В диаграмме 5. видно, как делятся доли трех разных групп заимствований в сфере культуры и искусства в совокупности. От всего 188 заимствованных слов: 24 непосредственных заимствования из английского языка, 142 заимствования, существующих также в английском языке, и 22 заимствования, не существующих в английском языке.

## 5 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данном исследовании мы рассматривали заимствованные слова в сфере экономики и в сфере культуры и искусства. Эмпирическая часть была разделена на две части. В первой части мы сгруппировали заимствованные слова в три группы: 1) непосредственные заимствования из английского языка, 2) заимствования, существующие также в английском языке, 3) заимствования, не существующие в английском языке. При представлении заимствованных слов, мы дали их происхождение, их английский вариант, их находящиеся в статьях производные и составные наименования. Мы также рассмотрели значение всех новых заимствований, новых значений заимствований и специальных терминов, и привели примеры об их использования в тексте, и также анализировали подробнее некоторые слова. Во второй части мы коротко сравнили заимствованные слова в нашем материале в обеих сферах в форме диаграмм. В диаграммах 1.—3. мы рассмотрели количество и типы (т. е. зафиксированные или не зафиксированные в ТСРЯ заимствования или значения заимствований) заимствований аналогично с представленной выше группировкой заимствованных слов, и в диаграммах 4.—5. рассмотрели долю всех трех групп в обеих сферах в совокупности. Источниками нашего

языкового материала послужили статьи журналов *Итоги* и *Огонек* по этим двум темам, и в основе группировки заимствований и их анализа и толкования лежали данные различных словарей.

В данной главе мы, во-первых, рассматриваем выводы из первой части четвертой главы, т. е. эмпирической части — мы обращаем внимание на происхождение рассмотренных нами заимствованных слов, на слова, которые потребовали более подробного анализа, и также на производные слова и составные наименования заимствований. Во-вторых, мы рассматриваем итоги второй части, т. е. сравнения количества и типа заимствованных слов в сферах экономики и культуры и искусства. Однако, надо отметить, что данное исследование является довольно узким в области изучения заимствованных слов, так что все обобщения, сделанные нами на основании нашего исследования, дают только некоторое представление о заимствованиях в изучаемых нами сферах, и большая выборка может дать немного другие результаты.

Мы рассмотрели, во-первых, происхождение рассмотренных нами заимствованных слов. На основании нашего анализа мы сделали следующие выводы. Значение английского языка как первоначального источника заимствованных слов в этих сферах не такое большое, когда рассматриваются все заимствования (и старые и новые). Однако, весьма вероятно, что английский язык выступал как язык-посредник особенно при вхождении таких слов, первоисточником которых является латинский или греческий язык. Во второй и третьей группах (заимствования, существующие также в английском языке, и заимствования, не существующие в английском языке) в сфере экономики, больше всех слов латинского происхождения (напр., *агент, дефицит, директор, инфляция, кредит, продукт, эмиссия, курс, облигация*), многие из которых, как мы предполагаем, на практике вошли в русский язык через английский. В сфере культуры и искусства, со своей стороны, преобладает французский язык как первоисточник заимствований (напр., *актер, ассамбляж, жанр, мемуары, натурализм, танцор, кадр, режиссер*), но также латинский является значительным источником (напр. *автор, классик, концерт, рецензия, экспонат*), немного меньше слов из греческого (напр.,

*герой, драма, критика, литавры*). Значительное количество заимствований латинского и греческого происхождения указывает на интернациональный характер заимствований в этих сферах: в словарях (так и в данном исследовании) указывается на первоначальный язык потому, что слово распространено в многих языках, и трудно указать на точные пути вхождения слова в язык. Из этого, мы можем делать такой вывод, что главным образом заимствованная лексика в этих сферах является интернациональной, и этот вывод также поддерживает взгляды многих исследований об интернациональном характере особенно экономической терминологии (см. пункты 3.5.1 и 3.7.3).

Во-вторых, в нашем материале существовали некоторые слова, которые потребовали более подробного анализа по той или иной причине. Такими словами являлись заимствования, которые приобретали новое значение (напр., *бизнес, флагман, кастинг*), которые состоят из заимствованного слова и аффикса (напр., *антидемпинг, реинвестировать, джазмен, неликвидный*), которых совершенно не нашли в словарях (напр., *клипмейкер, маркетолог*), и также другие интересные случаи (напр., *евробонд — еврооблигация, анимация — мультипликация, конвертация*). По результатам нашего анализа мы можем отметить, что изучение заимствованных слов представляет собой некоторые трудности, и во всех случаях не всегда можно точно сказать является ли данное слово заимствованием или словообразованием (напр., *антидемпинг*), а определение этого, собственно, не входило в задачу данного исследования.

В-третьих, мы рассмотрели производные слова и составные наименования представленных заимствований. На основании рассмотренных нами заимствований мы можем отметить, что пропорционально общему количеству слов в сфере экономики у заимствованных слов больше производных слов и составных наименований, чем в сфере культуры и искусства. Таким образом, можем предполагать, что заимствованные слова сферы экономики являются более активным в словопроизводстве.

Мы также рассмотрели доли зафиксированных и незафиксированных в ТСРЯ заимствований в трех указанных группах (диаграммы 1. — 3.). В первой группе, т. е. непосредственные заимствования из английского языка (Диаграмма 1.), в



сфере экономики общее количество заимствований чуть большее, чем в сфере культуры и искусства, но доля незафиксированных в ТСРЯ заимствований в обеих сферах та же самая. Во второй группе, заимствования существующие также в английском языке (Диаграмма 2.), в обеих сферах было больше всего заимствований из этих трех групп. Однако, в сфере культуры и искусства было наполовину больше заимствований, чем в сфере экономики, а относительно общего количества лишь немного больше незафиксированных в ТСРЯ заимствований, чем в сфере экономики. В третьей группе, заимствования не существующие в английском языке (Диаграмма 3.), со своей стороны, в обеих сферах было меньше всего заимствования из этих трех групп. Также в этой группе, в сфере культуры и искусства было почти наполовину больше слов, чем в сфере экономики, но доля незафиксированных в ТСРЯ заимствований практически та же самая.

Из сказанного выше можно делать следующие (предварительные) выводы. Большее количество заимствованных слов в сфере культуры и искусства может объясняться характером обеих сфер: лексика сферы экономики является, может быть, более узкой: в статьях использовано более ограниченное количество заимствованных слов, а количество использованных составных наименований и производных слов большее, чем в сфере культуры и искусства, где большее количество слов состоит из отдельных заимствованных слов. Доли незафиксированных слов в ТСРЯ, т. е. новых заимствований, новых значений заимствований или специальных терминов, во всех группах являлись практически одинаковыми, так что в обеих сферах активно заимствуются новые слова и значения, и в обе сферы также включены специальные термины. Но когда мы рассматриваем это пропорционально общему количеству слов каждой группы в обеих сферах, тогда отмечаем, что среди непосредственно заимствованных из английского языка слов (1. группа) больше всего новых заимствований, новых значений заимствований и специальных терминов. Таким образом, это поддерживает точку зрения многих современных исследовании о английском языке как основном источнике новых заимствований в русском языке (особенно в многих терминологиях) (см. пункт 3.7.3). Наконец, из диаграмм ясно видно, что большинство заимствованных слов во всех группах в обеих сферах все-таки зафиксированы в ТСРЯ, т. е.

большинство заимствованных слов этих сфер можно считать совершенно освоенными в русском языке.

Во-вторых, в диаграммах 4. и 5. видно, как делятся доли трех разных групп заимствований в обеих сферах в совокупности. Из этих диаграмм мы видим, что доля каждой группы из общего количества заимствований является в обеих сферах примерно той же самой: больше всего в обеих сферах заимствований, существующих также в английском языке (т. е. группа 2.), второй по величине группой являются непосредственные заимствования из английского языка (т. е. группа 1.), и меньше слов было в третьей группе (заимствования, не существующие в английском языке). Подводя итоги сказанному, мы можем (осторожно) сказать, что в обеих сферах лексика состоит из таких слов, которые существуют и в английском языке, т. е. большинство из лексики этих сфер можно считать интернациональным. Интернациональный статус английского языка отражается в лексике этих сфер: меньше всего слов было в группе 3. (заимствования, не существующие в английском языке). То, что эта группа больше в сфере культуры и искусства, может объясняться временем заимствования: слова из области искусства интенсивно заимствовались в XVIII-XIX вв. из французского и немецкого языков (см. пункт 2.2.2.2), и в английском языке существовали свои слова для этих заимствований.

В заключение отметим, что будет интересно следить за процессом освоения представленных нами заимствований, не зафиксированных в ТСРЯ, будут ли они закрепляться в русском языке или постепенно исчезать из употребления. Также лексика сферы экономики является интересной, так как она до настоящего времени переживала интенсивный “вегетационный период” примерно десять лет, и сейчас мы можем предположить, что начинается “период закрепления” (напр., сохраняется ли слова *евробонд* или *еврооблигация*, или вытесняется ли слово *бонд* совсем словом *облигация*).

Изучение заимствованных слов является интересной и важной областью лексикологии. В процессах заимствования соединяются разные аспекты языка: чисто лингвистические вопросы с вопросами многообразных контактов стран, языковых обществ и народов. Перемены и развитие в обществе отражаются в

лексике. Особенно в настоящее время, в информационном обществе, постоянный поток новой информации, новых явлений, понятий и изобретений быстро требуют новых наименований и способов номинации, и часто это значит заимствования наименования одновременно с понятием и также семантические сдвиги существующих слов. Следовательно, постоянное исследование и толкование особенно новых заимствований является важным, чтобы у слов были точные значения и сферы и контексты использования, что предотвращает недоразумения. При изучении заимствованных слов важно особенно в настоящее время, в период глобализации, обратить внимание и на лексику других языков — рассматривать интернациональную лексику особенно в сферах и отраслях, в которых деятельность имеет интернациональный характер (напр., экономика, политика). Мы надеемся, что собранный пласт лексики в данном исследовании функционирует как один из источников толкования заимствованных слов в сфере экономики и сфере культуры и искусства, и дает основание для дальнейших исследований по этой теме.

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

англ.	английский язык
голл.	голландский язык
гр.	греческий язык
др.сканд.	древнескандинавский язык
жарг.	жаргонное
знач.	значение
индейск.	индейский язык
индийск.	индийский язык
исп.	испанский язык
ит.	итальянский язык
кельт.	кельтский язык
лат.	латинский язык
нем.	немецкий язык
поль.	польский язык
разг.	разговорное
тиб.	тибетский язык
фр.	французский язык
шв.	шведский язык
яп.	японский язык

### Словари

БРФС	Большой русско-финский словарь 1997
БЭС	Большой экономический словарь 1994
ESS	Englanti-suomi -suursanakirja 1994
НИСИС	Новый иллюстрированный словарь иностранных слов 1998
СИС	Словарь иностранных слов 1980
СИСВ	Словарь иностранных слов и выражений 1997
ССИС	Современный словарь иностранных слов 1994
ТСРЯ	Толковый словарь русского языка 1997
ТСРЯХХ	Толковый словарь русского языка конца XX в. 1998
ЭСРЯ	Этимологический словарь русского языка 1951

### Словари в Интернете

инт-1	Dictionary of Foreign Words
инт-2	Словарь иностранных слов
инт-3	Популярный словарь иностранных слов
инт-4а	Большой энциклопедический словарь
инт-4б	Словарь экономических терминов
инт-4в	Современная энциклопедия
инт-5	Словарь современного искусства
инт-6	Этимологический словарь Фасмера
инт-7	Рокфеллер-словарь
инт-8	Лингвострановедческий словарь “Американа”
инт-9	Merriam-Webster's Collegiate Dictionary
инт-10	Словарь культуры XX века

### БИБЛИОГРАФИЯ

- Брагина, А. А. 1981. *Лексика языка и культура страны*. Москва: “Русский язык”.
- Китайгородская, М. В. 1996. *Современная экономическая терминология*. Русский язык конца XX столетия (1985-1995), 162-235. Москва: “Языки русской культуры”.
- Костомаров, В. Г. 1993. *Русский язык в иноязычном потоке*. Русский язык за рубежом, 2, 58-64.
- Крысин, Л. П. 1968. *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: “Наука”.
- Крысин, Л. П. 1996. *Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни*. Русский язык конца XX столетия (1985-1995), 142-161. Москва: “Языки русской культуры”.

- Крысин, Л. П. 1997. *Словообразование или заимствование?* Русский язык в школе, 6, 84-88.
- Мельникова, А. И. 1991. *Изучение англизмов в курсе "Современный русский язык"*. Русский язык в школе, 2, 95-101.
- Mustonen, L. 1997. *Латинские инкрустации в русской печатной речи новейшего времени*. STUDIA SLAVICA FINLANDENSIA. Оценка в современном русском языке, TOMUS XIV, 90-120. Helsinki 1997.
- Протченко, И. Ф. 1985. *Лексика и словообразование русского языка советской эпохи*. Москва: "Наука"
- Розенталь, Д. Э. 1979. *Современный русский язык, часть I*. Москва: "Высшая школа".
- Тимофеева, Г. 1995. *Английские заимствования в русском языке 90-х годов*. Russian Language Journal, Vol. XLIX, 275-286.
- Фомина, М. И. 1990. *Современный русский язык. Лексикология*. Москва: "Высшая школа".
- Шанский, Н. М. 1964. *Лексикология современного русского языка*. Москва: "Просвещение".
- Шанский, Н. М. 1972. *Лексикология современного русского языка*. Москва: "Просвещение" (изд. 2-е)
- Шмелев, Д. Н. 1977. *Современный русский язык. Лексика*. Москва: "Просвещение"
- Улуханов, И. С. 1994. *О новых заимствованиях в русском языке*. Русский язык в школе, 1, 70-75.
- Matthews, W. K. 1960. *Russian Historical Grammar*. University of London, The Athlone Press.
- Singleton, David. 2000. *Language and the lexicon. An introduction*. Arnold, London.
- Yule, G. 1996. *The study of language*. Cambridge University Press.

## СЛОВАРИ

- Большой экономический словарь*. 1994. Москва: “Правовая культура”.
- Collins Cobuild English Dictionary*. 1995. London: HarperCollins.
- Hurme, R., Malin, R-L. & Syväoja, O. 1994. *Uusi suomi-englanti suursanakirja*. Juva: WSOY.
- Hurme, R., Pesonen, M. & Syväoja, O. 1994. *Englanti-suomi -suursanakirja*. Juva: WSOY.
- Коппалева, Ю. Э. 2001. *Новый финско-русский словарь*. Санкт-Петербург: “М.Г.В.”
- Kuusinen, M., Ollikainen, V. & Syrjäläinen, J. 1997. *Venäjä-suomi -suursanakirja (Большой русско-финский словарь)*. Juva: WSOY.
- Longman Dictionary of Contemporary English*. 1995. Great Britain: Longman Dictionaries.
- Новый иллюстрированный словарь иностранных слов*. 1998. Москва: “Аеконт+”.
- Ожегов, С. П. & Шведова, Н. Ю. 1997. *Толковый словарь русского языка*. Москва: “Азбуковник”.
- Преображенский, А. 1951. *Этимологический словарь русского языка*. New York: Columbia University Press.
- Российская академия наук & Институт лингвистических исследований. 1998. *Толковый словарь русского языка конца XX в.* Санкт-Петербург: “Фолио-Пресс”.
- Словарь иностранных слов*. 1980. Москва: “Русский язык”.
- Словарь иностранных слов и выражений*. 1997. Москва: “Олимп”.
- Современный словарь иностранных слов*. 1994. Санкт-Петербург: “Дует” “Комета”.

## Словари в Интернете

*Большой энциклопедический словарь*. 20 апреля 2002 г.

[http://dic.academic.ru/misc/fin\\_enc.nsf/SearchA?OpenForm&Seq=20](http://dic.academic.ru/misc/fin_enc.nsf/SearchA?OpenForm&Seq=20)

*Dictionary of Foreign Words*. 20 апреля 2002 г.

<http://www.ets.ru/udict-inostr.-e.htm>

*Лингвострановедческий словарь "Американа"*. 20 мая 2002 г.

<http://www.rubricon.ru/default.asp>

*Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. 20 мая 2002 г.

<http://www.m-w.com/home/htm>

*Популярный словарь иностранных слов*. 20 апреля 2002 г.

<http://az.don.sitek.net/cgi-bin/ivoc/ru/ksis.pl>

*Рокфеллер-словарь*. 20 апреля 2002 г.

<http://www.rockefeller.ru/dict/>

Руднев, В. П. *Словарь культуры XX века*. 20 мая 2002 г.

<http://www.sol.ru/Library/Kulturology/kultslov>

*Словарь иностранных слов*. 20 апреля 2002 г.

<http://az.don.sitek.net/cgi-bin/ivoc/ru/sis.pl>

*Словарь современного искусства*. Под ред. Макса Фрая. 20 апреля 2002 г.

<http://www.gif.ru/azbuka/>

*Словарь экономических терминов*. 20 апреля 2002 г.

[http://dic.academic.ru/misc/fin\\_enc.nsf/SearchA?OpenForm&Seq=20](http://dic.academic.ru/misc/fin_enc.nsf/SearchA?OpenForm&Seq=20)

*Современная энциклопедия*. 20 апреля 2002 г.

[http://dic.academic.ru/misc/fin\\_enc.nsf/SearchA?OpenForm&Seq=20](http://dic.academic.ru/misc/fin_enc.nsf/SearchA?OpenForm&Seq=20)

*Этимологический словарь Фасмера*. 20 апреля 2002 г.

<http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=wygtmnl>

## **ИСТОЧНИКИ**

### **Итоги**

- 1) 4 августа 1998 г. № 30 (115). Стр. 44-45.
- 2) 4 августа 1998 г. № 30 (115). Стр. 51.
- 3) 8 сентября 1998 г. № 35 (120). Стр. 70-71.
- 4) 17 ноября 1998 г. № 45 (130). Стр. 60-61.



- 5) 23 марта 1999 г. № 12 (147). Стр. 31-32.
- 6) 23 марта 1999 г. № 12 (147). Стр. 60-61.
- 7) 6 апреля 1999 г. № 14 (149). Стр. 28-30.
- 8) 6 апреля 1999 г. № 14 (149). Стр. 44-46.
- 9) 6 апреля 1999 г. № 14 (149). Стр. 56-57.
- 10) 4 мая 1999 г. № 18 (153). Стр. 29-30.
- 11) 4 мая 1999 г. № 18 (153). Стр. 30-32.
- 12) 11 мая 1999 г. № (?). Стр. 26.
- 13) 22 июня 1999 г. № 25 (160). Стр. 58-60.
- 14) 21 сентября 1999 г. № 38 (173). Стр. 32-33.
- 15) 21 сентября 1999 г. № 38 (173). Стр. 36-38.

### **Огонек**

- 1) 19 января 1998 г. № 03.  
(<http://www.ropnet.ru/ogonyok/win/199803/03-16-19-html>). 26 марта 2002 г.
- 2) 26 января 1998 г. № 04.  
(<http://www.ropnet.ru/ogonyok/win/199804/04-13-16-html>). 26 марта 2002 г.
- 3) Июнь 1998 г. № 22 (4557). Стр. 36-39.
- 4) Сентябрь 1998 г. № 38 (4573). Стр. 40-43.
- 5) Ноябрь 1998 г. № 46 (4581). Стр. 52-55.
- 6) Ноябрь 1998 г. № 46 (4581). Стр. 56.
- 7) 30 ноября 1998 г. № 48.  
(<http://www.ropnet.ru/ogonyok/win/199848/48-12-15-html>). 26 марта 2002 г.
- 8) 18 января 1999 г. № 03.  
(<http://www.ropnet.ru/ogonyok/win/199903/03-14-18-html>). 26 марта 2002 г.
- 9) 22 марта 1999 г. № 12 (4599). Стр. 58-61.
- 10) 19 апреля 1999 г. № 16 (4603). Стр. 40-43.
- 11) 20 сентября 1999 г. № 26 (4613). Стр. 30-31.
- 12) 18 октября 1999 г. № 30 (4617). Стр. 38-41.
- 13) Октябрь 1999 г. № 31 (4618). Стр. 42-43.
- 14) 1 ноября 1999 г. № 32 (4619). Стр. 30-31.
- 15) Декабрь 1999 г. № 37.  
(<http://www.ropnet.ru/ogonyok/win/199937/37-18-19-html>). 26 марта 2002 г.